



ѡбдежаѣ въ себѣ прокімны евангелій
ѡутреннихъ, прокімны апостолѣвъ ѣ
аллѣлѣа евангелій на лѣтѣ рѣіахъ.

that containeth the Prokeimena of the Gospel at Matins, the Prokeimena of the Epistles, and the Alleluia Verses of the Gospels at Liturgies

All rights reserved.
Printed in the United States of America

Вглавлєніє

септѣмврїй	8
октѡврїй	42
ноѣмврїй	68
декѣмврїй	92
їаннѡарїй	124
феврѡарїй	160
мартъ	178
апрїлїй	192
маїй	204
їѡнїй	228
їѡлїй	248
авгѡстъ	276

Table of Contents

September	9
October	43
November	69
December	93
January	125
February	161
March	179
April	193
May	205
June	229
July	249
August	277

МѢСЯЦЕСЛОВЪ

Ѹ БГОМЪ Ѹ ЫМЪ

Ѡбѣжѧѣ въ сѣбѣ прокѣимны Ѡвангелїи
Ѡѣтреннихъ, прокѣимны апѠстолѡвъ ѧ
ѧллуїа Ѡвангелїи на лѣтѡргїахъ.

МѢСЯЦЪ СЕПТЕМВРІИ,
ѧМѢАН ДНѢЙ Л.

ДЕНЬ ѧМАТЬ ЧАСѡВЪ БІ, ѧ НОЩЬ, БІ.

а ѧ Начѧло ѧндікта, снрѣчь нѡвагѡ
лѣта.

ѧ ПАМАТЬ прѣбѧгѡ Ѡтца нѧшегѡ
сѡмѡна стѡлпника ѧ архѣмандрїта, ѧ
мѧтере Ѡгѡ мѧрды: ѧ собѡръ пресѣтыѧ
бцы, ѧже въ мѧіаснѣхъ: ѧ стѧгѡ мѡченика
ѧїѡалѧ: ѧ стѣхъ мѡченицъ четыредесятѣ
женъ, ѧ стѧгѡ ѧммонѧ дѧкона, ѧ
ѡѡчнѣла ѧхъ: ѧ стѣхъ мѡчѣеницъ
калїсты, Ѡнода ѧ Ѡрмогена, самоверѣтїи:

Menologion

of the Saints of God

that containeth the Prokeimena of the
Gospel at Matins, the Prokeimena of the
Epistles, and the Alleluia Verses of the
Gospels at Liturgies

The Month of September

which hath 30 days.

The day hath 12 hours, and the night 12.

1 The beginning of the Indiction, that is,
of the New Year.

And the memory of our Venerable father
Symeon the Stylite, the Archimandrite, and
of his mother Martha; Synaxis of the Most
Holy Theotokos at Miasenes; of the Holy
Martyr Aithalas; of the holy Forty Women
Martyrs and St Ammon the deacon, their
teacher; of the holy Martyrs Callista and
of Euodius and Hermogenes, her broth-

И́ па́мѧть сѣ́лѧвъ прѧ́веднагѡ инѣ́са, сы́на
навѣ́нна.

Прѧ́здникъ, и́ разрѣ́шеніе вѣ́на и́ ѡ́леа.

На лѣ́тѣ рѣ́гн про́кіменъ инді́ктѣ,
гласъ ҃:

Бѣ́лѣи гдѣ́ на́шѡ, и́ бѣ́лѡ крѣ́пость ѡ́гнѡ, и́
рѧ́зѡма ѡ́гнѡ нѣ́сть чнсла́.

Сѣ́тіхъ: Хвалѣ́те гдѧ́, ѡ́ акѡ бѣ́гъ ѡ́сломѡ:
бѣ́гови на́шемѣ да о́успла́днѣса хвалѣ́ніе.

И́ прѣ́номѣ про́кіменъ,
гласъ 3:

Честна́ прѣ́д гдѣ́мъ смѣ́рть преподо́бныхъ
ѡ́гнѡ.

Ѧ́ллуѡ́а, гласъ 4:

Тебѣ́ подо́бѣтъ пѣ́снь, бѣ́же, въ сѣ́иѣхѣ, и́
тебѣ́ возда́стса моли́тва во іерѡ́салѣ́мѣх.

Сѣ́тіхъ: Блѣ́гословѣ́ши вѣ́нѣцъ лѣ́та
блѣ́гости твоеѧ́, гдѣ́н.

ers; and the memory of the holy righteous
Joshua (Jesus), son of Nun.

Feast; Wine & Oil are allowed.

At Liturgy, Prokeimenon of the Indiction,
Third Tone:

Great is our Lord, and great is His power,
and of His wisdom there is no end.

Verse: O praise the Lord, for the psalm is
a good thing; let our praise be sweet unto
our God.

And the Prokeimenon to the Saint,
Seventh Tone:

Precious in the sight of the Lord is the death
of His saints.

Alleluia, Fourth Tone:

Unto Thee, O God, belongeth praise in Sion,
and unto Thee shall the prayer be performed
in Jerusalem.

Verse: Thou shalt bless the crown of the year
of Thy goodness, O Lord.

И прѣпоиомѹ: Бл҃женъ мѹжъ, бо а҃н҃са г҃да,
въ зѣповѣдехъ ѿг҃нѹ вои҃хощетъ зѣлаѹ.

Прѣпѣиенъ: Бл҃гословѣши вѣнечъ л҃ѣта
бл҃гости твоѣа, г҃днѣ.

Ар҃хг҃нѣ: Въ пѣматѣ вѣчинѹ:

Зѣ Сѣа҃гѹ мѹченика мѣманта: И
прѣпѣнагѹ ѿтца нашегѹ и҃ѡанна
поѣтника, патрїарха царяграда.

На лѣтѹргіи прокіменъ, гласъ 3:

Возвесе л҃н҃тсѹ прѣведникъ ѡ г҃дѣ и
ѡуповѣетъ на негоѹ.

Сг҃и҃хъ: Оуслыши, бж҃е, гласъ мой, внигда
молити ми сѹ къ тебѣ.

Алѣлуѣа, гласъ 4:

Прѣведникъ ѿакѹ фїні҃зъ процвѣтетъ,
ѿакѹ кедръ, иже въ лѣбанѣ, оумножитсѹ.

Прѣпѣиенъ: Радѹйтсѹ, прѣведнїи ѡ г҃дѣ:

And to the Saint: Blessed is the man that
feareth the Lord, in His commandments
shall he greatly delight.

Communion Hymn: Thou shalt bless the
crown of the year of Thy goodness, O Lord.

Another: In everlasting remembrance . . .

2 Holy Martyr Mamas; and our Venerable
father John the Faster, Patriarch of
Constantinople.

At Liturgy, Prokeimenon, Seventh Tone:

The righteous man shall be glad in the Lord,
and shall hope in Him.

Verse: Hearken, O God, unto my prayer,
when I make supplication unto Thee.

Alleluia, Fourth Tone:

The righteous man shall flourish like a palm
tree, and like a cedar in Lebanon shall he be
multiplied.

Communion Hymn: Rejoice in the Lord ...

С Г СѢ́АГѢ СЦѢ́ННОМЪЧЕНИКА АНѢ́І́МА,
Е́ПІ́СКОПА НІКОМІ́ДІ́ЙСКАГѢ: И́ ПРѢ́НАГѢ
О́ТЦА́ НА́ШЕГѢ ДЕОКѢ́ІСТА, СПО́РТНИКА
ВЕЛІ́КАГѢ ЕУѢ́ДІ́МІА.

СЛѢ́ЖБА О́ЩІА СЦѢ́ННОМЪЧЕНИКѢ́.

ПРІ́ЧА́СТЕНЪ: ВЪ ПА́МАТЬ ВѢ́ЧНЮ:

Е А СѢ́АГѢ СЦѢ́ННОМЪЧЕНИКА ВАВУ́ЛЫ,
Е́ПІ́СКОПА АНѢ́ТІОХІ́ЙСКАГѢ: И́ СѢ́АГѢ ПРѢ́РО́КА
И́ БОГѢ́НЦА МѢ́УСІ́А.

СЛѢ́ЖБА О́ЩІА МЪЧЕНИКѢ́.

А Е СѢ́АГѢ ПРѢ́РО́КА ЗАХА́РІ́Н, О́ТЦА́ І́Ѣ́А́ННА
ПРЕДѢ́ЧН, И́ СѢ́БІА ПРА́ВЕДНЫ́А Е́ЛІСАВѢ́ТЫ.

НА ЛІ́ТЪРГІ́Н ПРОКІ́МЕНЪ, ГЛА́СЪ 3̃:

ВОЗВЕ́СЕЛНѢ́СА ПРА́ВЕДНИКЪ Ѡ́ ГДѢ́ И́
ОУ́ПОВА́ЕТЕ́А НА НЕГО́.

СѢ́ТІ́ХЪ: ОУ́СЛЫ́ШИ, БЖЕ́, ГЛА́СЪ МО́Й, ВНЕГДА́
МОЛНѢ́ТНИ́СА КЪ ТЕБѢ́.

А́ЛЛЕЛУ́ІА, ГЛА́СЪ 3̃:

СВѢ́ТЪ ВОЗСІ́А ПРА́ВЕДНИ́КЪ, И́ ПРА́ВЫМЪ
СѢ́РДЦЕ́МЪ ВЕСЕ́ЛІЕ.

3 Holy Hieromartyr Anthimus, bishop of Nicomedia; and our Venerable father Theoctistus, fellow-faster with Euthymius the Great.

Common service to Hieromartyrs.

Communion Hymn: In everlasting remembrance ...

4 Holy Hieromartyr Babylas, bishop of Antioch; and the Holy Prophet Moses the God-seer.

Common service to Martyrs.

5 Holy Prophet Zachariah, father of John the Forerunner; and Holy Righteous Elizabeth.

At Liturgy, Prokeimenon, Seventh Tone:

The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.

Verse: Hearken, O God, unto my prayer, when I make supplication unto Thee.

Alleluia, Seventh Tone:

A light shone forth for the righteous, and gladness for such as are true-hearted.

Прича́стєнх: Вѣ пѧмѧть вѣчнѧю:

Г҃Ъ Воспоминаніе бывшаго чюдесеѣ въ
колосо́ахъ, ѿже ѿг҃ъ въ хѡнѣхъ, ѿ
архістратѣга мѣхаіла: ꙗко сѣгѧго мѣченика
евдо́зіа ꙗко ѿже съ нѣмъ: ꙗко прѣбѧго о҃тца
нашего архіппа.

Разрѣшеніе вѣна ꙗко еѣла.
Слѣжба о҃бща безплѣтныхъ.

В҃Ъ Предпразднство рѣжѣва пресѣѣла
вѣгородницы: ꙗко сѣгѧго мѣченика созо́нта.

Слѣжба мѣченикѣ еѣдномѣ о҃бща.
ꙗко пѧмѧть ѿже во сѣѣхъ о҃тца нашего
іѡ́нна, архіепископа новгородскаго,
чюдотѣворца.

На литѣргіи слѣжба сѣѣтельской.

ако рѣжѣво пресѣѣла вѣлѣцы наше
еѣ вѣѣ ꙗко прѣснодѣѣ мѣѣн.

Праздникъ, ꙗко разрѣшеніе рѣѣѣ.

Communion Hymn: In everlasting remembrance...

6 Commemoration of the Miracle of the
Archangel Michael in Colossae, that is, in
Chonae; and Holy Martyr Eudoxius, and
those with him; and our Venerable father
Archippus.

Wine & Oil are allowed.

Common Service to the Bodiless Hosts.

7 Forefeast of the Nativity of the Most
Holy Theotokos; and Holy Martyr Sozon.

Common Service to a Martyr.

And the memory of our father among the
Saints, John, archbishop of Novgorod, the
Wonderworker.

At Liturgy, the Service to a Holy Hierarch.

8 The Nativity of our Most Holy Lady the
Theotokos and Ever-Virgin Mary.

Feast; fish is allowed.

На ѡутрени прокіменъ, гласъ д̑:

ПоманѸ ѿ ма твоеѸ во всакомъ родѣ ѿ
родѣ.

Стихъ: ѿрыгнѸ сердце мое слово благо,
глаголю азъ дѣла моя цр҃кви.

На литургии прокіменъ, гласъ г̑,
пѣснь вѣщы:

Белѣчитъ душа моя гд҃а, ѿ возрѣдова
духа мой ѡбѣща спасте моему.

Стихъ: Гд҃и призри на смиреніе рабы
своеѸ, се бо ѡныице ѡблжати ма вси
роди.

Аллилуїа, гласъ н̑:

Слыши, дщи, ѿ виждь, ѿ приклонѸ ѡхо
твоеѸ.

Стихъ: Лице твоемѸ помолатся богати
люди твѣ.

Причастіе: Чаше спасеніа приимѸ ѿ ма
гд҃е призовѸ.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

I shall commemorate thy name in every generation and generation.

Verse: My heart hath poured forth a good word.

At Liturgy, Prokeimenon, Third Tone, the
Song of the Theotokos:

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Verse: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

Alleluia, Eighth Tone:

Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.

Verse: The rich among the people shall entreat thy countenance.

Communion Hymn: I will take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord.

ЗѦ СѢТЫХЪ ѿ ПРѦВѢДНЫХЪ БГОУЧЕЦЪ
IWAKÍMA ѿ АННЫ: ѿ СѢАГѦ МЪЧЕНИКА
СЕКІРІАНА.

Разрѣшеніе вѣнъ и елѣа.

Прокіменъ, гласъ д:

ДНВЕНЪ БГЪ ВО СТЫХЪ СВОИХЪ, БГЪ ІСРАИЛЕВЪ.

Стѣхъ: Вѣ церквахъ бѣгословнѣ бѣга, гдѣ ѿ
нѣтѣчннхъ ісраилевыхъ.

длнлδ'и, гл'сз а:

Спасѣніе же правѣднымъ ѿ гдѣ, и
защититель ѿ насъ есть во время скорби.

Прича́стєнз: Рáдѹи́тєсѧ, прáведніи:

Въ то́йже де́нь прѣбѣнагѡ ѿтца́ на́шегѡ
іѡ́сифа, волоцкагѡ члѣдотворца.

Слѣжба прѣбническаа.

И ѡбръщеніе и перенесеніе
честныхъ мощей ѿже во стыхъ Отца
нашегѡ. Деодосіа, архіепископа
черніговскагѡ.

9 Holy and Righteous Ancestors of God,
Joachim and Anna; and Holy Martyr Seve-
rian.

Wine & Oil are allowed.

Prokeimenon, Fourth Tone:

Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Verse: In congregations bless ye God, the Lord from the well-springs of Israel.

Alleluia, First Tone:

The salvation of the righteous is from the Lord, and He is their defender in time of trouble.

Communion Hymn: Rejoice in the Lord ...

¶ On the same day, our Venerable father Joseph, Wonderworker of Volokolamsk.

Service to a Venerable one.

¶ And the uncovering and the translation of the precious relics of our father among the Saints, Theodosius, archbishop of Chernigov.

СЛЪЖБА ОБЩА СЪНТЕЛА.
РАЗРЪШЕНІЕ ВІНА И СЛАВА.

СІ СЪТѢХЪ МЪЧЕНИЦЪ, МИНОДѢРЫ,
МИТРОДѢРЫ, И НѢМФОДѢРЫ: И ПРПѢНАГЪ
ОТЦА НАШЕГЪ ПАВЛА ПОСЛУШАВШАГЪ,
ПЕЧѢРСКАГЪ, ПОЧИВАЮЩАГЪ ВЪ ДАЛЬНИХЪ
ПЕЩЕРАХЪ.

ЄАИ ПРПѢНЫА МАТЕРЕ НАШАА ДЕОДѢРЫ
АЛЕКСАНДРІЙСКІА:

НА ЛІТЪРГІИ СЛЪЖБА ПРПѢНЫХЪ ЖЕНЪ.

И ПЕРЕНОСЕНІЕ МОЩІЙ ПРПѢНЫХЪ ОТЕЦЪ
СЕРГІА И ГЕРМАНА ВАЛААМСКИХЪ
ЧДОТВОРЦЕВЪ, ИЗЪ НОВАГРАДА ОБРАТИТИ
НА ВАЛААМЪ, ВО ОБИТЕЛЬ НЪХЪ.

И ПРПѢНАГЪ СИЛАНА АДѢОНСКАГЪ.

ДКИ СЪТАГЪ СЪЩЕНОМЪЧЕНИКА АНТОНѢМА:

ВЪ СЕЙ ЖЕ ДЕНЬ ОБЛАГЪ ПРАЗДНИКЪ
РЪЖТВА ПРЕСЪТѢА БЦЫ.
СЛЪЖБА ВСА ПОЕТЕА ПРАЗДНИКЪ.

Common Service to a Holy Hierarch.
Wine & Oil are allowed.

10 Holy Martyrs Menodora, Metrodora,
and Nymphodora; and our Venerable father
Paul the Obedient, of the Caves, who resteth
in the Far Caves.

11 Our Venerable mother Theodora of
Alexandria.

At Liturgy, Service to the Venerable
Women.

¶ And the translation of the relics of the
Venerable fathers Sergius and Herman
of Valaam, the wonderworkers, from
Novgorod back to Valaam, to their own
monastery.

¶ And Venerable Silouan the Athonite.

12 Holy Hieromartyr Autonomus.

On this day is the Leavetaking of the
Feast of the Nativity of the Most Holy
Theotokos.

СЪБЕВѢТА ПРЕДЪ ВОЗДВІЖЕНІЕМЪ.

На лѣтѣ ргѣи прокіменъ, гласъ г:

Пойте вѣдѣ нашѣмъ, пойте, пойте црѣви
нашѣмъ, пойте.

Стихъ: Всѣ языцы, восплецийте рѣкамъ,
воскланийте вѣдѣ гласомъ радоканіа.

Алѣлуїа, гласъ г:

Милости твоѣ, гдѣ, во вѣкъ воспой, въ
родѣ и родѣ возвѣщѣ истину твою
оутѣ мои.

Стихъ: Зане рече гдѣ: въ вѣкъ милость
созиждетсѣ, на небесѣхъ оуготоуветсѣ
истина твоѣ.

Причащенъ днѣ.

Недѣла предъ воздвѣженіемъ.

Прокіменъ, гласъ з:

Спасѣ, гдѣ, люди твоѣ, и бѣгословѣ
достоѣніе твоѣ.

Стихъ: Къ тебѣ, гдѣ, воззовѣ, бже мой,
да не премолчиши ѿ мене.

The entire service for the Feast is sung.

Saturday Before Exaltation

At Liturgy, the Prokeimenon, Third Tone:

O sing unto our God, sing ye; O sing unto
our King, sing ye.

Verse: All ye peoples, clap your hands, O
shout unto God with the voice of rejoicing.

Alleluia, Fifth Tone:

I shall sing of Thy mercy, O Lord, for ever;
from one generation to another I will pro-
claim Thy truth with my mouth.

Verse: For Thou hast said, Mercy shall be
set up forever; Thy truth shall be stablished
in the heavens.

Communion Hymn of the day.

Sunday Before Exaltation

Prokeimenon, Sixth Tone:

Save, O Lord, Thy people, and bless Thine
inheritance.

Verse: Unto Thee, O Lord, will I cry; O my
God, be not silent unto me.

Аллендіа, гласъ ѧ:

Вознесоу хъ избранныаго ѿ людей моихъ.

Стихъ: Ибо рѣка моя застѣпнѣтъ єго, и
мышца моя оукрѣпнѣтъ єго.

Прнчѣстенъ днѣ.

Г҃и Памѣть ѡбновленіи храма стѣгъ,
хр҃та и б҃га нашегъ, воскреснѣа: и пред-
празднство воздвиженіа честнагъ и
животворящагъ хр҃та: и стѣгъ цѣнно-
мѣченника корнеліа сотника.

Разрѣшеніе вина и елеа.

На литургіи прокіменъ, гласъ ѧ:

Домъ твоємъ подобѣтъ стѣина, гдѣ, въ
долготѣ днѣи.

Стихъ: Гдѣ воцарѣсѣ, въ лѣпотѣ
ѡблечесѣ: ѡблечесѣ гдѣ въ силѣ и
препоасѣсѣ.

Аллендіа, гласъ ѧ:

Ѿсновѣннѣ єгѡ на горѣхъ стѣихъ, любнѣтъ
гдѣ врата сїѡна паче вѣрѣхъ селеніи
іаковлевыхъ.

Alleluia, First Tone:

I have raised up the chosen one of My people.

Verse: For My hand shall hold him up, and
my arm shall strengthen him.

Communion Hymn of the day.

13 Commemoration of the Dedication of
the Church of the Holy Resurrection of
Christ our God; and the Forefeast of the
Exaltation of the Precious and Life-giving
Cross; and Holy Hieromartyr Cornelius the
Centurion.

Wine & Oil are allowed.

At Liturgy, Prokeimenon, Fourth Tone:

Holiness becometh Thine house, O Lord,
unto length of days.

Verse: The Lord is King, He is clothed with
majesty; the Lord is clothed in strength, and
hath girt Himself.

Alleluia, Second Tone:

Her foundations are upon the holy hills; the
Lord loveth the gates of Sion more than all
the dwellings of Jacob.

Стихъ: Пресла́вная глаго́лаша сѧ ѡ тебѣ,
гра́де бж́ій.

Прича́стїи: Гд́и, возлюбѣхъ бл҃гоу́бо́їе
до́мъ тво́егѡ, ѡ мѣсто́ се́ленїа сла́вы
тво́еѡ.

вд́и всемі́рное воздвѣженіе́ чест-
на́гѡ ѡ живото́творягѡ кр҃ста́:

ѡ о́упеніе́ ѡже во ст҃ы́хъ ст҃ца́ на́шегѡ
іо́анна, архіе́по́па константи́на гра́да,
злато́у́богагѡ.

Праздникъ ѡ по́стѣ.

На о́утрени́ прокі́менъ, гла́сѡ д́:

вѣдѣша всѧ концы́ землѣ́ спасе́нїе б́га
на́шегѡ.

Стихъ: Воспо́йте гд́евѣ пѣ́снь но́вѡ, ꙗ́кѡ
дѣ́ла сотвори́ гд́ь.

На ли́тургіи́ вхо́дное:

возно́сите гд́а б́га на́шегѡ ѡ покланя́йте сѧ
подно́жію но́гѡ ѿгѡ, ꙗ́кѡ ст҃о ѿ́стѣ.

Вмѣ́сто трисла́гѡ:

Verse: Very glorious things are spoken of thee, O city of God.

Communion Hymn: O Lord, I have loved the beauty of Thy house, and the dwelling-place of Thy glory.

14 The Universal Exaltation of the Precious and Life-giving Cross.

And the Repose of our father among the Saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople.

Feast and Fast.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Verse: O sing unto the Lord a new song, for the Lord hath done marvelous things.

At Liturgy, the Entrance Verse:

Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of his feet; for it is holy.

Instead of the Trisagion:

КрестѸ твоємѸ покланѧемсѧ, вѣко, ѿ
сѣго воскреснїе твоє славимъ.

Прокіменъ, гласъ 3:

Возносѧте гдѧ бгѧ нашего ѿ покланѧйтелѧ
подножію нѡгѸ ѡгѡ, ѡкѡ сѣго сѣтъ.

Стихъ: Гдѧ воцарѧсѧ, да гнѣваютелѧ людіе.

Аллуїа, гласъ 1:

Поманѧ сонмъ твоѧ, сѣгоже сѣжѧхъ
сѣѧ ѿспѣва.

Стихъ: Бгѧ же црѧ нашъ прѣжде вѣка,
содѣла спасенїе посреде земли.

Причастїе: Знаменасѧ на насъ свѣтъ
лицѧ твоегѡ, гдѧ.

Въ тоѡже дѣнь вѣчера

прокіменъ великій, гласъ 3:

Бгѧ нашъ на небесѧ ѿ на земли, всѧ,
сѣлика вохотѣ, сотвори.

Стихъ: Во исхѡдѣ израилевѣ ѿ егѡпта,
домѸ ѡкѡкла ѡзъ людеѧ вѣрваръ, выстъ
їудѧ стѣина сѣгѡ.

Before Thy Cross we bow down in wor-
ship, O Master, and Thy holy resurrection
we glorify.

Prokeimenon, Seventh Tone:

Exalt ye the Lord our God, and worship the
footstool of his feet; for it is holy.

Verse: The Lord is King, let the peoples rage.

Alleluia, First Tone:

Remember Thy congregation, which Thou
hast purchased of old.

Verse: God is our King before the ages; He
hath wrought salvation in the midst of the
earth.

Communion Hymn: The light of Thy coun-
tenance hath been signed upon us, O Lord.

On the same day, at Vespers

the Great Prokeimenon, Seventh Tone:

Our God is in heaven and on earth; He hath
done all whatsoever He pleased.

Verse: When Israel came out of Egypt, the
house of Jacob from among a strange peo-
ple, Judah was His sanctuary.

С҃ТІХЪ: МОРЕ ВІДѢ И ПОВѢЖЕ, ІОРДАНЫ
ВОЗВРАТИША ВСПАТЬ.

С҃ТІХЪ: ЧТО ТИ ЁСТЬ, МОРЕ, ЯКѠ ПОВЕГЛО
ЁИ; И ТЕБѢ, ІОРДАНЕ, ЯКѠ ВОЗВРАТИША
ЁИ ВСПАТЬ;

А ѿ С҃ТАГѠ ВЕЛИКОМ҃ЧЕННИКА НИКІТЫ.

СЛ҃ЖБА М҃ЧЕНИК҃Ъ ѾВЩА.

З ѿ С҃ТЫА ВЕЛИКОМ҃ЧЕНИЦЫ ЕУФІМІИ
ВСЕХВАЛНЫА.

СЛ҃ЖБА М҃ЧЕНИЦ҃Ъ ѾВЩА.

С ѿ С҃ТЫА М҃ЧЕНИЦЫ ѿФІИ И ТРЕХ҃Ъ ЕА
ДЩЕРЕЙ: ВѢРЫ, НАДЕЖДЫ И ЛЮБВЕ.

Е И ПрѣбнагѠ Ѿтца нашегѠ ЕУМЕНІА,
ЕПІСКОПА ГОРТ҃НСКАГА, ЧДОТВОРЦА.

А ѿ С҃ТЫХ҃ М҃ЧЕНИК҃Ъ: ТРОФІМА,
САВКАТІА И ДОР҃МЕДОНЫ: И БЛ҃ГОВѢРНАГѠ
КНАЗА ДЕОДАРА И ЧАДЪ ЕГѠ ДАВІДА И
КОНСТАНТИНА, СМОЛЕНСКИХ҃ И
ЯРОСЛАВИКИХ҃ ЧДОТВОРЦЕВЪ.

Verse: The sea saw it, and fled; Jordan was
driven back.

Verse: What aileth thee, O thou sea, that
thou fleddest? Thou Jordan, that thou wast
driven back?

15 Holy Great-martyr Nicetas.

Common Service to a Martyr.

16 Holy Great-martyr Euphemia the All-
praised.

Common Service to Women Martyrs.

17 Holy Martyr Sophia and her three
daughters: Faith, Hope, and Love.

18 Our Venerable father Eumenius the
wonder-worker, bishop of Gortyna.

19 Holy Martyrs Trophimus, Sabbatius,
and Dorymedon; the Right-believing Prince
Theodore and his sons David and Constan-
tine, the wonderworkers of Smolensk and
Yaroslavl.

Слѣжба прѣбывицеская.

Г҃Ѣ С҃ТѢГѢ ВЕЛИКОМ҃ЧЕННИКА Е҃УСТАѢДІА, ѿ
ДР҃ВЖІНЫ Е҃ГѢ.

Разрѣшеніе вѣна ѿ Е҃ЛЕА.

Слѣжба м҃ченицкѣхъ ѻбща.

И С҃ТЫХъ М҃ЧЕНИЦЪ ѿ ѿПОВѢДНИЦЪ,
БѢГОВѢРНАГО КНѢЗЯ МІХАИЛА, ѿ БОЛАРИНА
Е҃ГѢ ДЕОДѢРА, ЧЕРНИГОВСКИХъ ЧДО-
ТВОРЦЕВЪ.

На о҃утрени прокѣменъ:

ВОЗЗВАША ПРѢВЕДНІИ, ѿ ГДѢ О҃УСЛЫША ИХЪ.

С҃ТІХЪ: МНОГѢ СКО҃РБИ ПРѢВЕДНЫМЪ, ѿ ѿ
ВСѢХъ ИХЪ ѿЗБАВИТЪ Ѣ ГДѢ.

На литѣргіи слѣжба м҃ченицкѣхъ ѻбща.

В҃КА С҃ТѢГѢ АПОСТОЛА КОДРАТА:

И ПАМЯТЬ ИЖЕ ВО С҃ТЫХъ ѻТЦѢ НАШЕГѢ
АННІТРІА, МИТРОПОЛИТА РОСТОВСКАГО.

Service to the Venerable Saints.

20 Holy Great-martyr Eustathius
(Eustace), and his companions.

Wine & Oil are allowed.

Common Service to the Martyrs.

¶ And Holy Martyrs and Confessors, the
Right-believing Prince Michael, and his
councilor Theodore, the wonderworkers of
Chernigov.

At Matins, Prokeimenon:

The righteous cried, and the Lord heard
them.

Verse: Many are the troubles of the righ-
teous, but the Lord delivereth them out of
all.

At Liturgy, Common Service to the
Martyrs.

21 Holy Apostle Quadratus.

And the commemoration of our father
among the Saints, Demetrius, metropolitan
of Rostov.

СЛУЖБА СЪИТЕЛЮ ОБЩА.

Въ сѣй же дѣнь ѿдѣется прѣзѣдникъ честнѣгѡ
и животворѣщагѡ крѣта.

А ѿ свѣтаго священномученика фѡки: ѿ
свѣтаго прѣрока іѡны: ѿ прѣнагаго іѡны
пресвѣтера, ѡтца дѣофанова, творца
канѡновъ, ѿ дѣодора начертаннаго.

СЛУЖБА ШЧЕННОМУЧЕНИКОВУ ОБЩА.

Прича́стєнзъ: въ пáмать вѣчнѹ:

**З К҃Ъ ЗАЧА́ТІЕ ЧЕСТНА́ГѠ СЛА́ВНАГѠ ПРѢРО́КА,
ПРЧ҃ЕЧН І ѲОТНЧТЕЛѦ ГДНѦ ІѠА́ННА.**

ПРА́ДНИКЪ, ѿ разРѢШЕ́НІЄ вѢНА ѿ СЛА́.

**Ѹ ꙗко г҃тыа первоученицы, ѿ равно-
апостольныхъ дѣклы:**

СЛУЖБА МУЧЕНИЦАМЪ ОБЩА.

Въ то́йже де́нь па́мать прѣпѣнагѡ О́тца
на́шегѡ нѣ́ка́ндра пѣ́стынножѣ́теля,
пѣ́ковскагѡ члѣ́доутѡ́рца.

Common Service to a Holy Hierarch.

On the same day, there is the Leave-taking (Apodosis) of the Feast of the Precious and Life-giving Cross.

22 Holy Hieromartyr Phocas; and Holy Prophet Jonah; and Venerable Jonah the Presbyter, father of Theophanes the Hymnographer, and of Theodore Graptos (Branded).

Common Service to the Hieromartyrs.

Communion Hymn: In everlasting remembrance...

23 The Conception of the honorable, glorious Prophet John the Baptist of the Lord.

Feast; and Wine & Oil are allowed.

24 Holy Protomartyr Thecla, Equal-to-the-Apostles.

Common Service to the Women Martyrs.

¶ On the same day, the memory of our Venerable father Nicander the Desert-dweller, the wonderworker of Pskov.

Служба прѣбныхъ ѿбщѣ.

Є ꙗко Прѣбныѣ матере нашеѣ ѿфро-
сѣннѣ:

И прѣставленіе прѣбнаго ѿца нашего
и҃гдымена е҃ргіѣ, радонежскаго чдо-
творца.

Прокіменъ, на ѡт҃рени и на лѣтѣргіи,
ѿдннъ.

Служба прѣбныхъ ѿбщѣ.

Д ꙗко Прѣставленіе ст҃аго ап҃т҃ола и ѿ҃л҃ста
іѡанна б҃гослова.

Прѣздннъ, и разрѣшеніе вѣнѣ и е҃лѣѣ.
Прокіменъ, на ѡт҃рени и на лѣтѣргіи,
ѿдннъ, гласъ и҃:

Во всю зѣмлю и҃зыде вѣщаніе и҃хъ, и во
концы вселенныѣ гласѣхъ и҃хъ.

Ст҃іхъ: Невеса повѣдають славу бж҃ію,
твореніе же рѣкѣ е҃гоу возвѣщаетъ
твердь.

Common Service to the Venerable Saints.

25 Our Venerable mother Euphrosyne.
And the repose of our Venerable father,
Hegumen Sergius, the wonderworker of
Radonezh.

At Matins and at Liturgy, the same
Prokeimenon.

Common Service to the Venerable Saints.

26 The Repose of Holy Apostle and Evan-
gelist John the Theologian.

Feast; and Wine & Oil are allowed.

At Matins and at Liturgy, the same
Prokeimenon, Eighth Tone:

Their sound is gone out into all the earth,
and their words unto the end of the world.

Verse: The heavens declare the glory of God,
and the firmament sheweth His handiwork.

Ἄλληλῦα, γὰρ εἰς αὐτόν

Исповѣдаѣтъ небеса чюдеса твоя, гдѣ.

Стихъ: Бгъ прославляемъ въ советѣхъ
святыхъ.

Прѣдвѣстїи: Во всю зѣмлю:

г҃ъ сѣаго мученика калістрата, и
дрѣвнѣе егѡ: и прѣдвѣстїи сѣаго
нашего савватїа соловѣцаго.

Слѣжба ꙗкоже и сѣргїю въ кѣ день.

И ѿенномѣнника петра, митрополита
крѣтїицаго.

въ кѣ Прѣдвѣстїи сѣаго нашего и исповѣдника
харїтѡна.

На оутренѣ, прокїменъ:

Честна предъ гдѣмъ смѣръть преподобныхъ
егѡ.

Стихъ: Чтѡ воздаемъ гдѣмъ:

Alleluia, First Tone:

The heavens shall declare Thy wondrous works, O Lord.

Verse: God is glorified in the council of the saints.

Communion Hymn: Their sound...

27 Holy Martyr Callistratus and his companions; and our Venerable father Sabbatius of Solovki.

The Service is the same as the one to St
Sergius on September 25.

¶ And Hieromartyr Peter, Metropolitan of Krutitsy.

28 Our Venerable father Chariton the Confessor.

At Matins, the Prokeimenon:

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

Verse: What shall I render unto the Lord...

На лѣтѣ рѣгін сла́жба прѣ́пно́мѣ́чени́кѡвѣ
О́бща.

Прича́стєнє: Вѣ́ пѣ́матѣ́ вѣ́чнѡ́ю:

Въ сѣ́й дѣ́нь прѣ́зднѣ́тсѣ́ совѣ́рѣ́хъ прѣ́пнѡ́хъ
о́тѣ́цѣ́хъ пѣ́чѣ́рскѣ́хъ, въ бѣ́жнѣ́хъ пѣ́щѣ́рахъ
прѣ́пнагѡ́ ѡ́тѣ́чнѡ́иѣ́ почнѡ́ющѣ́хъ.

а ѿ́дъ прѣ́пнагѡ́ о́тѣ́цѣ́ на́шегѡ́ кѹ́рѣ́іа
ѡ́шѣ́льнѣ́ка.

Сла́жба о́бща прѣ́пнѡ́хъ.

Зѣ́ о́тѣ́гѡ́ сѣ́нно́мѣ́чени́ка грѣ́го́ріа,
ѿ́пѣ́ско́па вѣ́лѣ́нѣ́а армѣ́нінѣ́:

Сла́жба о́бща сѣ́нно́мѣ́чени́кѡвѣ́.

Прича́стєнє: Вѣ́ пѣ́матѣ́ вѣ́чнѡ́ю:

И прѣ́пнагѡ́ о́тѣ́цѣ́ на́шегѡ́ грѣ́го́ріа, ѡ́же
на пѣ́лшмѣ́ рѣ́цѣ́.

Сла́жба прѣ́пнѣ́чѣ́скаѣ́.

И ѡ́же во сѣ́гѡ́хъ о́тѣ́цѣ́ на́шегѡ́ мѣ́хѡ́ла,
пѣ́рвагѡ́ мѣ́трополѣ́та кѣ́евскагѡ́ и всѣ́хъ
ру́ссѣ́н, чѣ́до́тѣ́вѡ́рѣ́ца.

Сла́жба сѣ́нтѣ́льскаѣ́.

At Liturgy, the Common Service to the
Venerable Martyrs.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance...

On this day we celebrate the Synaxis of the
Venerable Fathers of the Caves [in Kiev],
who rest in the Near Caves of Venerable
Anthony.

29 Our Venerable Father Cyriacus the
Anchorite.

Common Service to the Venerable Saints.

30 Holy Hieromartyr Gregory, Bishop of
Greater Armenia.

Common Service to the Hieromartyrs.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance...

¶ And our Venerable father Gregory who
was on the River Pelshma.

Service to the Venerable Saints.

¶ And our father among the Saints, Michael,
first metropolitan of Kiev and all Russia, the
wonderworker.

Service to the Holy Hierarch.

МѢСЯЦЪ ОКТΩВРІЙ,

ИМѢАИ ДНІЙ ЛА.

ДЕНЬ ИМАТЬ ЧАСΩВЪ АИ, А НОЩЬ ГИ.

СА ПОКРОВА ПРЕСВѢТА БЦЫ.

СЛЪЖБА СЕПТЕМВРІА ВО И ДЕНЬ.

СВѢТАГО АПОСТОЛА АНАНІИ, СЕДНАГΩ ѿ
СЕДМІДЕСЯТИ:

СЛЪЖБА АПОСТОЛΩВЪ ѾБЩА.

И ПРЕБНАГΩ ѾЦА НАШЕГΩ РОМАНА
СЛАДКОПѢВЦА: И ПРЕБНАГΩ ѾЦА НАШЕГΩ
САВВЫ, ВІШЕРСКАГΩ ЧДОТВОРЦА.

СЛЪЖБА ПРЕПНИЧЕСКАА.

СВѢТАГО СЦЕННОМЪЧЕНИКА КЪПРІАНА: И
СВѢТАГО МЪЧЕНИЦЫ ЮСТИНЫ:

СЛЪЖБА СЦЕННОМЪЧЕНИКΩВЪ ѾБЩА.

ПРИЧАЩЕНІЕ: ВЪ ПАМЯТЬ ВѢЧНОЮ:

И СВѢТАГО АНДРЕА, ХРІСТА РАДИ ЮРОДНИКА.

ДА ГИ СВѢТАГО СЦЕННОМЪЧЕНИКА ДІОНІСІА
АРЕОПАГИТА:

The Month of October

which hath 31 days.

The day hath 11 hours, and the night 13.

1 The Protection of the Most Holy Theotokos.

The Service is found on the 8th of September.

Holy Apostle Ananias, one of the Seventy.

Common Service to Apostles.

And our Venerable father Romanus the Melodist. And our Venerable father Sabbas, the wonderworker of Visher.

Service to a Venerable Saint.

2 Holy Hieromartyr Cyprian; and Holy Martyr Justina.

Common Service to Hieromartyrs.

Communion Hymn: In everlasting remembrance...

¶ And Holy Andrew, Fool-for-Christ.

3 Holy Hieromartyr Dionysius the Areopagite.

Служба щенномученикѹ.

И прѣнагѡ ѿтца нашегѡ діонѹсіа,
зачѡрника печѣрскагѡ, почивающагѡ
въ дѣлннхъ пещѣрахъ.

Г҃Ѣ С҃Т҃АГѡ щенномученика іеродѣа,
ѡпископа аѡдіннескагѡ: и ѡбръщеніе
честныхъ мощей, иже во с҃тыхъ ѡтѣцъ
нашихъ г҃рїа и варсонофіа, казанскыхъ:

Прокіменъ, на о҃трени и на лѣтс҃ргін,
ѡдннъ.

Служба с҃нителей.

Причащеніе: Радѹйтесѧ, прѣведніи:

И прѣвнхъ ѡтѣцъ нашихъ ѡлладіа и
ѡнесіма, зачѡрникѡвъ печѣрскнхъ: и
прѣнагѡ ѡтца нашегѡ аммонѧ,
зачѡрника печѣрскагѡ, почивающагѡ
въ дѣлннхъ пещѣрахъ.

В҃СѢ С҃ТЫА мученицы харїтїны:

Въ тоѡже дѣнь с҃тыхъ с҃нителей: петра,
алексіа, іѡны, філіппа, макаріа, філарета,
іннокѣнтїа и макаріа, митрополітѡвъ, и

Service to a Hieromartyr.

¶ And our Venerable father Dionysius, the
recluse of the Caves in Kiev, who resteth in
the Far Caves.

4 Holy Hieromartyr Hierotheus, bishop
of Athens; and the uncovering of the pre-
cious relics of our fathers among the Saints
Gurius and Barsanophius of Kazan.

The same Prokeimenon at Matins and at
Liturgy.

Service to the Holy Hierarch.

Communion Hymn: Rejoice, O righteous...

And our Venerable fathers Helladius and
Onesimus, the recluses of the Caves [in
Kiev]; and our Venerable father Ammon,
the recluse of the Caves, who resteth in the
Far Caves.

5 Holy Martyr Charitina.

¶ On the same day, the Holy Hierarchs
Peter, Alexis, Jonah, Philip, Macarius, Phil-
aret, Innocent, and Macarius, metropoli-

їѡва, ѡрмогена ѡ тѣхона, патріарховъ
московскихъ ѡ всѣхъ русіи, чюдотворцевъ.

Прокіменъ, на оутрени ѡ на лѣтѣ ргѣи,
ѡднѣи.

Служба священномучениковъ.

ѡ прѣбывающихъ оутрѣцъ нашихъ печерскихъ:
даміана, іереміи ѡ матѣеа.

а ѡ свѣтѣ апостола дѡмѣи.

Разрѣшеніе вина ѡ ела.
Служба апостоловъ ѡбща.

3 ѡ свѣтѣхъ мученикъ сергіа ѡ бакха.

Прокіменъ, гласъ дѣ:

свѣтѣмъ, ѡже сѣтъ на земли егѡ, оуднѣи
гдѣ всѣ хотѣніа своа въ нѣхъ.

Свѣтъ: Предзрѣхъ гдѣ предѡ мною вѣнѣ,
ѡакъ ѡдеснѣю менѣ есѣтъ, да не
подвѣжду.

Алѣлуїа, гласъ бѣ:

tans, and Job, Hermogenes, and Tikhon,
patriarchs of Moscow and all Russia, won-
derworkers.

The same Prokeimenon at Matins and at
Liturgy.

Service to the Hieromartyrs.

And our Venerable fathers of the Caves:
Damian, Jeremiah, and Matthew.

6 Holy Apostle Thomas.

Wine & Oil are allowed.

Common Service to the Apostles.

7 Holy Martyrs Sergius and Bacchus.

Prokeimenon, Fourth Tone:

Unto the saints that are in His land hath
the Lord made wonderful all His desires in
them.

Verse: I foresaw the Lord always before me,
for He is on my right hand, that I should not
be moved.

Alleluia, Second Tone:

СѢ ЧТО ДОБРО, ИЛИ ЧТО КРАСИВО; НО ѢЖЕ
ЖИТИ БРАТІИ ВЪДѢКѢ.

Прича́стєнхъ: Радѹйтесь, прѹбєднїи:

И прѹбєнагѡ Ѧтца нѹшегѡ сєргїа
послѹшливагѡ, печєрскагѡ.

Съ ѿ Прѹбныхъ ма́тере нѹшеѡ пєлагїи.

Съ ѿ Сѹгѡгѡ апѡстола їа́кѡѡ ѡлѣѡѡ:

Слѹжба ѡбещи апѡстѡлѡвѡхъ.

И прѹбєнагѡ Ѧтца нѹшегѡ ѡндрѡнїка, и
жены ѡгѡ ѡдѡна́сїи.

Дѣ Сѹгѡхъ мѹченикѡхъ, ѡула́мпїа и
ѡулампїи.

И собо́рѡхъ прѹбныхъ и вѣгоно́сныхъ
ста́рцевѡхъ ѡптїнскихъ: лѡѡѡ, макарїа,
ѡмѡро́сїа, моѡсѣѡ, ѡнтѡнїа, ѡларїѡна,
їсаа́кїа пєрскагѡ, ѡнатѡлїа ста́ршагѡ,
їѡсѡфа, ѡрсоно́фїа, ѡнатѡлїа мла́дшагѡ,
нектѡрїа, нїкѡна, и їсаа́кїа вѡторѡгѡ,
прѹбѡмѡчнїка.

Behold, what is so good, or what is so fine,
but for the brethren to dwell in unity?

Communion Hymn: Rejoice, O ye right-
eous...

¶ And our Venerable father Sergius the
Obedient, of the Caves.

8 Our Venerable mother Pelagia.

9 Holy Apostle James the son of Alpha-
eus.

Common Service to the Apostles.

¶ And our Venerable father Andronicus and
his wife Athanasia.

10 Holy Martyrs Eulampius and Eulam-
pia.

¶ And the Synaxis of the Venerable and God-
bearing Elders of Optina: Leo, Macarius,
Ambrose, Moses, Anthony, Hilarion, Isaac
the First, Anatolius the Elder, Joseph, Bar-
sanuphius, Anatolius the Younger, Nectar-
ius, Nikon, and Venerable Martyr Isaac the
Second.

ГЛА СѢ́АГѠ АПО́СТОЛА ФІ́ЛІППА, Ѣ́ДННАГѠ
Ѡ СЕДМН ДІ́АКОНЪ:

СЛЪЖБА ѠВЩА АПО́СТОЛѠВЪ.

И прѣ́знагѠ Ѡ́ТЦА́ НА́ШЕГѠ ДЕОФ́АНА
НАЧЕРТА́ННАГѠ И ТВО́РЦА́ КАНО́НѠВЪ,
Ѣ́ПІСКОПА НИ́КІ́ЙСКАГѠ: И прѣ́знагѠ Ѡ́ТЦА́
НА́ШЕГѠ ДЕОФ́АНА, ПО́СТНИКА ПЕЧЕ́РСКАГѠ.

ВО ГРАДѢ́ЩЮ НЕДѢ́ЛЮ ПА́МАТЬ ПРА́ЗДНЪЕМЪ
СѢ́АГѠ СЕДМА́ГѠ СОБО́РА.

**СЛЪЖБА ВСА́ СѢ́АХЪ Ѡ́ТЦЪ́ ТНІ́: ИЩІ́ ПО
ПА́СЦѢ́ Ѡ́А НЕДѢ́ЛН.**

ВЪ СѢ́АХЪ МЪ́ЧЕНИКЪ: ПРО́БА, ТАРА́ХА И
АНДРО́НИКА:

СЛЪЖБА ѠВЩА МЪ́ЧЕНИКѠВЪ.

И прѣ́знагѠ Ѡ́ТЦА́ НА́ШЕГѠ КОСМЫ́
СѢ́ТОГРА́ДЦА, Ѣ́ПІСКОПА МА́ЙѠМСКАГѠ, И
ТВО́РЦА́ КАНО́НѠВЪ.

11 Holy Apostle Philip, one of the Seven
Deacons.

Common Service to the Apostles.

¶ And our Venerable father Theophanes
Graptos (the Branded), the hymnographer,
bishop of Nicaea; and our Venerable father
Theophanes, faster of the Caves.

On the following Sunday we celebrate the
memory of the Holy Seventh Ecumenical
Council.

The whole service of the 318 Holy Fathers
is found on the Seventh Sunday after
Pascha.

12 Holy Martyrs Probus, Tarachus, and
Andronicus.

Common Service to the Martyrs.

And our Venerable father Cosmas the
Hagiopolite, bishop of Maiuma and hym-
nographer.

а ѿ СѢТЫХЪ МЪЧЕНИКЪ КАРПА И ПАПЪЛЫ:
И ПРѢПОДАВЪ ОУЦА НАШЕГЪ ВЕНІАМІНА
ПЕЧЕРСКАГЪ, ПОЧИВАЮЩАГЪ ВЪ ДАЛЬНИХЪ
ПЕЩЕРАХЪ.

з а СѢТЫХЪ МЪЧЕНИКЪ: НАЗАРІА, ГЕРВАСІА,
ПРОТАСІА, И КЕЛСІА: И ПРѢПОДАВЪ МАТЕРЕ
НАШЕА ПАРАСКЕВЫ.
И ПРѢПОДАВЪ ОУЦА НАШЕГЪ НИКОЛЫ
СВЯТОШИ, КНАЗѦ ЧЕРНИГОВСКАГЪ,
ПЕЧЕРСКАГЪ ЧДОТВОРЦА.

с ѿ ПРѢПОДАВЪ ОУЦА НАШЕГЪ ЕУДЪМІА
НОВАГЪ: И СѢТАГЪ ПРѢПОМОУЧЕНИКА
ЛЮКІАНА, ПРЕСВѢТЕРА ВЕЛИКАГО АНТИОХІИ: И
СѢТАГЪ ПРѢПОМОУЧЕНИКА ЛЮКІАНА
ПЕЧЕРСКАГЪ, ПОЧИВАЮЩАГЪ ВЪ ДАЛЬНИХЪ
ПЕЩЕРАХЪ.

с ѿ СѢТАГЪ МЪЧЕНИКА ЛОГГІНА СОУТНИКА:

СЛЪЖБА МЪЧЕНИКЪ СЪЩА.

И ПРѢПОДАВЪ ОУЦА НАШЕГЪ ЛОГГІНА,
ВРАТАРА ПЕЧЕРСКАГЪ, ПОЧИВАЮЩАГЪ ВЪ
ДАЛЬНИХЪ ПЕЩЕРАХЪ.

13 Holy Martyrs Carpus and Papyrus; and
of our Venerable father Benjamin of the
Caves, who resteth in the Far Caves.

14 Holy Martyrs Nazarius, Gervasius,
Protasius, and Celsius; and of our Venerable
mother Parasceve.

And of our Venerable father Nikola Sviato-
sha, prince of Chernigov, wonderworker of
the Caves.

15 Our Venerable father Euthymius the
Younger; and Holy Venerable Martyr
Lucian, presbyter of Great Antioch; and
Holy Venerable Martyr Lucian of the Caves,
who resteth in the Far Caves.

16 Holy Martyr Longinus the Centurion.

Common Service to the Martyr.

And our Venerable father Longinus, gate-
keeper of the Monastery of the Caves, who
resteth in the Far Caves.

ДѢ СѢ́АГѠ ПРѢ́РОКА Ѡ́ДИН: ꙗ́ко СѢ́АГѠ ПРѢ́ВНО-
МЪ́ЧЕНИКА А́НДРЕ́А КРѢ́ТСКАГѠ.

Г ꙗ́ко СѢ́АГѠ А́ПО́СТОЛА ꙗ́ко Е́ВАНГЕ́ЛІСТА ЛѸ́КѢ.

РАЗРѢ́ШЕ́НІЕ Ѡ́НА ꙗ́ко Е́ЛЕА.
СЛЪ́ЖБА А́ПО́СТОЛѠВЪ О́БЩА.

ВѢ СѢ́АГѠ ПРѢ́РОКА І́Ѡ́ННА: ꙗ́ко СѢ́АГѠ
МЪ́ЧЕНИКА Ѡ́УА́РА: ꙗ́ко ПРѢ́ВНАГѠ О́ТЦА
НА́ШЕГѠ І́Ѡ́А́ННА РЫ́ЛЬСКАГѠ.

СЛЪ́ЖБА ПРѢ́ВНОМЪ́ЧЕНИЧЕСКАА.

И СѢ́АГѠ ПРѢ́ВНАГѠ О́ТЦА НА́ШЕГѠ
І́Ѡ́А́ННА, КРО́НШТА́ДТСКАГѠ ЧДО́ТВО́РЦА.

А КѢ́ СѢ́АГѠ ВЕЛИ́КОМЪ́ЧЕНИКА А́РТЕ́МІА.

СЛЪ́ЖБА О́БЩА МЪ́ЧЕНИКЪ.

З КѢ́ ПРѢ́ВНАГѠ О́ТЦА НА́ШЕГѠ І́ЛА́РІѠ́НА
ВЕЛИ́КАГѠ:

СЛЪ́ЖБА ПРѢ́ВНЫМЪ О́БЩА.

ВЪ ТО́ЙЖЕ ДЕ́НЬ ПРЕНЕ́СЕНІЕ МО́ЩІЙ ПРѢ́ВНАГѠ
О́ТЦА НА́ШЕГѠ І́ЛА́РІѠ́НА, Е́ПІ́СКОПА
МЕ́ГЛЕНСКАГѠ.

17 Holy Prophet Hosea; and Holy Venerable Martyr Andrew of Crete.

18 Holy Apostle and Evangelist Luke.

Wine & Oil are allowed.

Common Service to the Apostles.

19 Holy Prophet Joel; and Holy Martyr Varus; and our Venerable father John of Rila.

Service to Venerable Martyrs.

¶ And our Holy Righteous father John of Kronstadt, wonderworker.

20 Holy Great-martyr Artemius.

Common Service to the Martyr.

21 Our Venerable father Hilarion the Great.

Common Service to the Venerable Saints.

¶ On the same day, the translation of the relics of our Venerable father Hilarion, bishop of Meglen.

СЛЪЖБА СѢНТЕЛЬСКАА.

И прѣбнагѡ ѿца нашегѡ иларіѡна,
схѣмника печѣрскагѡ, почивающагѡ въ
дальнихъ пещѣрахъ.

Ѹ КѢ СѢТАГѡ равноапѡстольнагѡ авѣр-
кіа, епископа іерапѡльскагѡ, чѡдо-
творца.

СЛЪЖБА СѢНТЕЛЬСКАА.

И сѣгѡхъ седмѣн ѡтрокѡвъ, иже во ефѣсѣ.
Въ тоѡже дѣнь прѣзднѣмъ пресѣѣи еѣѣ,
чѡдотворныа ікѡны казанскіа.

СЛЪЖБА септѣмвриа въ и дѣнь.

Ѹ КѢ СѢТАГѡ апѡстола іакова, по плѡти
брѣта гдѣа:

Разрѣшеніе кѣна и елѣа.

СЛЪЖБА апѡстолѡвъ ѡбща.

Въ тоѡже дѣнь пренесеніе честныхъ мощей
сѢТАГѡ іакова бороѣцкагѡ, новгород-
скагѡ чѡдотворца.

Service to the Holy Hierarch.

¶ And our Venerable father Hilarion,
schema-monk of the Caves, who resteth in
the Far Caves.

22 Holy Abercius, Equal-to-the-Apostles,
bishop of Hierapolis, wonderworker.

Service to the Holy Hierarch.

And Holy Seven Youths in Ephesus.

¶ On the same day, we celebrate the feast of
the Wonderworking Kazan Icon of the Most
Holy Theotokos.

The Service is found on the 8th of
September.

23 Holy Apostle James, brother of the
Lord according to the flesh.

Wine & Oil are allowed.

Common Service to the Apostles.

¶ On the same day, the translation of the
precious relics of Holy James of Borovichi,
wonderworker of Novgorod.

СЛЪЖБА ПРѢВННЧЕСКАА.

А КѢ СѢ́АГѠ МѢЧЕННИКА АРѢ́ДЫ, ѿ ѿ́ЖЕ СЪ
ННМЪ:

СЛЪЖБА МѢЧЕННИКѠВЪ ѢЩА.

Ѿ ПРѢВНАГѠ ѠТЦА НАШЕГѠ АРѢ́ДЫ
ПЕЧѢ́РСКАГѠ: ѿ ПРѢВНЫХЪ ѠТѢ́ЦЪ НАШНХЪ
СѢ́СА ѿ ДѢО́ФІЛА, ЗАТВО́РННКѠВЪ
ПЕЧѢ́РСКИХЪ.

Г КѢ СѢ́БЫХЪ МѢЧЕННИКЪ ѿ НОТА́РІЙ
МАРКІ́АНА ѿ МАРТѢ́РІА.

ПРОКІМЕНЪ, ГЛАГОЛА:

ДНѢВЕНЪ БГ҃Ъ КО СѢ́БЫХЪ СКО́НХЪ, БГ҃Ъ І́СРА́НЛЕВЪ.

СѢ́ТІХЪ: ВЪ ЦѢ́РКВАХЪ БЛ҃ГОСЛОВИ́ТЕ БГ҃А, ГДА Ѡ
НѢСѢ́ЧНИКЪ І́СРА́НЛЕВЫХЪ.

АЛЛЕЛУ́ІА:

ВОЗЗВА́ША ПРА́ВЕДНІИ, ѿ ГДѢ́ ОУ́СЛЫ́ША ѿ́ХЪ,
ѿ Ѡ́ ВСѢ́ХЪ СКО́РЕ́И ѿ́ХЪ ѿЗБАВИ ѿ́ХЪ.

ПРИЧА́СТЕНЪ: РА́ДОУ́ЙТЕСЯ, ПРА́ВЕДНІИ Ѡ ГДѢ́:

Ѿ ПРѢВНЫХЪ ѠТѢ́ЦЪ НАШНХЪ МАРТѢ́РІА
ДІА́КОНА, ѿ МАРТѢ́РІА ЗАТВО́РННИКА,
ПЕЧѢ́РСКИХЪ, ПОЧИВА́ЮЩНХЪ ВЪ ДА́ЛЬННХЪ
ПЕЩЕ́РАХЪ.

Service to the Venerable Saint.

24 Holy Martyr Arethas and those with him.

Common Service to Martyrs.

¶ And our Venerable father Arethas of the Caves; and our Venerable fathers Sisoës and Theophilus, recluses of the Caves.

25 Holy Martyrs Marcian and Martyrius the notaries.

Prokeimenon, Fourth Tone:

Wonderful is God in His saints, the God of Israel.

Verse: In churches bless ye God, the Lord from the fountains of Israel.

Alleluia:

The righteous cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their troubles.

Communion Hymn: Rejoice, O ye righteous...

¶ And our Venerable fathers Martyrius the Deacon, and Martyrius the Recluse, of the Caves, who rest in the Far Caves.

в кѣсѣхъ ѿбѣдѣхъ ѿбѣдѣхъ ѿбѣдѣхъ
 аннѣтрїа: ѿ воспоминанїе великаго ѿ
 стѣлашнаго тѣлѣнїа:

Прѣдзвѣстїе, ѿ разсѣяніе вѣна ѿ сѣла.

На оутрени прокіменъ, гласъ д:

Днѣвнъ бгѣ во стѣхъхъ своѣхъ, бгѣ ісрѣилевъ.
 Стѣхъ: Стѣхъмъ, ѿже сѣтъ на землѣхъ сѣхъ,
 оуднѣхъ гдѣ всѣхъ хотѣнїа своѣхъ въ нѣхъ.

На литѣргїи прокіменъ, гласъ з:

Спасѣнїе, гдѣ, лѣднѣ твоѣ ѿ бгѣословѣнїе
 достоѣнїе твоѣ.

Стѣхъ: Въ тѣхъ, гдѣ, воззовѣ, бжѣ мой,
 да не премолчѣши ѿ менѣ.

ѿ стѣмъ, гласъ з:

Возвѣстѣнїе прѣдзвѣстїе ѿ гдѣ ѿ
 оуповѣстѣхъ на него.

Алїлуїа, гласъ д:

Бжѣ, ѿрѣнѣхъ ны сѣхъ ѿ ннѣложнѣхъ сѣхъ
 нѣхъ, разгнѣвалѣхъ сѣхъ ѿ оупѣдрнѣхъ сѣхъ
 нѣхъ.

26 Holy and glorious Great-martyr Deme-
 trius; and the commemoration of the great
 and fearful earthquake.

Feast, and Wine & Oil are allowed.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

Wonderful is God in His saints, the God of
 Israel.

Verse: Unto the saints that are in His land
 hath the Lord made wonderful all His
 desires in them.

At Liturgy, Prokeimenon, Sixth Tone:

Save, O Lord, Thy people, and bless Thine
 inheritance.

Verse: Unto Thee, O Lord, will I cry; O my
 God, be not silent unto me.

And to the Saint, Seventh Tone:

The righteous man shall rejoice in the Lord,
 and shall put his trust in Him.

Alleluia, Fourth Tone:

O God, Thou hast cast us out, and over-
 thrown us; Thou hast been displeased with
 us and hast been merciful to us.

Стѣхъ: Стрѣлазъ ѣсѣ зѣмлю, ꙗ смѣтѣлазъ ѣсѣ ю.

Ἡ ἐπομή:

Праведникъ ꙗкѡ фíніѡхъ процвѣтѣтъ,
ꙗкѡ кѣдръ, ѣже въ лѣванѣ, оумножитсѧ.

Прича́стєнз: Хвалѣ́те г҃да съ небѣ́сз:

др҃҃гій: ВЪ ПАМѦТЬ ВѢЧН҃Ю:

И прѣнагѡ ѿца нашегѡ деѡфѣла
печѣрскагѡ, епископа новгородскагѡ,
почивающагѡ въ дальнихъ пещерахъ.

А КЗ СѢ́АГѠ МѢ́ЧЕННИКА НѢ́СТѠРА:

СлѸЖБА МѸЧЕНИКѸВЪ ОБЩА.

Прича́стїе: въ пáмѣть вѣчнѹю:

И прѣнагѡ ѿтца нашегѡ нѣстѡра,
лѣтописца печѣрскагѡ: И прѣнагѡ
ѿтца нашегѡ нѣстѡра некнижнагѡ,
печѣрскагѡ чюдотѡрца, почивающагѡ
въ дальнихъ пещѣрахъ.

Verse: Thou hast shaken the earth, and troubled it.

And to the Saint:

The righteous shall flourish like a palm-tree,
and shall spread abroad like a cedar in Leba-
non.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens... **Another:** In everlasting remembrance...

¶ And our Venerable father Theophilus of the Caves, bishop of Novgorod, who resteth in the Far Caves.

27 Holy Martyr Nestor.

Common Service to the Martyrs.

Communion Hymn: In everlasting remembrance...

¶ And our Venerable father Nestor the Chronicler of the Caves; and our Venerable father Nestor the Illiterate, wonderworker of the Caves, who resteth in the Far Caves.

З ѿ свѣтъхъ мѹченикъ, терѣнтіа ѿ
неонілы: ѿ прѣнагѡ ѡтца нашегѡ
стефана савкѣта, творца канѡнѡвъ: ѿ
ѿже во свѣтъхъ ѡтца нашегѡ архіепископа сербскагѡ,

Слѣжба стѣтельска.

ѿ свѣтъхъ мѹченицы параскевы.

Прѣставленіе прѣнагѡ іѡва, игѹмена ѿ
члѡвѣчѡвца почлѣвскагѡ.

На ѡтѣрени прокіменъ:

днѣвѣхъ бѣхъ во свѣтъхъ своѣхъ, бѣхъ ісрѣаілевѣхъ.
Свѣтъхъ: въ цѣрквахъ бл҃гословѣте б҃га, гдѣ ѡ
истѡчнѣхъ ісрѣаілевѣхъ.

На литѹргіи прокіменъ, гласъ д:

свѣтъхъ, ѿже свѣтъ на землѣхъ б҃гѡ, ѡднѣхъ
гдѣ всѣ хотѣніа своѣ въ нѣхъ.

Свѣтъхъ: въ цѣрквахъ бл҃гословѣте б҃га, гдѣ ѡ
истѡчнѣхъ ісрѣаілевѣхъ.

Аллілуіа: Терпѣ потѣрѣхъ гдѣ, ѿ вѣдѣхъ
мѣ.

28 Holy Martyrs Terence and Neonilla;
and our Venerable father Stephen the Sab-
baite, hymnographer; and our father among
the Saints Arsenius, archbishop of Serbia.

Service to the Holy Hierarch.

¶ And Holy Martyr Parasceve.

¶ The Repose of Venerable Job, Abbot and
wonderworker of Pochaev.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

Wonderful is God in His saints, the God of
Israel.

Verse: In churches bless ye God, the Lord
from the fountains of Israel.

At Liturgy, Prokeimenon, Fourth Tone:

Unto the saints that are in His land hath
the Lord made wonderful all His desires in
them.

Verse: In churches bless ye God, the Lord
from the fountains of Israel.

Alleluia: With hope did I wait for the Lord,
and He heard me, and heeded my prayer.

Прича́стєнх: Вѣ пѣмѣть вѣчнѹ:

СѢД, СѢ́ТЫѦ прѣ́номѹченицы а́настасіи
рѣ́млянныни: ꙗ́ко прѣ́бнаго Ѡ́тца нѣ́шего
а́врамїа за́творника: ꙗ́ко прѣ́ставленїе
прѣ́бнаго Ѡ́тца нѣ́шего а́врамїа
а́рхімандрїта, ро́стовскаго чѹдо́творца.
ꙗ́ко прѣ́бнаго Ѡ́тца нѣ́шего а́врамїа,
за́творника печѣ́рскаго.

Слѹ́жба Ѡ́бща прѣ́бныхъ.

СѢ СѢ́ТЫХъ мѹ́ченикъ, зѣно́віа ѿ
зѣно́віи, се́стры е́го.

ДѢ СѢ́ТЫХъ а́посто́ловъ ѿ се́миде́сяти:
стахѹ́а, амплїа, о́урва́на, на́ркісса, а́пелліа
ѿ а́ристобу́ла: ꙗ́ко ста́го мѹ́ченика е́піма́ха:
прѣ́бныхъ Ѡ́тца нѣ́шихъ спѹ́рїда́на ѿ
ні́кодїма печѣ́рскихъ: ꙗ́ко сѣ́енномѹ́ченика
їо́анна ко́чѹрова, прѣ́свѣ́тера.

Communion Hymn: In everlasting remembrance...

29 Holy Venerable Martyr Anastasia of Rome; and our Venerable father Abramius the Recluse; and the repose of our Venerable father Abramius the archimandrite, wonderworker of Rostov; and our Venerable father Abramius the recluse of the Caves.

Common Service to the Venerable Saints.

30 Holy Martyrs Zenobius and his sister Zenobia.

31 Holy Apostles of the Seventy: Stachys, Amplias, Urban, Narcissus, Apelles, and Aristobulus; and Holy Martyr Epimachus; our Venerable fathers Spyridon and Nicodemus of the Caves; and Hiero-martyr John Kochurov, presbyter.

МѢСЯЦЪ НОЕМВРІЙ,
 ѿмѣѡи днѣй л̄.
 дѣнь ѿмать часѡвъ 1̄, а нощь 14̄.

Г А̄ СѢТЫХЪ ѿ ЧУДОТВОРЦЕВЪ, БЕЗЕРѢ-
 РЕННИКѡВЪ КОСМЫ ѿ ДАМІАНА.

ПРАЗДНИКЪ, ѿ РАЗРѢШЕНІЕ ВІНА ѿ СЛА.̄
 НА ЛІТЪРГІИ, СЛАЖБА СЪКЪТѡВРІА ВЪ 3̄ ДЕНЬ.

В Б̄ СѢТЫХЪ МЪЧЕНИКЪ: АКІНДІНА,
 ПИГАСІА, АФДОНІА, ЕЛПІДІФѢРА ѿ
 АНЕМПОДІСТА.

СЛАЖБА СЪЩА МЪЧЕНИКѡВЪ.

А Г̄ СѢТЫХЪ МЪЧЕНИКЪ: АКЕПСІМЫ ЕПІ-
 СКОПА, ІѡСИФА ПРЕСВѢТѢРА, ѿ АІДАЛА
 ДІАКОНА: ѿ ѢНОВЛЕНІЕ ХРАМА СѢАГѢ
 ВЕЛИКОМЪЧНИКА ГЕѢРГІА, ѿЖЕ ВЪ ЛѢДѢ,
 ѿДѢЖЕ ПОЛОЖЕНО БЫТЬ ЧЕРТНОЕ ТѢЛО БГ҃Ѣ.

СЛАЖБА СЪЩА МЪЧЕНИКѡВЪ.

The Month of November

which hath 30 days.

The day hath 10 hours, and the night 14.

1 Holy Wonderworkers and Unmercenaries Cosmas and Damian.

Feast, and Wine & Oil are allowed.

At Liturgy, the service as on the 7th of October.

2 Holy Martyrs Acindynus, Pegasius, Aphthonius, Elpidophorus, and Anempodistus.

Common Service to the Martyrs.

3 Holy Martyrs Acepsimas the bishop, Joseph the presbyter, and Aithalas the deacon; and the dedication of the church of the Holy Great-martyr George in Lydda, where his precious body was laid.

Common Service to the Martyrs.

З **А** Прѣбнагѡ Ѿтца нѡшегѡ іѡаннікіа
вєлікагѡ: ѿ сѣгѡ мѣчєнника нїканадра,
єпископа мѣрскагѡ, ѿ єрмєа прєсвѣтера.

На лѣтѣр҃гін слѣжба ѿбща прѣбныхъ.

С **Е** Сѣыхъ мѣчєнникъ галактїѡна ѿ
єпістїмїи:

Въ тоѡже дєнь прєставлєніє ѿже во сѣыхъ
Ѿтца нѡшегѡ іѡны, архїєпископа
новгородскагѡ, чѣдотѣорца.

Слѣжба сѣи҃тельскаа.

Е **С** ѿже во сѣыхъ Ѿтца нѡшегѡ пѡла
исповѣдника, патрїярха цараграда:

На лѣтѣр҃гін слѣжба сѣенномѣчєнникѣ.

ѿ прѣбнагѡ Ѿтца нѡшегѡ варлаама
хѣтынскагѡ: ѿ прѣбнагѡ Ѿтца нѡшегѡ
лѣкїи пєчєрскагѡ.

Слѣжба прѣбныхъ ѿбща.

4 Our Venerable father Joannicius the
Great; and Holy Martyr Nicander, bishop
of Myra, and Hermas the presbyter.

At Liturgy, Common Service to the
Venerable Saints.

5 Holy Martyrs Galaction and Episteme.

¶ On the same day, the repose of our father
among the Saints, Jonah, archbishop of
Novgorod, wonderworker.

Service to the Holy Hierarch.

6 Our father among the Saints, Paul the
Confessor, patriarch of Constantinople.

At Liturgy, the Service to the Hieromartyr.

¶ And our Venerable father Barlaam of
Khutyn; and our Venerable father Luke of
the Caves.

Common Service to the Venerable Saints.

А ѿ сѣѣхъ мѹченикѹ а҃г, ѿже въ мелі-
тинѣ: ѿ прѣнагѹ о҃тца нашегѹ лѹзарѹ,
въ галісійскѣй горѣ постѣнѣшагѹ.

На литѹргіи служба ѿбща прѣбывающихъ.

г ѿ соборѹ сѣагѹ архістратѣга мѣхана ѿ
прѣчихъ безплѣтныхъ силъ.

Прѣзидникъ, ѿ разрѣшеніе вѣна ѿ елѣа.
Служба ѿбща безплѣтныхъ.

в ѿ сѣѣхъ мѹченикѹ онисіфора ѿ
порфѹріа: ѿ прѣбыва мѣтерѣ нашеа
матрѹны: ѿ прѣбываа деоктісты, ѿже
ѿ лезвы: ѿ прѣнагѹ о҃тца нашегѹ
онисіфора печѣрекагѹ: ѿ сѣнѣла
нектаріа, митрополѣнта пентапѣльскагѹ,
чѹдоотворца.

а ѿ сѣѣхъ а҃пловъ ѿ седмѣдесѣти:
ѣрѣста, ѿлѹмпа, родіѹна, ѿеіпѣтра,
квѣрта, ѿ тѣртіа.

з аѿ сѣѣхъ мѹченикѹ: мѣны, вѣктора ѿ
вѣкѣнтіа: ѿ сѣѣхъ мѹченицы стѣфаннды:
ѿ прѣнагѹ о҃тца нашегѹ деѹдѹра
стѹдѣйскагѹ:

7 The Thirty-three Holy Martyrs of Melitene; and our Venerable father Lazarus who fasted on Mount Galesion.

At Liturgy, the Common Service to the Venerable Saints.

8 Synaxis of the Holy Archangel Michael and the other Bodiless Hosts.

Feast; and Wine & Oil are allowed.

Common Service to the Bodiless Hosts.

9 Holy Martyrs Onesiphorus and Porphyrius; and our Venerable mother Matrona; and Venerable Theoctiste of Lesbos; and our Venerable father Onesiphorus of the Caves; and Holy Hierarch Nectarius, metropolitan of Pentapolis, wonderworker.

10 Holy Apostles of the Seventy: Erastus, Olympas, Rodion, Sosipater, Quartus, and Tertius.

11 Holy Martyrs Menas, Victor, and Vincent; and Holy Martyr Stephanida; and our Venerable father Theodore the Studite.

На літѣргіи сѣдѣба ѿбща мѣченикѣхъ.

И прѣстѣвлѣніе сѣгѣгѣ и блаженнагѣ
мазіма, хрѣта ради ѱорѣднѣгѣ, москѣв-
скагѣ чѣдѣотѣворѣа.

Сѣдѣба прѣбѣническаа.

Ѹ ѿ Иже во сѣгѣхъ ѿтѣа нашегѣ іѡанна
милѣстнѣгѣ, патрїѣрха ѡлѣксандрїѣскагѣ:
и прѣбѣнагѣ ѿтѣа нашегѣ нѣла поѣстнѣка.

Разрѣшенїе вїна и ѣлѣа.

На літѣргіи сѣдѣба ѿценномѣченикѣхъ

ѿбща.

Прнчѣстїенхъ: вѣ пѣмѣтѣ вѣчнѣю:

Ѹ гї Иже во сѣгѣхъ ѿтѣа нашегѣ іѡанна,
ѡрхїѣпїсѣѣпа ѣѡнѣстантїна града, златѣ-
ѣстагѣ.

Прѣздннѣхъ, и разрѣшенїе вїна и ѣлѣа.

Прѣкїменѣхъ, на ѡутрѣнн и на літѣргіи,

ѣдннѣхъ.

Сѣдѣба сѣгнѣтелю ѿбща.

At Liturgy, Common Service to the
Martyrs.

¶ And the repose of the Holy and Blessed
Maximus, Fool for Christ's sake, wonder-
worker of Moscow.

Service to the Venerable Saint.

12 Our father among the Saints, John the
Merciful, patriarch of Alexandria; and our
Venerable father Nilus the Faster.

Wine & Oil are allowed.

At Liturgy, Common Service to
Hieromartyrs.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance...

13 Our father among the Saints, John
Chrysostom, archbishop of Constantinople.

Feast; and Wine & Oil are allowed.

The same Prokeimenon at Matins and
Liturgy.

Common Service to the Holy Hierarch.

А ДІ СѢ́АГѠ И ВСЕХВА́ЛНАГѠ АПО́СТОЛА
ФІ́ЛІППА.

Праздникъ, и разрешеніе рыбы.
Служба апостоловъ ѿвца.

Г ѿ СѢ́ЫХЪ МѢ́ЧЕНИКЪ И ИСПОВѢ́ДНИКЪ:
ГѢ́РІА, САМОНА И АВІ́ВА.

Служба ѿвца мѣчениковъ.

В ѿ СѢ́АГѠ АПО́СТОЛА И ЕВАНГЕЛІ́СТА
МАТѢ́ЕА.

А ѿ Иже во сѢ́ЫХЪ ѾТЦА́ НАШЕГѠ ГРИГО́-
РІА, ЕПІ́СКОПА НЕОКЕСА́РІЙСКАГѠ, ЧѢ́ДО-
ТВО́РЦА.

На лѣтѣргіи служба ѿвца
сщениомѣчениковъ.

Прича́стєиѣ: Вѣ́ ПА́МЯТЬ ВѢ́ЧНѢЮ:

И прѣ́бнагѠ ѾТЦА́ НАШЕГѠ НІ́КѠНА
ЧѢ́ДОТВО́РЦА, ОУ́ЧЕНИКА СѢ́АГѠ Е́ВРІА.

Служба ѿвца прѣ́бнымъ.

З И СѢ́ЫХЪ МѢ́ЧНИКЪ ПЛАТѢ́ОНА И РОМА́НА.

14 Holy and All-praised Apostle Philip.

Feast; and Wine & Oil are allowed.

Common Service to the Apostles.

15 Holy Martyrs and Confessors Gurias,
Samonas, and Habib.

Common Service to the Martyrs.

16 Holy Apostle and Evangelist Matthew.

17 Our father among the Saints, Gregory
the Wonderworker, bishop of Neocaesarea.

At Liturgy, Common Service to
Hieromartyrs.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance...

¶ And our Venerable father Nikon the Won-
derworker, disciple of St Sergius.

Common Service to the Venerable Saints.

18 Holy Martyrs Plato and Romanus.

С ДѢ. СѢ́АГѠ ПРѢ́ОКА ѲВДІА: Н СѢ́АГѠ МѢ́ННИКА
ВАРЛАА́МА: Н ПРѢ́БНЫХЪ СѢ́ЦЦЪ НАШНХЪ
ВАРЛАА́МА Н ІѠАСА́ФА ЦАРЕ́ВНЧА ВЕЛН́КІА
ІНДІ́И:

На о́утрени прокі́менъ, гласъ дѣ:

ПРА́ВЕДНИКЪ ѲА́КѠ ФІ́НІ́ЩЪ ПРОЦВѢ́ТѢ́ТЪ,
ѲА́КѠ КЕ́ДРЪ, НЖЕ́ ВЪ ЛІ́ВАНѢ́ ОУ́МНОЖИ́ТЪ.

СѢ́ТІХЪ: НАСАЖ́ЕНИ ВЪ ДОМѢ́ ГД́ИИ, ВО
ДВО́РѢХЪ БЃА НАШЕ́ГѠ ПРОЦВѢ́ТѢ́ТЪ.

На лі́тургіи прокі́менъ, гласъ зѣ:

ВОЗВЕСЕ́ЛИТЪСЯ ПРѢ́ВНИКЪ Ѡ́ГДѢ́, Н ОУ́ПОВА́ЕТЪ
НА НЕГО́.

СѢ́ТІХЪ: ОУ́СЛЫ́ШИ, БЖ́Е, ГЛАСЪ́ МО́Й:

ѲА́ННАДѢ́ІА, ГЛАСЪ́ Зѣ:

ВОЗЗВА́ША ПРА́ВЕДНІ́И, Н ГД́Ь ОУ́СЛЫ́ША НѢ́ХЪ:

СѢ́ТІХЪ: МНО́ГИ СКО́РБИ ПРА́ВЕДНЫ́МЪ:

ПРИЧА́СТІЕ: ВЪ ПА́МЯТЬ ВѢ́ЧНЮ́:

19 Holy Prophet Obadiah; and Holy Mar-
tyr Barlaam; and our Venerable fathers Bar-
laam and Joasaph, prince of Greater India.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

The righteous shall flourish like a palm-tree,
and shall spread abroad like a cedar in Leba-
non.

Verse: Such as are planted in the house of
the Lord, shall flourish in the courts of our
God.

At Liturgy, Prokeimenon, Seventh Tone:

The righteous man shall rejoice in the Lord,
and shall put his trust in Him.

Verse: Hear my voice, O God...

Alleluia, Fifth Tone:

The righteous cried, and the Lord heard
them...

Verse: Many are the troubles of the righ-
teous...

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance...

И прѣбѣнагѡ ѿтца нѣшегѡ варлаама,
и҃г҃умена печѣрскагѡ.

И сѣи҃телеа фїларѣта, митрополїта
москѡвскагѡ.

Єѣ Прѣпрѣзданство входа во храмъ
пресѣтыа бѣы.

И прѣбѣнагѡ ѿтца нѣшегѡ грѣгѡріа
декаполїта: и҃ ѿже во сѣи҃хъ ѿтца нѣшегѡ
прѡкла, архїєпископа царагрѣда.

Слѣжба ѡбща сѣи҃телею.

Дѣѡ Входа во храмъ пресѣтыа
вѣчцы нѣшеа бѣы.

Прѣзданникъ, и҃ разрѣшенїе рыбы.

На оутрени прокименъ, гласъ дѣ:

Слыши, дщи, и҃ виждь, и҃ приклонї о҃ххо
твоѡ.

Сѣи҃хъ: ѿрыгнѣ сердце моѡ слово блага,
глаголю а҃зъ дѣла моа цр҃евн.

¶ And our Venerable father Barlaam, abbot
of the Caves.

¶ And Holy Hierarch Philaret, metropolitan
of Moscow.

20 Forefeast of the Entrance of the Most
Holy Theotokos into the Temple.

And our Venerable father Gregory of
Decapolis; and our father among the Saints
Proclus, archbishop of Constantinople.

Common Service to the Holy Hierarch.

21 Entrance of our Most Holy Lady Theo-
tokos into the Temple.

Feast; and Fish is allowed.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

Hearken, O daughter, and see, and incline
thine ear.

Verse: My heart hath poured forth a good
Word; I speak of my works unto the King.

На лѣтѣргіи прокіменъ, гласъ г,
пѣсьнь вѣщы:

Величитъ душа моя гда, и возрѣдовася
духъ мой ѡ бзѣ спасѣ моёмъ.

Стихъ: Гдѣко призрѣ на смиреніе рабы
своеа, се бо ѡмныи ѡблажѣтъ ма вси
родѣ.

Аллилуїа, гласъ н:

Слыши, дщи, и виждь, и приклони ѡхо
твоѣ.

Стихъ: Лицѣ твоѣмъ помолѣтѣа богѣтъ
людеи.

Примѣчаніе: Чашѣ спасеніа приимѣ:

Гдѣкъ стихъ апловъ ѡ седмидесяти
фѣлпѣи и архіппѣ.

На лѣтѣргіи сѣдже
ѡбща апостоловъ.

И ѡбвѣнїе стѣгѡ благовѣрнагѡ князѣ
міхаїла тѣверскагѡ.

At Liturgy, Prokeimenon, Third Tone, the
Song of the Theotokos:

My soul doth magnify the Lord, and my
spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Verse: For He hath regarded the lowliness
of His handmaiden, for behold, from hence-
forth all generations shall call me blessed.

Alleluia, Eighth Tone:

Hearken, O daughter, and see, and incline
thine ear.

Verse: The rich among the people shall
entreat thy countenance.

Communion Hymn: I will take the cup of
salvation...

22 Holy Apostles of the Seventy Philemon
and Archippus.

At Liturgy, Common Service to the
Apostles.

¶ And the slaying of the Holy Right-believ-
ing Prince Michael of Tver.

Слѣжба Ѿбща мѹченикѹ.

Въ кѹ Иже во свѣ́тъхъ ѿтѣ́цъ на́шихъ:
 ѿмѣ́лѡхѹа, е́пископа ѿко́нїйскагѹ, и
 григо́рїа, е́пископа а́крагантїйскагѹ:

На лѣтѹргїи слѣжба
 Ѿбща свѣ́тѹлей.

Прича́стїенъ: Радѹ́йтелѹ, прѹведе́нїи ѿ гдѣ́:

И свѣ́тъ благовѣ́рнагѹ вели́кагѹ кнѹ́зѹ
 ѿле́зандра не́векагѹ:

Слѣжба Ѿбща прѣ́бныхъ.

И па́мать прѣста́вленїѹ свѣ́тѹла митро́-
 фѹ́ана, въ схимона́ствѣхъ мака́рїа, пе́рвагѹ
 е́пископа во́ронѣжскагѹ.

А кѹ свѣ́тъ великомѹ́ченицы е́катери́ны:
 и свѣ́тъ великомѹ́ченика меркѹ́рїа:

Пра́здникъ, и разрѣ́шенїе вї́на и ѣ́лѹ.
 На лѣтѹргїи слѣжба мѹ́ченицъ Ѿбща.

Common Service to the Martyr.

23 Our fathers among the Saints: Amphi-
 lochius, bishop of Iconium, and Gregory,
 bishop of Agrigentum.

At Liturgy, Common Service to Holy
 Hierarchs.

Communion Hymn: Rejoice, O ye righ-
 teous...

¶ And the Holy, Right-believing Great
 Prince Alexander Nevsky.

Common Service to the Venerable Saints.

¶ And the commemoration of the repose
 of St Mitrophanes (Macarius in schema-
 monasticism), first bishop of Voronezh.

24 Holy Great-martyr Catherine; and Holy
 Great-martyr Mercurius.

Feast; and Wine & Oil are allowed.

At Liturgy, Common Service to Women
 Martyrs.

Аллилу́їа, гласъ ѧ:

Воззва́ша прáвєднїи, ѡ́ гдѣ оу́слы́ша ѡ́нѣхъ.

Прича́стїенъ: Рáдѡйте́ся, прáвєднїи:

Въ то́йже дѣнь сѣ́гашъ мѣ́ченика меркѹ́ріа
смо́ленскагѡ: ѡ́ прѣ́бывагѡ о́тца на́шегѡ
меркѹ́ріа печѣ́рскагѡ, починва́ющагѡ въ
да́льниихъ пещѣ́рахъ.

Зѣ́ѣ И́же во сѣ́бѣхъ о́тѣ́цъ на́шихъ, ѡ́
сѣ́нномѣ́ченикѡвъ: клѣ́мента, па́пы
ро́мскагѡ, ѡ́ петра́, е́пископа а́лѣксан-
дрї́йскагѡ:

Въ сѣ́й дѣнь ѡ́дѣ́ется прáзднникъ вхо́да
пресѣ́бѣа бѣ́городницы.

Слѣ́жба прáздника, ѡ́ сѣ́бѣмъ о́бща
сѣ́нномѣ́ченикѡвъ.

Прича́стїенъ прáздника, ѡ́ сѣ́бѣмъ: Въ
па́мѣть вѣ́чнѡю:

Alleluia, First Tone:

The righteous cried, and the Lord heard them.

Communion Hymn: Rejoice, O ye righteous...

¶ On the same day, Holy Martyr Mercurius of Smolensk; and our Venerable father Mercurius of the Caves, who resteth in the Far Caves.

25 Our fathers among the Saints, Hieromartyrs Clement, pope of Rome, and Peter, bishop of Alexandria.

On this day is the Leave-taking (Apodosis) of the Feast of the Entrance of Most Holy Theotokos.

The Service to the Feast, and the Common Service to the Hieromartyrs for the Saints. Communion Hymn of the Feast, and of the Saints: In everlasting remembrance...

С КС Прѣнагѡ Ѡтца нѡшегѡ ѡлѹпѡ
ѡтолпника: ѡ ѡсѡщєніе хрѡма сѣагѡ
великомѹченика геѡргѡ, ѡже въ кѡевѣ,
предѡ вратѹ сѣаа ѡфѡн:

Слѡжба Ѡбща мѹченикѹ.

И пѡмѡть прѣставлєніа сѣи҃телеа ѡнно-
кєн҃тѡ, пєрѡагѡ єпископа іркѹтскагѡ,
чѡдѡтѡрца.

Слѡжба Ѡбща сѣи҃телей. С КЗ Сѣтѡ а г ѡ
мѹченика іаковѡ пєрсѡнина:

Слѡжба Ѡбща мѹченикѡвѹ.

Прѡчѡстєнх: Въ пѡмѡть вѣчнѹю:

И прѣнагѡ Ѡтца нѡшегѡ пѡлѡдѡа:
Въ тѡѡже дєнь знѡменіе прѣсѣаа бѹѹ, въ
великомѹ новѣгѡрѡдѣ:

Слѡжба всѡ въ кѡ дєнь бѹѹ:

Въ тѡѡже дєнь ѡже во сѣи҃хѹ Ѡтца
нѡшегѡ іаковѡ, єпископа рѡстѡвскагѡ,
чѡдѡтѡрца.

26 Our Venerable father Alypius the Styl-
ite; and the dedication of the church of the
Holy Great-martyr George in Kiev, before
the doors of the Church of St Sophia.

Common Service to the Martyr.

¶ And the commemoration of the repose of
St Innocent, first bishop of Irkutsk, wonder-
worker.

Common Service to the Holy Hierarchs.

27 Holy Martyr James the Persian.

Common Service to the Martyrs.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance...

¶ And our Venerable father Palladius.

¶ On the same day, the Icon of the Sign of
Most Holy Theotokos in Great Novgorod.

**The entire service is as on the 21st of
November.**

¶ On the same day, our father among the
Saints, James, bishop of Rostov, wonder-
worker.

СЛЪЖБА С҃НІТЕЛЬСКАА.

Д КИ Прѣнагѡ С҃тца нѡшегѡ ѿ нѡпо-
вѣдника стѣфана нѡвагѡ: ѿ с҃тагѡ
мѡченика іринѡрха.

На лѣтѡргіи слѡжба прѣномѡченическаа
Обща.

Причащеніа: Вѣ пѡмѡтъ вѣчнѡу:

Г КД С҃тагѡ мѡченика парамѡна: ѿ с҃тагѡ
мѡченика фѣлѡмѣна: ѿ прѣнагѡ С҃тца
нѡшегѡ ѡкакіа, ѿже вѣ лѣствицѣ свидѣ-
тельствовааннагѡ: ѿ прѣнагѡ С҃тца
нѡшегѡ нектѡріа послѡшливагѡ,
печѣрскагѡ.

В Л С҃тагѡ ѿ всехѡвальнагѡ ѡпѡстола
ѡндрѣа перѡзѡаннагѡ.

Прѡзѡаннѡу, ѿ разрѣшеніе кѡна ѿ ѡлѣа.

Слѡжба Обща ѡпѡстолаѡвѡу.

Прокіменѡу, на оутрени ѿ на лѣтѡргіи,
ѡаннѡу.

Service to the Holy Hierarchy.

28 Our Venerable father and confessor
Stephen the New; and Holy Martyr Irenar-
chus.

At Liturgy, the Common Service to the
Venerable Martyrs.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance...

29 Holy Martyr Paramon; and Holy Mar-
tyr Philoumenus; and our Venerable father
Acacius who is mentioned in The Ladder;
and our Venerable father Nectarius the
Obedient, of the Caves.

30 Holy and All-praised Apostle Andrew
the First-Called.

Feast; and Wine & Oil are allowed.

Common Service to the Apostles.

The same Prokeimenon both at Matins and
at Liturgy.

ДѢСАЦЪ ДЕКЕМВРІЙ, ИМѢАН ДНѢЙ ЛѦ.

ДѢНЬ ИМАТЬ ЧАСѠВЪ 31, А НОЩЬ 31.

А А́ СѢ́АГѠ ПРѠ́КА НАДМА.

З Б́ СѢ́АГѠ ПРѠ́КА АВВАКѠМА: И ПРѢ́НАГѠ
О́ТЦА НА́ШЕГѠ А́ДНА́СІА ПЕЧѢ́РСКАГѠ, ВЪ
ЗАТВО́РѢ ПОДВНЗѠВШАГѠСѦ: И ПРѢ́НАГѠ
О́ТЦА НА́ШЕГѠ А́ДНА́СІА, ЗАТВО́РНИКА
ПЕЧѢ́РСКАГѠ, ПОЧНВА́ЮЩАГѠ ВЪ ДА́ЛЬНИХЪ
ПЕЩЕ́РАХЪ.

С Ѓ СѢ́АГѠ ПРѠ́КА СОФѠ́НІИ: И ПРЕСТАВЛѢ́НІЕ
ПРѢ́НАГѠ О́ТЦА НА́ШЕГѠ СѠВВЫ СТО́РОЖЕ́В-
СКАГѠ.

СЛА́ЖБА О́БЩА ПРѢ́БНИЧЕСКА.

Є А́ СѢ́АГѠ ВЕЛИКОМѠЧЕ́ННИЦЫ ВАРВА́РЫ: И
ПРѢ́НАГѠ О́ТЦА НА́ШЕГѠ ІѠА́ННА
ДАМА́СКИНА.

РАЗРѢ́ШЕ́НІЕ ВІ́НА И СѠ́ЛА.
СЛА́ЖБА МѠЧЕ́ННИЦЪ О́БЩА.

The Month of December

Which hath 31 days.

The day hath 7 hours, and the night 17.

1 Holy Prophet Nahum.

2 Holy Prophet Habakkuk (Abbacum);
and our Venerable father Athanasius of the
Caves, who laboured in reclusion; and our
Venerable father Athanasius, recluse of the
Caves who resteth in the Far Caves.

3 Holy Prophet Zephaniah (Sophonias);
and the repose of our Venerable father Sab-
bas of Storozhi (of Zvenigorod).

Common Service to the Venerable Saint.

4 Holy Great-martyr Barbara; and our
Venerable father John of Damascus.

Wine & Oil are allowed.

Common Service to Women Martyrs.

ДѢ Прѣнагѡ ѿ бѣгоноснагѡ ѡтца
нашегѡ саввы ѡсвѣщеннагѡ.

Прѣзидникъ, ѿ разрѣшеніе кѣна ѿ ѡлѣа.

Прокіменъ, на ѡутрени ѿ на лѣтѣргѣи,
ѡднѣ.

Служба ѡбща прѣбническаа.

ГѢ Нѣже во стѣхъ ѡтца нашегѡ нѣколаа,
архіепіскопа мѣрѣ лѣкѣиеннѣхъ, чѣдо-
творца.

Прѣзидникъ, ѿ разрѣшеніе кѣна ѿ ѡлѣа.

На ѡутрени прокіменъ, гласъ дѣ:

Честна предѣ гдѣмъ смѣрть прѣбныхъ ѡгнѣ.

Стѣхъ: Чтѣ воздадѣмъ гдѣви ѡ вѣхъ, ѡже
воздадѣ ми;

На лѣтѣргѣи прокіменъ, гласъ зѣ:

Возвеселѣтѣа прѣведникъ ѡ гдѣ ѿ
ѡповѣстѣ на негѣ.

Стѣхъ: Оѡслѣши, бѣже, гласъ мой, вѣгда
молѣтѣмнѣа къ тебѣ.

5 Our Venerable and God-bearing father
Sabbas the Sanctified.

Feast; and Wine & Oil are allowed.
The same Prokeimenon both at Matins and
at Liturgy.

Common Service to the Venerable Saint.

6 Our father among the Saints, Nicholas
the wonderworker, archbishop of Myra in
Lycia.

Feast; and Wine & Oil are allowed.
At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:
Precious in the sight of the Lord is the death
of His saints.

Verse: What shall I render unto the Lord,
for all that He hath rendered unto me?

At Liturgy, Prokeimenon, Seventh Tone:
The righteous man shall rejoice in the Lord,
and shall put his trust in Him.

Verse: Hear my voice, O God, when I pray
unto Thee.

АЛЛАДІА, ГЛАГОЛА:

ОЩЕЩЕННИЦЫ ТВОЕ ѠБЛЕЧУТЬСЯ ВЪ ПРАВДѢ, И
ПРѢБИИ ТВОЕ ВОЗРАДЮТЬСЯ.

Причащеніе: ВЪ ПАМЯТЬ ВѢЧНЮ:

ВЪ Иже во свѣтъхъ ОТЕЦА НАШЕГѠ
АМВРОСІА, ЕПІСКОПА МЕДІОЛАНСКАГѠ: И
ПРЕСТАВЛЕНІЕ ПРѢБАГѠ ОТЕЦА НАШЕГѠ
АНТѠНІА, СІЙСКАГѠ ЧУДОТВОРЦА:

СЛѢДЖЕ ПРѢБИЧЕСКАА.

ВЪ ТОЙЖЕ ДЕНЬ ПРЕСТАВЛЕНІЕ ПРѢБАГѠ
ОТЕЦА НАШЕГѠ НИЛА, ИЖЕ НА ЕЗЕРѢ
СЕЛИГЕРѢ, НА ОСТРОВѢ ЗОВОМѢМЪ
СТОЛОБНОЕ, НОВАГѠ ЧУДОТВОРЦА: И
ПРѢБАГѠ ОТЕЦА НАШЕГѠ ІѠАННА,
ПОСТНИКА ПЕЧЕРСКАГѠ.

СЛѢДЖЕ ПРѢБИЧЕСКАА.

А И ПРѢБАГѠ ОТЕЦА НАШЕГѠ ПАТАПІА.

З А ЗАЧАТІЕ СВѢТА АННЫ, ЕГДА ЗАЧАТЪ
ПРЕСВѢЮ БЖЕ.

Alleluia, Fourth Tone:

Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy saints shall rejoice.

Communion Hymn: In everlasting remembrance...

7 Our father among the Saints, Ambrose, bishop of Milan; and the repose of our Venerable father Anthony, wonderworker of Siya.

Service to the Venerable Saint.

¶ On the same day, the repose of our Venerable father Nilus the new wonderworker, who dwelt on the Stolobnoye (Pillar) Island on Lake Seliger; and our Venerable father John, faster of the Caves.

Service to the Venerable Saint.

8 Our Venerable father Patapius.

9 The Conception of St Anna, when she conceived the Most Holy Theotokos.

Праздникъ, ѿ разрѣшеніе кѣна ѿ злѣа.
Служба септемврїа въ 9, день.

С 1 Сѣрыхъ мученикхъ: мѣны, ермогена
ѿ вѣргѣа.

Служба ѻбща мучениковъ.

И сѣагѡ іѡасафа, епископа вѣло-
градскагѡ.

С 2 Прѣнагѡ ѡтца нашегѡ данїїла
стѡлпника: И прѣнагѡ ѡтца нашегѡ
нікѡна сѡхѡгѡ, печѣрскагѡ.

Д 3 Прѣнагѡ ѡтца нашегѡ спѣридѡна
чѡдотѡрца, епископа трѣмѣфїйскагѡ:

Праздникъ, ѿ разрѣшеніе кѣна ѿ злѣа.
Служба стѣпательскаа.

И прѣнагѡ ѡтца нашегѡ германа,
аляскинскагѡ чѡдотѡрца.

Г 4 Сѣрыхъ мученикхъ: евстрѣтїа,
авѣнтїа, енгѣїа, мардарїа ѿ ѡрѣста: ѿ
сѣрыхъ мученицы лѡкїи дѣвїцы.

Разрѣшеніе кѣна ѿ злѣа.

Feast; and Wine & Oil are allowed.
The service is as on the 9th of September.

10 Holy Martyrs Menas, Hermogenes, and
Eugraphus.

Common Service to the Martyrs.

¶ And St Joasaph, bishop of Belgorod.

11 Our Venerable father Daniel the Stylite;
and our Venerable father Nikon the Dry, of
the Caves.

12 Our Venerable father Spyridon the
wonderworker, bishop of Tremythus.

Feast; and Wine & Oil are allowed.

Service to the Holy Hierarch.

¶ And our Venerable father Herman, won-
derworker of Alaska.

13 Holy Martyrs Eustratius, Auxentius,
Eugene, Mardarius, and Orestes; and Holy
Martyr Lucy the Virgin.

Wine & Oil are allowed.

На оутрени прокіменъ, гласъ 4̣:

Воззва́ша прѣвѣдніи, ѿ гдѣ оуслы́ша ѿ́хъ,
ѿ ѿ́хъ скорбѣ́и ѿ́хъ ѿзбави́хъ.

Сѣ́тихъ: Мно́зи скѡ́рбѣи прѣвѣ́дныи, ѿ ѿ́хъ
скѡ́рбѣи ѿ́хъ ѿзбави́хъ ѿ гдѣ.

Служба ѿбща мучениковъ.

И прѣбѣагоу ѡтца́ на́шего марда́ріа,
зачѣ́вника печѣ́рскаго, почи́ающаго
въ дѣ́лннхъ пещѣ́рахъ.

Вѣ́дѣи сѣ́тихъ мучѣ́нникъ: дѣ́вѣа, леу́кіа,
фѣлѣмѡ́на, апо́ллоніа, а́ріана ѿ ка́ллі-
ніа.

А ѿ́сѣи сѣ́тиаго сѣ́нномучѣ́нника е́лѣвѣ́ріа:
ѿ прѣбѣагоу ѡтца́ на́шего па́вѣла, ѿ́же въ
ла́тросѣ: ѿ ѿ́же во сѣ́тихъ ѡтца́ на́шего
сте́фана ѿпо́вѣдника, а́рхїе́пископа
сѣ́ро́жскаго.

На оутрени прокіменъ, гласъ 3̣:

Честна́ прѣдъ гдѣ́мъ смѣ́рть преподо́бныхъ
ѿ́го.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

The righteous cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their troubles.

Verse: Many are the troubles of the righteous, but the Lord delivereth them out of all.

Common Service to the Martyrs.

¶ And our Venerable father Mardarius, recluse of the Caves, who resteth in the Far Caves.

14 Holy Martyrs Thyrsus, Leucius, Philemon, Apollonius, Arianus, and Callinicus.

15 Holy Hieromartyr Eleutherius; and our Venerable father Paul of Mt. Latros; and our father among the Saints, Stephen the Confessor, archbishop of Sourozh.

At Matins, Prokeimenon, Seventh Tone:

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

С҃ТІХЪ: ЧТО̀ ВОЗДА́МЪ ГДѢВН Ѡ ВѢХЪ, ІА́ЖЕ
ВОЗДА́ДѢ МН;

На лі́тургіи́ слѣ́жба
сте́фанѸ́ стѣ́нителямъ.

З҃СІ С҃ТА́ГѠ ПРѢ́РОКА́ АГГЕ́А.

С҃ЗІ С҃ТА́ГѠ ПРѢ́РОКА́ ДАНИ́ЛА ꙗ́ко стѣ́хъ трѣ́хъ
О́ТРОКѠ́ВЪ: А́НАНІ́И, А́ЗА́РІ́И ꙗ́ко ми́сала.

Разрѣ́шеніе́ кѣ́на ꙗ́ко ѡ́леа.

Про́кіменъ, ꙗ́ко а́ллендіа, О́КТО́ВРІА въ кѣ́
де́нь.

Прича́стїе: Ра́дѸ́теца, прѣ́ведніи:

Недѣ́ла стѣ́хъ прѣ́отѣцъ.

Про́кіменъ, пѣ́снь О́ТЦѠ́ВЪ, гла́съ дѣ́:

Бл҃госло́вѣнъ ѡ́бъ, гдѣ́ вѣ́е О́ТЦѠ́ВЪ
на́шихъ, ꙗ́ко хва́льно ꙗ́ко просла́влено ѡ́ма
тво́е во вѣ́ки.

С҃ТІХЪ: Іа́ко прѣ́веденъ ѡ́бъ вѢХЪ, ІА́ЖЕ
сѣ́творѣ́хъ ѡ́бъ на́мъ.

Verse: What shall I render unto the Lord,
for all that He hath rendered unto me?

At Liturgy, the Service of the Holy
Hierarch to St Stephen.

16 Holy Prophet Haggai.

17 Holy Prophet Daniel and Three Holy
Youths: Ananias, Azarias, and Misael.

Wine & Oil are allowed.

Prokeimenon and Alleluia verses as on the
25th of October.

Communion Hymn: Rejoice, O ye right-
teous...

Sunday of the Holy Forefathers

Prokeimenon, Song of the Fathers, Fourth
Tone:

Blessed art Thou, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Thy
name for ever.

Verse: For Thou art righteous in all the
things that Thou hast done for us.

Аллилуѣа, гласъ дъ:

Моѡсѣи ѡ аарѡнѣ ко іерѣехъ ѣгѡ, ѡ
самуѣлѣ възпрывающихъ ѡмѡ ѣгѡ.

Стихъ: Призывахъ гдѡ, ѡ тоѡ послѣшаше
ѡхъ.

Примчтенъ: Хвалѣте гдѡ съ небесъ:

Родгій: Радѣйтеся, праведніи ѡ гдѣ:

Недѣла предъ рѣтѡмъ хрѣтѡвымъ, стѣхъ
ѡтѣцъ.

Прокіменъ писанъ въ недѣлю прѡтѣцъ

Аллилуѣа, гласъ дъ:

Бже, оушѡма нашіма оуслѣшахомъ, ѡ
ѡтѣцѣи нашіи възвѣстѣша намъ.

Стихъ: Спасѣхъ ѣи насъ ѡ стѣжающихъ
намъ, ѡ ненавидящихъ насъ пограбилъ
ѣи.

Примчтенъ: Хвалѣте гдѡ съ небесъ:

Родгій: Радѣйтеся, праведніи ѡ гдѣ:

Alleluia, Fourth Tone:

Moses and Aaron among His priests, and
Samuel among such as call upon His name.

Verse: These called upon the Lord, and He
heard them.

Communion Hymn: Praise the Lord from
the heavens... **Another:** Rejoice, O ye right-
eous, in the Lord...

Sunday Before the Nativity of Christ, of
the Holy Fathers

Prokeimenon is found on Sunday of the
Forefathers.

Alleluia, Fourth Tone:

O God, we have heard with our ears, and
our fathers have told us.

Verse: Thou hast saved us from them that
afflict us, and hast put them to shame that
hate us.

Communion Hymn: Praise the Lord from
the heavens...

Another: Rejoice, O ye righteous, in the
Lord...

Ѹ ѿ сѣ́агѡ мѣченика себасті́ана, ѿ
арѣжѣны ѿгѡ.

а ѿ сѣ́агѡ мѣченика коннфѣ́тѣа: ѿ
прѣбнагѡ ѡтца на́шегѡ ѿаѣн ѿзѡ гра́да
мѣрома, печѣ́рскагѡ чѣдо́тѡрца.

г ѿ Прѣдпрѣ́зднство по плѣ́ти рѣ́жѣѡ
гѣа ѿ бѣа ѿ спѣ́са на́шегѡ ѿаѣа хрѣ́ста:

ѿ сѣ́агѡ сѣ́енномѣченика ѿгна́чѣа
бѣоно́сца:

Разрѣ́шеніе вѣна ѿ ѿ́ла.
Слѣ́жба ѡ́бща мѣченикѣ.

ѿ прѣбнагѡ ѡтца на́шегѡ ѿгна́чѣа,
архѣ́мандрѣ́та печѣ́рскагѡ, почи́ающагѡ
въ дѣ́льнихѡ пе́щѣрахѡ:

ѿ прѣста́вленіе сѣ́агѡ прѣ́веднагѡ ѿа́нна
кронштѣ́дѣскагѡ.

в ѿ сѣ́агѡ мѣченицы ѿа́лианѣн:

ѿ ѿже во сѣ́ыхѡ ѡтца на́шегѡ петѣ́ра,
митропо́лі́та всеѣ́ руссѣн, чѣдо́тѡрца.

18 Holy Martyr Sebastian and his compan-
ions.

19 Holy Martyr Boniface; and our Vener-
able father Elias of Murom, wonderworker
of the Caves.

20 The Forefeast of the Nativity in the flesh
of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

And Holy Hieromartyr Ignatius the God-
bearer.

Wine & Oil are allowed.

Common Service to the Martyr.

And our Venerable father Ignatius, archi-
mandrite of the Caves, who resteth in the
Far Caves.

And the repose of Holy Righteous John of
Kronstadt.

21 Holy Martyr Juliana.

¶ And our father among the Saints Peter,
metropolitan of All Russia, wonderworker.

На лѣтѣргѣи сѣдѣжа ѿбща свѣтѣльскаа.

а ѿв свѣта великомѣченицы ѡнастасіи.

сѣдѣжа мѣченицамъ ѿбща.

Присѣстєнѣ: въ пѡмѡтъ вѣчнѡу:

з ѿв свѣтыхъ деесѡтѣи мѣченикѡхъ, ѿже въ крѣстѣ.

сѣдѣжа мѣченикѡвѡхъ ѿбща.

с ѿв свѣта прѣбномѣченицы еугеніи.

Разрѣшеніе кѣна ѿдѣнагѡ.

въ навечеріи рѣчѣа хрѣтѡва:

На лѣтѣргѣи прокѡимєнѣ, гласъ а:

Гдѣ рече ко мнѣ: сѣнъ мой ѿсѣи ты, ѡзѣ
днѣсь родѣхъ тѣа.

Свѣтыхъ: Проси ѡ менѣ, ѿ дѡмѡхъ тѣи ѡзыки
достѡѡніе твое, ѿ ѡдержаніе твое концѣ
земли.

ѡлѡнаѡѡа, гласъ ѿ:

Рече гдѣ гдѣеи моемѣ: сѣдѣи ѡдѣснѡу
менѣ, дѡндеже положѣ врагѣи твоѡ
подѡнѡжіе нѡгѡхъ твоѡхъ.

At Liturgy, Common Service to the Holy
Hierarchy.

22 Holy Great-martyr Anastasia.

Common Service to Women Martyrs.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance...

23 Ten Holy Martyrs of Crete.

Common Service to Martyrs.

24 Holy Venerable Martyr Eugenia.

Only wine is allowed.

On the Eve of the Nativity of Christ:

At Liturgy, Prokeimenon, First Tone:

The Lord said unto Me: Thou art My Son,
this day have I begotten Thee.

Verse: Desire of Me, and I shall give Thee
the nations for Thine inheritance, and the
utmost parts of the earth for Thy possession.

Alleluia, Fifth Tone:

The Lord said unto my Lord: Sit Thou at my
right hand, until I make Thine enemies the
footstool of Thy feet.

Verse: The Lord said unto my Lord: Sit Thou at my right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.

На лѣтѣ рѣи, въходное:

ИЗЪ ЧРЕВА ПРѢЖДЕ ДЕННИЦЫ РОДНѢХЪ ТѢ,
КЛАТІА ГДѢ, И НЕ РАСКЛАТІА: ТЫ ІЕРЕЙ ВО
ВѢКЪ ПО ЧИНЪ МЕЛХІСЕДЕКОВЪ.

Вмѣстѣ трисѣгъ:

БЛ҃ГІИЦЫ ВО ХР҃ТѢ КРЕСТІИТЕСѢ, ВО ХР҃ТѢ
ОБЛЕКОУТЕСѢ: АЛЛАДІА.

Прокіменъ, гласъ ѱ:

ВСѢ ЗЕМЛѢ ДА ПОКЛОНІИТЕСѢ ТЕБѢ И ПОУТѢ
ТЕБѢ, ДА ПОУТѢ ЖЕ ИМЕНИ ТВОЕМОУ,
ВЫШНІИ.

Стихъ: ВОСКЛИКНИТЕ ГДѢВИ, ВСѢ ЗЕМЛѢ,
ПОУИТЕ ЖЕ ИМЕНИ ЕМУ, ДАДИТЕ СЛѢДЪ ХВАЛѢ
ЕМУ.

Алладіа, гласъ ѱ:

НЕБЕСА ПОВѢДАЮТЪ СЛѢДЪ БЖІЮ, ТВОРЕНІЕ
ЖЕ РАДѢ ЕМУ ВОЗВѢЩАЮТЪ ТВѢРДЬ.

Стихъ: ДЕНЬ ДНИ ОУРЫГАЮТЪ СЛѢДЪ, И
НОЩЬ НОЩИ ВОЗВѢЩАЮТЪ РАДѢ.

At Liturgy, the Entrance Verse:

From the womb before the morning star
have I begotten Thee; the Lord hath sworn,
and will not repent; Thou art a priest for
ever, after the order of Melchisedek.

Instead of the Trisagion:

As many as have been baptized into Christ
have put on Christ. Alleluia.

Prokeimenon, Eighth Tone:

Let all the earth worship Thee, and sing unto
Thee; let it sing unto Thy name, O Most
High.

Verse: Make a joyful noise unto the Lord,
all the earth, sing unto His name, give glory
to His praise.

Alleluia, First Tone:

The heavens declare the glory of God, and
the firmament showeth His handy-work.

Verse: Day unto day uttereth speech, and
night unto night showeth knowledge.

Прича́стєнх: И́ЗБАВЛѢНІЕ ПОСЛА́ ГДЬ ЛЮ́ДЕМЪ СВО́ИМЪ.

Въ тѣ́йже дѣнь, вѣ́черъ, прокѣ́менъ вели́кій,
гласъ ѿ:

Ктѣ́ бѣ́хъ вѣ́ліи, ѿ́къ бѣ́хъ на́шъ; тѣ́и ѿ́ бѣ́хъ
тво́рѣи чѣ́дєѣ.

Сти́хъ: Ска́залъ ѿ́ бѣ́хъ лю́демъ си́лъ тво́ю,
и́ЗБАВЛѢНІЕ ѿ́ мѹ́щєю тво́єю лю́ди твоѣ́.

Сти́хъ: Рѣ́хъ: ны́нѣ нача́хъ, си́и и́ЗМѣ́на
дє́сницѹ́ вы́шнаго.

Сти́хъ: По́мани́хъ дѣ́ла гдѣ́на, ѿ́къ
по́мани́хъ ѿ́ нача́ла чѣ́дєѣ твоѣ́.

ѿ́ще ѿ́сѣ́тъ сѣ́бѣѹ́га, глаго́лемъ прокѣ́менъ:
Гдѣ́ воцарѣ́са, въ лѣ́потѣ́ ѿ́блє́чєѣ.

а́къ собо́ръ прє́стѹ́ла вѣ́щѹ́: и́ пѣ́мъ
сѣ́гѣ́ ѿ́щє́ннои́чє́нника ѿ́вѣ́мѣ́а,
ѿ́писко́па сарді́йскаго.

Communion Hymn: The Lord hath sent redemption unto His people.

On the same day, in the evening, the Great
Prokeimenon, Seventh Tone:

Who is so great a god as our God? Thou art the God that doest wonders.

Verse: Thou hast declared Thy power among the peoples.

Verse: And I said, Now have I begun; this change is of the right hand of the Most High.

Verse: I remembered the works of the Lord; for I will be mindful of Thy wonders from the beginning.

If this is Saturday, we say the Prokeimenon:
The Lord is King, He is clothed with majesty.

26 The Synaxis of the Most Holy Theotokos; and the commemoration of the Holy Hieromartyr Euthymius, bishop of Sardis.

Прокіменъ, пѣснь бѣи,
гласъ г҃:

Величитъ душа моя г҃а, и возрѣдовася
духъ мой ѡ бзѣ сп҃се моёмъ.

Стѣхъ: Иѡкѡ призрѣ на смиреніе рабы
своеа, се бо ѡмныи оублажатъ ма вси
родѣ.

Аллилуїа, гласъ г҃:

Воскресни, г҃а, въ покой твой, ты, и
кивнѣтъ стѣны твоѣ.

Стѣхъ: Клятеся г҃ъ давидъ истинноу, и не
ѡвѣржется ѡ.

Причастенъ: Избавленіе посла г҃ъ людемъ
своимъ.

Събѣѡта по ржѣтвѣ хр҃тѡвѣ.

Прокіменъ, гласъ г҃:

Поманѡ има твоѡ во всякомъ родѣ и
родѣ.

Стѣхъ: Слыши, дщи, и виждь, и
приклони оухо твоѡ.

Аллилуїа,
пѣано на соборѣхъ бѣи.

Prokeimenon, the Song of the Theotokos,
Third Tone:

My soul doth magnify the Lord, and my
spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Verse: For He hath regarded the lowliness
of His handmaiden, for behold, from hence-
forth all generations shall call me blessed.

Alleluia, Eighth Tone:

Arise, O Lord, into Thy rest; Thou, and the
ark of Thy holiness.

Verse: The Lord hath made a faithful oath
unto David, and He shall not shrink from it.

Communion Hymn: The Lord hath sent
redemption unto His people.

Saturday after the Nativity of Christ:

Prokeimenon, Fourth Tone:

I will remember Thy name in every genera-
tion and generation.

Verse: Hearken, O daughter, and see, and
incline thine ear.

The Alleluia is found on the Synaxis of the
Theotokos.

Прнчѣстєнх: ЧѣшѸ спасєніѧ прїимѸ ѿ ѿма
гѧне прнзовѸ.

Недѣла по рѣжтвѣ хрїтоуѣ.

Сѣтѣхъ прѣвєднѣхъ, іѡсѣфа ѡбрѣчєнника,
ѿ давіда царѧ, ѿ іѧковѧ брѧта гѧна.

Прокїменх, глѣсѧ дѣ:

Днѣвєнхъ бѣхъ во сѣтѣхъ своѣхъ, бѣхъ ісрѣилєвѣхъ.

Сѣтѣхъ: Вѣ церквѣхъ бл҃гословнѣте бѣга, гѧа ѡ
нѣстѡчнннхъ ісрѣилєвѣхъ.

Ѧллиѡїѧ, глѣсѧ дѣ:

Поманї, гѧн, давіда ѿ всѣхъ крѡтѡстѣхъ
ѣгѡ.

Прнчѣстєнх: Хвалїте гѧа сѧ небѣсѣхъ:

Ѧрѣгїн: Рѣдѣшѣсѧ, прѣвєднїн, ѡ гѧѣхъ:

г ѧѢ Сѣтѧгѡ апѡстола, прѣвомѣчєнника ѿ
ѧрхїдїѧкона стѣфанѧ:

Communion Hymn: I will take the cup of
salvation, and call upon the name of the
Lord.

Sunday after the Nativity of Christ:

The Holy Righteous Joseph the Betrothed,
and David the King, and James the Brother
of the Lord.

Prokeimenon, Fourth Tone:

Wondrous is God in His saints, the God of
Israel.

Verse: In congregations bless ye God, the
Lord from the well-springs of Israel.

Alleluia, Fourth Tone:

Remember, O Lord, David and all his meek-
ness.

Communion Hymn: Praise the Lord from
the heavens...

Another: Rejoice in the Lord, O ye righ-
teous, praise us meet for the upright.

27 Holy Apostle, Protomartyr, and Arch-
deacon Stephen:

СЛАДЖЕА ѾВЩА АПОСТОЛѢХЪ.

И прѣпѣнаго ѿтца нашего и исповѣдника
дѣодоура начертаннаго, брѣта дѣофанѣа,
творца канѡнѡхъ.

Въ кѣнѣ СѢТЫХЪ МЪЧЕННИКЪ ДВѢ ТМѢ, въ
нікомидіи сожженныхъ.

Прокіменъ, гласъ 6:

Ты, гдѣи, сохраниши ны и соблюдеши ны
ѿ рѡда сего и во вѣкъ.

СѢТІХЪ: Спасѣи мѣ, гдѣи, ѣкѡ ѡскѡдѣ
прѣпѣный.

Алѣлуїа, гласъ 4:

Восклѣкните гдѣви, всѣ земли:

Присѣстѣ: Радуйтеся, праведніи:

А кѣдѣ СѢТЫХЪ МЛАДЕНЦЪ ЧЕТЫРЕНАДЕСАТИ
ТЫСАЩЪ, за хрѣта иже быхъ ѿ ѣрѡда
въ вѣдлѣмѣ иже дѣиствѣхъ:

Common Service to the Apostles.

And our Holy Father and Confessor Theodore Graptus, brother of Theophanes the Hymnographer.

28 The Holy 20,000 Martyrs burned in Nicomedia.

Prokeimenon, Fifth Tone:

Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation, and for evermore.

Verse: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.

Alleluia, Fourth Tone:

Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him.

Communion Hymn: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

29 The 14,000 Holy Infants, slain for Christ by Herod in Bethlehem of Judea.

Прокіменъ, гласъ 5:

Хвалѣте, ѿтроцы, гдѣ, хвалѣте ѿмѣ гдѣ.

Стихъ: Вселѣа неплодѡвъ въ домъ, матерь ѡ чадахъ веселѣащѣюса.

Аллендѣа, гласъ 6:

Пролѣаша кровъ ѿхъ ѿкъ водѣ.

Прнчѣстєнъ: Радѣхѣтеа, прѣведнѣи:

И прѣбѣагѡ ѡтца нашегѡ маркѣлла, ѿгдѣмена ѡбѣтѣли неѡсыпѣемыхъ: и прѣбѣныхъ ѡтѣцъ нашихъ: мѣрка гробѡкопѣтелѣа, деѡфѣла и ѿѡнна, печѣрскѣхъ.

30 Сѣѣа мѣченницы ѡнѣсѣи: И сѣѣагѡ мѣченника и прѣсѣвѣтера зѡтѣка еѡрто-кормѣтелѣа.

5 ѡ Прѣбѣныа матере нашеа мелѣнѣи рѣмѣлѣныи.

Въ сѣѣ дѣнь ѡдѣѣтеа прѣзѣдѣнѣхъ хрѣтѡва рѣжѣтѣа.

На лѣтѣргѣи прокѣменъ и аллендѣа и прнчѣстєнъ прѣзѣдѣнѣа.

Prokeimenon, Sixth Tone:

Praise the Lord, O ye servants, praise ye the name of the Lord.

Verse: Who maketh the barren woman to dwell in a house and be a mother rejoicing over children.

Alleluia, Fifth Tone:

They have poured out their blood like water.

Communion Hymn: Rejoice in the Lord:

And our Holy Father Marcellus, abbot of the monastery of the Unsleeping Ones: and our Holy Fathers: Mark the Grave-digger, Theophilus, and John, of the Caves.

30 Holy Martyr Anysia: And Holy Martyr and Presbyter Zoticus, Feeder of Orphans.

31 Our Holy Mother Melania of Rome.

On this day is the Apodosis of the Feast of Nativity of Christ.

At Liturgy, Prokeimenon, Alleluia and Communion Verse of the Feast.

МѢСЯЦЪ ІАННѢАРІЙ,
ИМѢАН ДНІЙ ЛѢ.

ДЕНЬ ИМАТЬ ЧАСОВЪЪ І, А НОЩЬ ДІ.

Ѹ Ѹ БЖЕ ПО ПЛОТНІ ѠБРѢЗАНІЕ ГДА
БГА И СПАСА НАШЕГѠ ІИСА ХРІТА:

И ПАМАТЬ ИЖЕ ВО СТЬХЪ ѠТЦА НАШЕГѠ
ВАСІЛА ВЕЛИКАГѠ, АРХІЕПІСКОПА КЕСАРІИ
КАППАДОКІЙСКІА.

ПРАЗНИКЪ, И РАЗРЕШЕНІЕ РЫБЫ.

ПРОКІМЕНЪ НА ѸТРЕНИ:

ѸСТА МОА ВОЗГЛАГОЛЮТЪ ПРЕМЪДРОСТЬ, И
ПОДЧЕНІЕ СЕРДЦА МОЕГѠ РАЗУМЪ.

СТЬХЪ: ѸСЛЫШИТЕ СІА ВСІ ЯЗЫЦЫ,
ВНУШИТЕ ВСІ ЖИВЮЩІИ ПО ВСЕЛЕННЫ.

НА ЛІТЪРГІИ ПРОКІМЕНЪ, ГЛАСЪ 5:

СПАСИ, ГДН, ЛЮДИ ТВОА И БЛАГОСЛОВИ
ДОСТОАНИЕ ТВОЕ.

СТЬХЪ: Къ ТЕБѢ, ГДН, ВОЗЗОВУ, БЖЕ МОИ,
ДА НЕ ПРЕМОЛЧИШИ Ѡ МЕНЕ.

The Month of January

Which hath 31 days.

The day hath ten hours, and the night
fourteen.

1 The Circumcision according to flesh of
our Lord God and Saviour Jesus Christ.

And commemoration of our father among
the saints, Basil the Great, archbishop of
Caesarea in Cappadocia.

Feast, and fish allowed.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

My mouth shall speak wisdom, and the med-
itation of my heart shall be of understanding.

Verse: Hear this, all ye nations; give ear, all
ye that inhabit the world.

At Liturgy, Prokeimenon, Sixth Tone:

Save Thy people, and bless Thine inheri-
tance.

Verse: Unto Thee, O Lord, will I cry; O my
God, be not silent unto me.

И сѣ́омѹ, гл҃аеъ ѿ: Оу҃стѣ моѹ
возглаголютъ премѹдростѣ:

Аллилу́ѳа, гл҃аеъ ѿ:

Пасѣи́и ісраѣла, вонми́, наставаля́и іа́ков
о́вчѣ іу́дѣи фл.

Сѣ́и́хъ: Оу҃стѣ прѣвѣднагѹ по́дчѣтѣа
премѹдрости, ѿ іа́зѹи́кѹ сѣ́ѹ возглаголютъ
сѣ́дѣа.

Прича́стєиъ: Хвалѣ́те гд҃а съ не́бєсъ:

Ѧ́рѹгѣи́: Вѣ́ пѣ́мѣть вѣ́чнѹ:

Сѹббо́та прѣдъ просвѣще́ніємъ.

Про́кіменъ днѹ.

Недѣ́ла прѣдъ просвѣще́ніємъ.

Про́кіменъ, гл҃аеъ ѿ:

Спасѣ́и, гд҃и, лю́ди твоѹ ѿ блага́го
достоѣ́нїе твоѹ.

Сѣ́и́хъ: Вѣ́ тебѣ́, гд҃и, воззо́вѹ, бже́ мой,
да не премолчи́ши ѿ́ менѣ́.

And to the Saint, First Tone: My mouth shall
speak wisdom:

Alleluia, Eighth Tone:

O Shepherd of Israel attend, Thou that lead-
est Joseph like a sheep.

Verse: The mouth of the righteous shall
meditate wisdom and his tongue shall speak
of judgement.

Communion Hymn: Praise the Lord from
the heavens:

Another: In everlasting remembrance:

The Saturday before Holy Theophany

The Prokeimenon of the Day

The Sunday before Holy Theophany

Prokeimenon, Sixth Tone:

Save Thy people, and bless Thine inheri-
tance.

Verse: Unto Thee, O Lord, will I cry; O my
God, be not silent unto me.

ІЛЛАДІА, ГЛАСЪ НЪ:

БЖЕ, ОУЩЕДРИ НЫ, И БЛАГОСЛОВИ НЫ.

СТІХЪ: ПРОСВЕТИЛИЦЕ ТВОЕ НА НЫ И ПОМИЛИ НЫ.

ПРИЧАСТЕНЪ: ХВАЛИТЕ ГДА СЪ НЕБЕСЪ:

ДЪ ПРЕДПРАЗДНСТВО ПРОСВЕЩЕНІЙ:

И ИЖЕ ВО СТІХЪ ОЦА НАШЕГВ СЛВЕСТРА,
ПАПЫ РИМСКАГВ: И ПРПЕНАГВ ОЦА
НАШЕГВ СЛВЕСТРА ПЕЧЕРСКАГВ:

И ПРПЕНАГВ ОЦА НАШЕГВ СЕРАФИМА,
САРОВСКАГВ ЧДОТВОРЦА.

СЛДЖБА ОБЩА СТНТЕАУ.

ГЪ СТІАГВ ПРРОКА МАЛАХІН: И СТІАГВ
МЧЕНИКА ГОРДІА.

СЛДЖБА ОБЩА МЧЕНИКЪ.

ВЪ СОВОРОХЪ СТІХЪ О-ТИ АПОСТОЛВЪ: И
ПРПЕНАГВ ОЦА НАШЕГВ ДЕОКТИСТА
ИГДМЕНА, ИЖЕ ВЪ КДКДМѢ СІКЕЛІИСТѢМЪ:

Alleluia, Eighth Tone:

God be gracious unto us and bless us.

Verse: And cause Thy face to shine upon us.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens:

2 Forefeast of Theophany.

And our father among the saints, Sylvester, pope of Rome. And our Holy Father Sylvester of the Caves.

And our Holy Father Seraphim, Wonderworker of Sarov.

Common Service to Monastic Saints.

3 Holy Prophet Malachi. And Holy Martyr Gordius.

Common Service to Martyrs.

4 Synaxis of the 70 Apostles. And our Holy Father Theoctistus the Abbot, of Cucumo in Sicily.

СЛАЖБА АПОСТОЛѢМЪ ОБЩА:

И прѣбѣагѡ ѡтца нашегѡ ахилы
печѣрскагѡ, почивающагѡ въ дѣлѣхъ
пещѣрахъ.

А ѿ свѣтыхъ мученикъ деопемпта и
деоны: И прѣбываа съггикантѣкинъ.

РАЗРѢШЕНІЕ КІНА И СЛАВА.

Въ на вечеріе, на литургіи прокіменъ, гласъ г':
Гдѣ просвѣщеніе мое и спаситель мой,
когда ѡбѣдоу;

Стихъ: Гдѣ защититель живота моего,
ѡ когда ѡстрашѣа;

Аллуа, гласъ ѿ:

Ѳрыгнѣ сердце мое слово благо, глаголю
азъ дѣла мои црѣвнъ.

Стихъ: Красенъ добротѡю паче сынѡвъ
человѣческихъ.

Причастенъ: Хвалите гдѣ съ небесъ:

На ѡсвѣщеніе воды.

Прокіменъ тойже.

Аллуа, гласъ д':

Гласъ гдѣнь на водахъ:

Common Service to Apostles.

And our Holy Father Aquila of the Caves,
who resteth in the Far Caves.

5 Holy Martyrs Theopemptus and Theo-
nas. And St. Syncletica.

Wine and oil allowed.

On the eve, at Liturgy, Prokimenon, Third Tone:
The Lord is my light and my saviour; whom
shall I fear?

Verse: The Lord is the defender of my life;
of whom then shall I be afraid?

Alleluia, Sixth Tone:

My heart hath poured forth a good word, I
speak of my works to the king.

Verse: Comely art Thou in beauty more than
the sons of men.

Communion Hymn: Praise the Lord from
the heavens:

At the Great Blessing of the Waters:

the same prokimeinon.

Alleluia, Fourth Tone:

The voice of the Lord is upon the waters;
the God of glory hath thundered, the Lord
is upon the many waters.

ЗѢ СѢ́ОЕ ВѢ́ОКЛѢ́НІЕ ГДА́ ВѢ́А
и́ спáса нáшегѡ і́и́са хрѣ́тá.

Прáздникъ, и́ разрѣ́шеніе на всá.

На ѡ́трени прокі́менъ, глáсъ д́:

Мóре вѣ́дѣ́ и́ повѣ́жє́, і́орда́нъ возвратѣ́са
вспáтъ.

Сѣ́и́хъ: Чтѡ́ ти ѣ́сть, мóре, і́акѡ́ повѣ́гло
є́и; и́ тебѣ́, і́орда́не, і́акѡ́ возвратѣ́ла
є́и́ вспáтъ;

На лі́тѹ́ргіи, вхо́дное:

Благосло́вє́нъ гра́дыи́ во і́мѡ́ гд́не,
благосло́вѣ́хомъ въ і́зъ до́мѹ́ гд́на: бѓъ
гд́ъ и́ я́вѣ́са нáмъ.

Вмѣ́стѡ́ тристáгѡ:

Блáнцы во хрѣ́тá крестѣ́нѣ́са, во хрѣ́тá
ѡ́блє́кѡ́стє́са: а́лѡ́и́а.

Про́кіменъ, глáсъ д́:

Благосло́вє́нъ гра́дыи́ во і́мѡ́ гд́не, бѓъ
гд́ъ, и́ я́вѣ́са нáмъ.

6 The Holy Theophany of Our Lord God
and Saviour Jesus Christ.

Feast, and all foods allowed.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

The sea beheld and fled, Jordan turned
back.

Verse: What aileth thee, O sea, that thou
fleddest? And thou Jordan, that thou didst
turn back?

At Liturgy, The Entry Verse:

Blessed is he that cometh in the name of
the Lord. We have blessed you out of the
house of the Lord. God is the Lord, and hath
appeared unto us.

Instead of the Trisagion:

As many as have been baptized into Christ
have put on Christ. Alleluia.

Prokeimenon, Fourth Tone:

Blessed is he that cometh in the name of the
Lord. God is the Lord, and hath appeared
unto us.

Стихъ: Исповѣдайтеся гдѣви, ѿкъ бл҃гъ,
ѿкъ въ вѣкъ мѣлостъ сг҃въ.

Аллилуїа, гласъ 4:

Принесѣте гдѣви, сынове бж҃іи, принесѣте
гдѣви сыны ѻвни.

Стихъ: Гласъ гдѣнь на водахъ, бг҃ъ славы
возгремѣ, гдѣ на водахъ многихъ.

Прпчѣстєнъ: Іѡвнѣа благодаѣть бж҃іа
спасѣтельнаа всѣмъз челоувѣкомъз.

Въ тойже вечеръ прокіменъ великій, гласъ 3:
Бг҃ъ нашъ на небесѣхъ и на землѣхъ, всѣ сѣлѣка
восхотѣ, сотвори.

Стихъ: Бо нсхѡдѣ ісраїлевѣ ѿ егѣпта,
домъ ѿ ѿкъвѣа и зъ людѣи вѣрваръ, выѣтъ
їдаѣа стѣина сг҃въ.

Стихъ: Море видѣ и повѣже, іорданъ
возвратѣа всплѣтъ.

Стихъ: Чтѡ ти сѣтъ, море, ѿкъ повѣгло
сѣи; и тебѣ, іорданѣ, ѿкъ возвратѣа
сѣи всплѣтъ;

Verse: O give thanks unto the Lord, for He
is good, for His mercy endureth for ever.

Alleluia, Fourth Tone:

Bring unto the Lord, ye sons of God, bring
unto the Lord the sons of rams.

Verse: The voice of the Lord is upon the
waters; the God of glory hath thundered,
the Lord is upon the many waters.

Communion Hymn: The grace of God
that bringeth salvation unto all men hath
appeared.

**On that same day at Vespers, the Great
Prokeimenon, Seventh Tone:**

Our God is in heaven and on earth; all things
soever He hath willed, He hath done.

Verse: The sea beheld and fled, Jordan
turned back.

Verse: What aileth thee, O sea, that thou
fleddest? And thou Jordan, that thou didst
turn back?

Verse: The sea beheld and fled, Jordan
turned back.

И ПАКИ: БГ҃Ъ НАШЪ НА НЕБЕСѢ И НА ЗЕМЛѢ:

СЪЗДОВОРЪ С҃ТАГѢ СЛАВНАГѢ ПР҃ОКА,
ПРЕДТЕЧѢ И КРЕСТНИТЕЛѢ ГД҃НА ІѠАННА.

ПРАЗДНИКЪ, И РАЗРѢШЕНІЕ РЫБЫ.

ПРОКІМЕНЪ, ГЛАГОЛЪ:

ВОЗВЕСЕЛѢТЕСѦ ПР҃АВЕДНИКЪ Ѡ ГД҃Ѣ И
ѠУПОВАЕТЪ НА НЕГО.

С҃ТИХЪ: ОУСЛЫШИ, БЖЕ, ГЛАГОЛЪ МОЙ, ВНЕГДА
МОЛИТИМСѦ КЪ ТЕБѢ.

АЛЛЕЛУІА, ГЛАГОЛЪ:

СВѢТЪ ВОЗСѢ ПР҃АВЕДНИКУ, И ПР҃АВЫМЪ
СЕРДЦЕМЪ ВЕСЕЛІЕ.

С҃ТИХЪ: ВЕСЕЛѢТЕСѦ, ПР҃АВЕДНИИ, Ѡ ГД҃Ѣ, И
ИСПОВѢДАЙТЕ ПАМЯТЬ С҃ТЫНИ СГ҃Ѣ.

ПРИЧАСТІЕ: ІІВНѢ БЛАГОДАТЬ БЖІА:

АРД҃ГІИ: БЖ ПАМЯТЬ ВѢЧНЮ:

СВѢЩА ПО ПРОСВѢЩЕНІИ

ПРОКІМЕНЪ И ПРИЧАСТІЕ ПРАЗДНИКУ.

And again: Our God is in heaven and on earth:

7 Synaxis of the Holy Glorious Prophet,
Forerunner, and Baptist of the Lord, John.

Feast, and fish allowed.

Prokeimenon, Seventh Tone:

The righteous man shall be glad in the Lord,
and shall hope in Him.

Verse: Hearken, O God, unto my prayer,
when I make supplication unto Thee.

Alleluia, Fifth Tone:

There is sprung up a light for the righteous,
and gladness for such as are true-hearted.

Verse: Be glad in the Lord, ye righteous, and
give thanks at the memory of His holiness.

Communion Hymn: The grace of God:

Another: In everlasting remembrance:

The Saturday after Holy Theophany
Prokeimenon and Communion Verse of the
Feast.

Недѣла по просвѣщенїи.

Прокіменъ, гласъ а:

Бѣди, гди, мѣлость твоѧ на насъ, ѿкоже
оуповахомъ на тебѧ.

Стѣхъ: Радуйтесѧ, праведніи, ѡ гдѣ,
правды подобаетъ похвала.

Алѣлуїа, гласъ ѳ:

Мѣлость твоѧ, гди, во вѣкъ воспой, въ
родъ и родъ возвѣщай истину твою
оусты мои.

Стѣхъ: Занеже рекъ еси: въ вѣкъ мѣлость
созиждетсѧ, на небесѣхъ оуготоуется
истина твоѧ.

Причастенъ: Іѡвѣа благодѣтъ бжїа:

Архангелъ: Хвалите гда:

Ѹ Прпѣныхъ ѡтѣхъ нашихъ геѡргїа
хозовѣита и емилиана исповѣдника: и
прпѣныхъ матерей нашеѧ домніки: и
прпѣнаго ѡтца нашего григорїа, чдо-
творца печѣрскаго: и прпѣнаго ѡтца
нашего григорїа печѣрскаго, почива-
ющаго въ дальнихъ пещерахъ.

The Sunday after Holy Theophany

Prokeimenon, First Tone:

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, accord-
ing as we have hoped in Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O ye righteous;
praise is meet for the upright.

Alleluia, Fifth Tone:

Thy mercy, O Lord, for ever; from one gen-
eration to another I will proclaim Thy truth
with my mouth.

Verse: For Thou hast said, Mercy shall be
set up for ever; Thy truth shall be stablished
in the heavens.

Communion Hymn: The grace of God:

Another: Praise the Lord:

8 Our Holy Fathers George the Chozebite
and Emilian the Confessor. And our Holy
Mother Domnica. And our Holy Father
Gregory the Wonderworker of the Caves.
And our Holy Father Gregory of the Caves,
who resteth in the Far Caves.

А ѿ СѢАГѢ МЪЧЕНИКА ПОЛѢУКТА:

И ѿже во сѣбѣхъ ѿтца нашего фѣліппа,
митрополита москѡвскаго и всѣхъ русіи,
чюдотворца.

На ѡутрени прокіменъ:

Честна предъ гдѣмъ смѣръть преподобныхъ
сво.

Сѣгѣхъ: Чтѡ воздаѣмъ гдѣмъ:

На литургии сѣжба сѣнительскаа.

Г ѿ Иже во сѣбѣхъ ѿтца нашего
григоріа, епископа нѣсїйскаго:

На литургии сѣжба сѣennenмъченикѡвхъ.

Причастіе: Вхъ пѣмѣть вѣчнѡ:

И прѣнаго дометіана, епископа
мелїтїйскаго: И прѣнаго ѿтца нашего
маркіана, пресвѣтера и іконома велїкїа
церкве: И прѣнаго павла комельскаго,
иже на ѡвнорѣ рѣцѣ.

9 Holy Martyr Polyeuctus.

And our father among the saints, Philip,
metropolitan of Moscow and All Russia,
Wonderworker.

At Matins, Prokeimenon:

Precious in the sight of the Lord is the death
of His saints.

Verse: What shall I render:

At Liturgy, Common Service to Hierarchs

10 Our father among the saints,
Gregory, bishop of Nyssa.

At Liturgy, Common Service to
Hieromartyrs.

Communion Hymn: In everlasting
remembrance:

And St. Dometian, bishop of Melitene. And
our Holy Father Marcian, presbyter and
steward of the Great Church. And St. Paul
of Komel, on the river Obnora. Theophan
the Recluse.

Слѣжба ѿбща прѣбныхъ.

в ѿ Прѣбнаго ѿтца нашего дѣодосіа, ѿ
ѿбщныхъ житій начальника:

Разрѣшеніе вина и елеа.

Прокіменъ, на ѡтрени и на литѣргіи,

единъ.

Слѣжба ѿбща прѣбныхъ.

И прѣбнаго ѿтца нашего михаила
клопскаго, новгородскаго чюдотворца.

На литѣргіи слѣжба прѣбныхъ.

а вѣ сѣѣа мѣченицы татианы: И ѿже во
сѣѣхъ ѿтца нашего елѣкѣ, архіепископа
сербскаго.

На ѡтрени прокіменъ:

Свѣщенники твои ѡблекѣтѣся въ
правдѣ:

Сѣѣхъ: Тамъ возрациѣ рога давидови:

На литѣргіи, слѣжба ѿценномѣчениковъ ѿ

ѿбща.

Причастенъ: Въ пѣмѣтъ вѣчнѣю:

Common Service to Monastic Saints.

11 Our Holy Father Theodosius, founder
of the cenobitic life.

Wine and oil allowed.

Prokimeinon, at Matins and at Liturgy,
one.

Common Service to Monastic Saints.

And our Holy Father Michael of Klops,
Wonderworker of Novgorod.

At Liturgy service to Monastic Saints.

12 Holy Martyr Tatiana. And our father
among the saints, Sabbas, archbishop of
Serbia.

Prokeimenon at Matins:

Thy priests shall be clothed with righteous-
ness, and Thy righteous shall rejoice.

Verse: There shall I make the horn of David:

At Liturgy, Common Service to
Hieromartyrs.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance:

З ꙗ́ко сѣ́хъ мѹченикѹ ермѹла ѿ
стратоника.

С ꙗ́ко прѣ́бныхъ о́тѣцъ на́шихъ въ є́нѣ
ѿ ра́дѣ ѿзвѣ́нныхъ:

ѿ па́мать преста́вленїа сѣ́хъ равно-
апо́стольныхъ нѣны, просвѣ́тительницы
гѣѣн.

Въ сѣ́й де́нь ѡда́етсѧ прѣ́зидникъ сѣ́хъ
бѣ́гѡвлѣ́нїй.

На лѣ́тѣ рѣ́н прѣ́бныхъ про́кїменъ, гл҃гоу ꙗ́ко:
Честна́ предъ гд҃емъ смѣ́ръ преподо́бныхъ
бг҃ѡ.

Сѣ́хъ: Чтѡ возда́мъ гд҃евѣ ѡ́ всѣ́хъ, ꙗ́же
воздаде́ мнѣ;

А́ллилу́їа, гл҃гоу ꙗ́ко:

Воззва́ша прѣ́веднѣи, ѿ гд҃а о́услы́ша ѿ́хъ.

Прѣ́свѣ́тъ: Рѣ́дѹи́тсѧ, прѣ́веднѣи, ѡ́
гд҃ѣ:

13 Holy Martyrs Hermylus and Straton-
icus.

14 Our Holy Fathers slain at Sinai and
Raithu.

And commemoration of the Repose of Holy
Equal-of-the-Apostles Nina, Enlightener of
Georgia.

On this day is the Apodosis of the Feast of
Holy Theophany.

At Liturgy, Prokeimenon, Seventh Tone:
Precious in the sight of the Lord is the death
of His saints.

Verse: What shall I render unto the Lord for
all that He hath rendered unto me?

Alleluia, Fourth Tone:

The righteous cried, and the Lord heard
them, and He delivered them out of all their
tribulations.

Communion Hymn: Rejoice to the Lord, O
ye righteous:

Є **Ї** Прѣбныхъ ѿтѣцъ нашихъ павла
днѣйскаго и іоанна кѣщника.

Слѣжба прѣномѣчениковъ ѿбща.

Причащеніе: Вѣ пѣмать вѣчнѣю:

Д **Ѕ** Поклонѣніе честныхъ веригъ сѣаго и
всехвальнаго апостола Петра.

Разрѣшеніе вина и елеа.

Слѣжба ѿбща апостоловъ.

Г **З** Прѣбнаго ѿца нашего антѣнія
великаго.

Прѣздникъ, и разрѣшеніе вина и елеа.

Прокіменъ, на оутрени и на литѣргіи,

единъ, ѿбщій прѣбныхъ.

В **н** Иже во сѣихъ ѿтѣцъ нашихъ,
архіепископовъ александрійскихъ аѳанасіа
и кѣрілла.

Прѣздникъ, и разрѣшеніе вина и елеа.

15 Our Holy Fathers Paul of Thebes and
John Calabytes ("the Hut-dweller").

Common Service to Monkmartyrs

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance:

16 The Veneration of the precious Chains
of the Holy and All-praised Apostle Peter.

Wine and oil allowed.

Common Service to Apostles.

17 Our Holy and God-bearing Father
Anthony the Great.

Feast, wine and oil allowed.

Prokimeinon, at Matins and at Liturgy,
one.

Common Service to Monastic Saints.

18 Our fathers among the saints, Athana-
sius and Cyril, archbishops of Alexandria.

Feast, wine and oil allowed.

На лѣтѣргѣи, слѣжба ѿбща
ѿщенномѹченникѹ.

Прича́стенъ: Радѹйтесь, прѣведніи:

а ѿ Прѣбнагѹ ѿтца нашегѹ макарїа
егѹптанина: ѿ прѣбнагѹ ѿтца нашегѹ
макарїа печѣрскагѹ:

На лѣтѣргѣи, слѣжба ѿбща
прѣбномѹченникѹвѹ.

Прича́стенъ: Вѣ пѣмать вѣчнѹю:

ѿ прѣбнагѹ ѿтца нашегѹ макарїа
печѣрскагѹ, почивающагѹ вѣ дальнихъ
пещерахъ.

зѣ Прѣбнагѹ ѿ бгѹноснагѹ ѿтца
нашегѹ ѿдѹмїа великагѹ:

Прѣздникъ, ѿ разрѣшенїе вїнѹ ѿ слѣа.
слѣжба всѣмъ іаннѣарїа вѣ зѣ дѣнь.

ѿ прѣбнагѹ ѿтца нашегѹ ѿдѹмїа,
схїмника печѣрскагѹ, почивающагѹ вѣ
дальнихъ пещерахъ.

At Liturgy, common Service to a
Hieromartyr.

Communion Hymn: Rejoice to the Lord, O
ye righteous:

19 Our Holy Father Macarius of Egypt.
And our Holy Father Macarius of the Caves.

At Liturgy, common Service to
Monkmartyrs.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance:

And our Holy Father Macarius of the Caves,
who resteth in the Far Caves.

20 Our Holy and God-bearing Father
Euthymius the Great.

Feast, wine and oil allowed.

Whole service for 17th of January.

And our holy Father Euthymius, Schema-
monk of the Caves, who resteth in the Far
Caves.

С КѦ Прѣнагѡ ѿтца нѡшегѡ мажѡма
нѡповѣдника: И сѣгѡ мѣченника
неофѣта: И сѣыхъ мѣченникъ: Евгеніа,
кандіа, оуалеріана и аквілы.

Слѣжба ѿбщи мѣченникѡвъ:

Є КВ Сѣгѡ апѡстола тѣмодѣа: И сѣгѡ
прѣномѣченника анастѣа перскагѡ:

Разрѣшеніе вина и слѣа.

Слѣжба ѿбщи апѡстолѡвъ.

И сѣгѡ прѣномѣченника анастѣа
печѣрскагѡ.

Д КГ Сѣгѡ сѣенномѣченника кліментѡ,
єпископа агкѣрскагѡ: И сѣгѡ мѣченника
агадаггѣа.

**На лѣтѣрѣи, слѣжба ѿбщи
сѣенномѣченникѡвъ.**

Причѣстенъ: Вѣ пѡмѡтъ вѣчнѡ:

Г КД Прѣныа мѡтерѣ нѡшеа жѣніи
рѣмляныни.

21 Our Holy Father Maximus the Con-
fessor. And Holy Martyr Neophytus. And
Holy Martyrs Eugene, Candidus, Valerian
and Aquila.

Common Service to Martyrs.

22 Holy Apostle Timothy. And Holy
Monkmartyr Anastasius the Persian.

Wine and oil allowed.

Common Service to Apostles.

And Holy Monkmartyr Anastasius of the
Caves.

23 Holy Hieromartyr Clement, bishop of
Ancyra. And Holy Martyr Agathangel.

**At Liturgy, common Service to
Hieromartyrs.**

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance:

24 Our Holy Mother Xenia of Rome.

в ѿѿ Нѣже во свѣтъхъ ѿтца нашегѡ григоріа
вѣгѡлова.

Прѣздникъ, ѿ разрѣшеніе вѣна ѿ сѣла.

Прокіменъ, на ѡттрени ѿ на лѣтѣ ргѣи,

свѣтъ, гласъ ѿ:

Ѹсѣта моѡ възглаголютъ премѣдрость, ѿ
познѣніе сѣрца моегѡ рѣзѣмъ.

Свѣтъ: Ѹсѣлышнѣ сѣла, всѣмъ нѣзѣцы,
внѣшнѣ, всѣмъ жнѣщѣи по вселѣннѣи.

Аллендѣа, гласъ ѿ:

внемлѣнѣ, людіе моѡ, законѣ моемѣ,
приклонѣнѣ ѡхѡ вѣше во глаголы ѡсѣтъ
моѡхъ.

Причлѣтѣнъ: вѣ пѣмѣтъ вѣчнѣю:

а ѿ Прѣбнагѡ ѿтца нашегѡ жѣно-
фѡнта, ѿ дрѣжнѣи сѣла.

з ѿ Пренесѣніе честнѣхъ моцѣи ѿже во
свѣтъхъ ѿтца нашегѡ іѡанна злато-
сѣтагѡ.

Прѣздникъ, ѿ разрѣшеніе вѣна ѿ сѣла.

25 Our father among the saints, Gregory
the Theologian.

Feast, wine and oil allowed.

Prokimeinon, at Matins and at Liturgy,
one, First Tone:

My mouth shall speak wisdom, and the med-
itation of my heart shall be of understanding.

Verse: Hear this, all ye nations; give ear, all
ye that inhabit the world.

Alleluia, Second Tone:

Heed my Law, O my people; incline your
ears unto the words of my mouth.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance:

26 Our Holy Father Xenophon, and his
company.

27 Translation of the honourable relics of
our father amongs the saints, John Chryso-
stom.

Feast, wine and oil allowed.

На оутрєни ѿ на лѣтѣргѣи
слѣжба ѻбща єтѣтельскаа.

Ѹ ꙗко Прѣнагѡ Ѿтца нашегѡ єфрѣма
сѹрина: ꙗ прѣнагѡ Ѿтца нашегѡ єфрѣма
печѣрскагѡ, єпископа перєаслѣвскагѡ: вѣ
тѡѣже дѣнь пѣмать прѣнагѡ Ѿтца на-
шегѡ дєодѡїа тѡтємскагѡ, спасо-
сѹморина монастырѣа начѣльника ѿ
ѡсновѣтєла, новоавлєннагѡ чѣдо-
твѡрца.

На лѣтѣргѣи слѣжба ѻбща прѣбныхѡ.

Ѹ ꙗко Пренєсєніє моцѣи єтѣгѡ єцєнно-
мѣченика игнѣтіа вѣоносца:

Слѣжба ѻбща мѣченикѡ.

ꙗ прѣнагѡ Ѿтца нашегѡ лаврѣнтїа,
зачтѡвѣрника печѣрскагѡ, єпископа тѣров-
скагѡ: ꙗ прѣнагѡ Ѿтца нашегѡ
лаврѣнтїа, зачтѡвѣрника печѣрскагѡ,
почивѣющагѡ вѣ дальнихѡ пєцѣрахѡ.

Ѹ ꙗко єтѣгѡ єцєнномѣченика іпполїта,
пѣпы рѣмскагѡ:

At Matins and at Liturgy
Common Service to Hierarchs.

28 Our Holy Father Ephraim the Syrian.
And our Holy Father Ephraim of the Caves,
bishop of Pereyaslav. On the same day com-
memoration of our Holy Father Theodosius
of Totma, newly-revealed Wonderworker,
superior and founder of Spaso-Sumorina
Monastery.

Common Service to Monastic Saints.

29 Translation of the relics of the Holy
Hieromartyr Ignatius the God-bearer.

Common Service to a Martyr.

And our Holy Father Laurence, recluse of
the Caves, bishop of Turov.

And our Holy Father Laurence, recluse of
the Caves, who resteth in the Far Caves.

30 Holy Hieromartyr Hippolytus, pope of
Rome.

И СТЬХЪ ТРІЕХЪ СТЬНТЕЛЕЙ, ВЕЛІКНХЪ
 АРХІЕРЕЪВЪ: ВАСІЛІА ВЕЛІКАГЪ, ГРІГОРІА
 БОГЪСЛОВА И ІОАΝΝА ЗЛАТОУСТАГЪ:

ПРАЗДНИКЪ, И РАЗРЕШЕНІЕ ВІНА И СЛАВА.

На оутрени прокіменъ, гласъ д:

СВЯЩЕННИЦЫ ТВОИ ѠБЛЕЧУТСА ВЪ
 ПРАВДУ, И ПРЕПОДОБНИИ ТВОИ ВОЗРАДУЮТСА.

СТІХЪ: ОУСТА МОЯ ВОЗГЛАГОЛЮТЪ ПРЕМУДРОСТЬ,
 И ПОДЧЕНІЕ СЕРДЦА МОЕГѦ РАЗУМУ.

На литургии прокіменъ:

ВО ВСЮ ЗЕМЛЮ ИЗЫДЕ ВѢЩАНІЕ НХЪ, И ВЪ
 КОНЦЫ ВСЕЛЕННАА ГЛАГОЛЫ НХЪ.

СТІХЪ: НЕБЕСА ПОВѢДАЮТЪ СЛОВА БЖІЮ,
 ТВОРЕНІЕ ЖЕ РУКЪ ЕГѦ ВОЗВѢЩАЮТЪ
 ТВЕРДОСТЬ.

And the Three Holy Hierarchs, the Great
 Archbishops: Basil the Great, Gregory the
 Theologian, and John Chrysostom.

Feast, and wine and oil allowed.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

Thy priests shall be clothed with righteousness,
 and Thy righteous shall rejoice.

Verse: My mouth shall speak wisdom, and
 the meditation of my heart shall be of under-
 standing.

At Liturgy, Prokeimenon, Eighth Tone:

Their sound hath gone forth into all the
 earth, and their words unto the ends of the
 world.

Verse: The heavens declare the glory of God,
 and the firmament proclaimeth the work of
 His hands.

Аллилуїа, гласъ дъ:

Исповѣдаѣтъ небеса чюдеса твоѣ, гдѣ.

Стихъ: Бгъ прославлѣмъ въ советѣ
свѣтыхъ.

Причастіе: Радуйтеся, праведніи:

И прѣпѣнагъ отца нашего зѣнѣна,
постника печерскагъ, почивающагъ въ
дальнихъ пещерахъ.

Гл҃а Стихъ чюдотворцевъ и безсребре-
нниковъ кѹра и іоанна:

Прокіменъ и аллилуїа октѡврія

въ 3 дѣнь.

И ѿже во свѣтыхъ отца нашего никиты,
епископа новгородскагъ, чюдотворца.

Слѣжба свѣта свѣтѣлымъ.

Alleluia, Fourth Tone:

The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.

Verse: God Who is glorified in the council of the saints.

Communion Hymn: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright. And our Holy Father Zeno, faster of the Caves, who resteth in the Far Caves.

31 The Holy Wonderworkers and Unmercantaries Cyrus and John.

Prokeimenon and Alleluia for 7th day.

And our father among the saints, Nicetas, bishop of Novgorod, Wonderworker.

Common Service to Hierarchs.

МѢСЯЦЪ ФЕВРѢЛІЙ,
 ѿмѣанъ днѣй кѣнъ, ѿще ли вѣсокоуе,
 тогда ѿматъ кѣдъ.
 дѣнь ѿматъ часѡвъ аѣ,
 а нощь гѣ.

вѣ Предпрѣзданство срѣтеніа гдѣа вѣа ѿ
 спса нашегѡ іиса хрѣта: ѿ сѣгѡ мѣченика
 трѣфѡна.

Слѣжба ѡбща мѣченикѡу.

а вѣ Срѣтеніе гдѣа вѣа ѿ спса
 нашегѡ іиса хрѣта.

Прѣздникъ, ѿ разрѣшеніе рыбы, кромѣ
 сѣгѡа чѣтыредесѣтницы, ѿще слѣдѣнѣа.

На ѡутрѣнн прокіменъ:

Поманѣ ѿма твоѡ во всѣакомъ родѣ ѿ
 родѣ.

Сѣгѣхъ: ѡрыгнѣ сѣрдце моѡ слѡво блѣго:

На литѣргіи, вхѡдноѡ:

сказѣ гдѣ сплѣненіе своѡ, предѣа ізѣикѣ
 ѡкры прѣвѣа своѡ.

The Month of February

Which hath 28 days, except of Leap years,
 when it hath 29.

The day hath eleven hours, and the night
 thirteen.

1 The Forefeast of the Meeting of our
 Lord God and Saviour Jesus Christ. And
 the Holy Martyr Tryphon.

Common Service to a Martyr.

2 The Meeting of Our Lord God and Sav-
 iour Jesus Christ.

Feast, and fish allowed, unless it happen to
 be Great Lent.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

I shall commemorate thy name in every gen-
 eration and generation.

Verse: My heart hath poured forth a good
 word, I speak of my works to the king.

At Liturgy the Entry Verse:

The Lord hath made known His salvation,
 in the sight of the nations hath He revealed
 His righteousness.

Прокіменъ, гласъ г҃ъ:

Пѣснь вѣщы:

Величнѣхъ душѣ моѣ гдѣ, и возрѣдоваша
духъ мой ѡ вѣѣ спасѣхъ моѣмъ.

Стихъ: Иѣкѡ призрѣ на смиреніе рабы
своеѣ, се бо ѡмныѣ оублажатъ ма всѣ
родѣ.

Аллилуїа, гласъ н҃ъ:

Нынѣ ѡпущаеши раба твоего, вѣко, по
глаголю твоему, съ миромъ.

Стихъ: Свѣтъ во ѡкровеніе гдѣзыхъ, и
слава людемъ твоимъ ѡмнѣ.

Причастіе: Чаше спасенія прїимъ и ѡма
гдѣе призовъ.

З҃ѣ Сѣгашъ и праведнаго сѣмѣна бг҃о-
прїимца и ѡнны пророчицы.

Прокіменъ, и аллилуїа, и причастный
праздникъ и сѣгомъ септемврія,
въ сѣ дѣнь.

Prokeimenon, Third Tone, the Song of the
Theotokos:

My soul doth magnify the Lord, and my
spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Verse: For He hath looked upon the lowli-
ness of His handmaiden; for behold, from
henceforth all generations shall call me
blessed.

Alleluia, Eighth Tone:

Now lettest Thou Thy servant depart in
peace, O Master, according to Thy Word.

Verse: A light of revelation for the Gentiles,
and the glory of Thy people Israel.

Communion Hymn: I will take the cup of
salvation, and I will call upon the name of
the Lord.

З Holy and Righteous Symeon the God-
receiver, and Anna the Prophetess.

Prokeimenon, and Alleluia, and
Communion Verse and to the Saint of
September 5th.

ⲥ ⲁ̅ Прѣнагѡ ѿтца нѡшегѡ ісѣдѡра
пнлѡѡтѣскагѡ: ꙗ̅ ѿгѡ благовѣрнагѡ
кнѡза геѡргѣа:

На ѡутрени прокіменъ:

Возвесе ли чѣсѡ прѡведеникъ ѡ гдѣ ꙗ̅
ѡповѣстѣ на него̀.

Сѣгѡ: Оуслыши, бже, гласъ мой:

На литѣргіи, слѣжба мѡченикѡвѣ
ѡбща.

ꙗ̅ прѣнагѡ ѿтца нѡшегѡ кѡрілла,
новоезерскагѡ чѡдопѡроца.

Слѣжба прѣбеническаѡ.

ⲥ ⲉ̅ Сѣгѡ мѡченицы агѡдѣи: ꙗ̅
прѣстѡвленіе ѡже во сѣгѡхъ ѿтца нѡшегѡ
деѡдосѣа, архіепископа черниговскагѡ.

Слѣжба ѡбща сѣгѡтельскаѡ.

ⲁ ⲩ̅ Прѣнагѡ ѿтца нѡшегѡ вѡкола,
епископа смѣрскагѡ.

4 Our Holy Father Isidore of Pelusium.
And the Holy Right-believing Great Prince
George.

At Matins, Prokeimenon, Seventh Tone:

The righteous man shall be glad in the Lord,
and shall hope in Him.

Verses: Hearken, O God, unto my prayer:

At Liturgy, Common Service to the
Martyrs.

And our Holy Father Cyril, Wonderworker
of Novoyezersk.

Common Service to a Monastic Saint.

5 Holy Martyr Agatha. And the Repose
of our father among the saints, Theodosius,
archbishop of Chernigov.

Common Service to the Hierarchs.

6 Our Holy Father Bucolus, bishop of
Smyrna.

Г **З** Прѣнагѡ ѿтца нашегѡ пардѣніа,
єпископа лампсакійскагѡ: И
прѣнагѡ ѿтца нашегѡ лѹкѣ.

В **И** ѿглаго велкомѹченика дѣодора
стратила҃та: И ѿглаго пророка захаріѣ
сѣрповѣдца.

Разрѣшеніе кѣна и҃ ѿ слѣа.
Слѹжба ѿбща мѹченикѹ.

А **Д** ѿглаго мѹченика нѣкѣфора:
Въ сѣй дѣнь ѡдѣгса прѹдникъ
срѣченїа.

И прѣнагѡ ѿтца нашегѡ пагкрѣтїа,
зачтѡврника печѣрскагѡ, почивающагѡ
въ дальнихъ пещѣрахъ.

З **Г** ѿглаго мѹченика харалампіа: И
прѣнагѡ ѿтца нашегѡ прѡхѡра,
чѹдотѡрца печѣрскагѡ.

7 Our Holy Father Parthenius, bishop of
Lampsacus. And our Holy Father Luke of
Hellas.

8 Holy Grearmartyr Theodore Stratelates.
And Holy Prophet Zachariah “the Sickle-
seer”.

Wine and oil allowed.

Common Service to the Martyr.

9 Holy Martyr Nicephorus.

On this day is the Apodosis of the Feast of
the Meeting of the Lord.

And our Holy Father Pancratius, recluse of
the Caves, who resteth in the Far Caves.

10 Holy Martyr Charalampus. And our
Holy Prochorus, Wonderworker of the
Caves.

Ѹ ѿ сѣ́агѡ сѣ́енномѹченика влѣ́са,
епископа севасти́йскагѡ:

Разрѣ́шеніе вѣ́на ѿ сѣ́а.

И прѣ́нагѡ димі́трїа, вологѡ́дскагѡ
чѹдоотво́рца:

Слѹ́жба ѻ́бща прѣ́бническаа.

И прѣста́вленіе сѣ́агѡ благовѣ́рнагѡ
кнѣ́за всѣ́волода пско́вскагѡ.

На о́утрени прокі́менъ:

Прѣ́ведникъ ѿ́агѡ фїні́ѡх процвѣ́тѣ́тъ,
ѿ́агѡ ке́дръ, ѿ́же въ лї́банѣ́, о́умно́житсѧ.

Сѣ́гїѡх: Наса́ждѣ́ни въ домѹ́ гдѣ́ни:

На лїтѹ́ргїи слѹ́жба мѹ́ченическаа.

Ѹ вѣ́ ѿ́же во сѣ́гїѡх ѿ́тца́ на́шегѡ
ме́лѣтїа, а́рхїепископа а́нтїохї́йскагѡ:

Въ то́йже де́нь прѣста́вленіе ѿ́же во сѣ́гїѡх
ѿ́тца́ на́шегѡ а́лѣ́ксїа, митрополи́та всѣ́а́
руссїи, чѹдоотво́рца.

11 Holy Greatmartyr Blaise, bishop of Sebaste.

Wine and oil allowed.

And St. Demetrius, Wonderworker of Vologda.

Common Service to Monastic Saints.

And the Repose of the Holy Right-believing Prince Vsevolod of Pskov.

At Matins, Prokeimenon:

The righteous shall flourish like a palm-tree, and shall spread abroad like a cedar in Lebanon.

Verse: Such as are planted in the house of the Lord:

At Liturgy, Common Service to Martyrs.

12 Our father among the saints Meletius, archbishop of Antioch.

On the same day the Repose of our father among the saints, Alexis, metropolitan of All Russia, Wonderworker.

Прокіменъ, на оутрени ѿ на лѣтѣ рѣи,
 ѿдѣнъ, ѿбѣщій прѣбныхъ.
 Аллѣлѣя: Воззвѣша, праведніи:
 Гѣхъ: Мнози есѣхъ прѣбнымъ:

А ѿ Прѣбнаго Оца нашего мартиніана.

Г ѿ Прѣбнаго Оца нашего аѵксѣнтіа:
 И прѣбнаго Оца нашего кѣрілла,
 оучителя словѣскаго:

И прѣбнаго Оца нашего ісаакіа печерскаго,
 подвижника въ затворѣ. И пѣмъ прѣбныхъ бѣ грѣшнѣхъ,
 зачателѣй каменныхъ соборныхъ оупенскіа цѣркве
 кѣвопечерскіа лавры.

В ѿ Оцаго апостола онисіма: И прѣбнаго
 Оца нашего пафнѣтѣа, затворника печерскаго,
 почивающаго въ дальнихъ пещерахъ.

Prokeimenon, at Matins and at Liturgy,
 one,

Common Service to Monastic Saints.

Alleluia: The righteous cried:

Verse: Many are the troubles of the righteous:

13 Our Holy Father Martinian.

14 Our Holy Father Auxentius. And our Father Cyril, teacher of the Slavs.

And our Holy Father Issac of the Caves, who laboured in reclusion. And commemoration of the Holy 12 Greeks who built the stone Dormition Cathedral church of the Kiev Caves Lavra.

15 Holy Apostle Onesimus. And our Holy Father Paphnutius, recluse of the Caves, who resteth in the Far Caves.

а ѿ СѢТЫХЪ МѢЧЕНИКЪ ПАМФІЛА ѿ ПОР-
ФІРІА, ѿ ДРУЖИНЫ ИХЪ.

з ѿ СѢАГЪ ВЕЛИКОМѢЧЕНИКА ДЕОДѢРА
ТИРѢНА:

РАЗРЕШЕНІЕ КІНА ѿ СЛАВА.
СЛАЖБА СѢЩА МѢЧЕНИКЪ.

И ПРѢНАГЪ СѢЦА НАШЕГЪ ДЕОДѢРА
МОЛЧАЛНВАГЪ, ПЕЧЕРСКАГЪ, ПОЧИВАЮЩАГЪ
ВЪ ДАЛЬНИХЪ ПЕЩЕРАХЪ.

с ѿ Иже во СѢТЫХЪ СѢЦА НАШЕГЪ ЛВА,
ПАПЫ РИМСКАГЪ.

с ѿ СѢАГЪ АПОСТОЛА АРХІППА.

а ѿ ПРѢНАГЪ СѢЦА НАШЕГЪ ЛВА,
ЕПІСКОПА КАТАНСКАГЪ: И ПРѢНАГЪ СѢЦА
НАШЕГЪ АГАДѢНА, ЧДОТВОРЦА
ПЕЧЕРСКАГЪ, ПОЧИВАЮЩАГЪ ВЪ ДАЛЬНИХЪ
ПЕЩЕРАХЪ.

г ѿ ПРѢНАГЪ СѢЦА НАШЕГЪ ТІМОДѢА,
Иже въ СѢМБОЛѢХЪ: И Иже во СѢТЫХЪ СѢЦА
НАШЕГЪ ЕВСТАФІА, ВЕЛІКІА АНТІОХІН.

16 Holy Martyrs Pamphilus and Porphy-
rius, and their companions.

17 Holy Greatmartyr Theodore the Tyro.

Wine and oil allowed.

Common Service to the Martyr.

And our Holy Father Theodore the Silent,
of the Caves, who resteth in the Far Caves.

18 Our father among the saints, Leo, pope
of Rome.

19 Holy Apostle Archippus.

20 Our Holy Father Leo, bishop of Cata-
nia. And our Holy Father Agatho, Wonder-
worker of the Caves, who resteth in the Far
Caves.

21 Our Holy Father Timothy of Symbola.
And our father among the saints, Eustace of
Great Antioch.

В КВ Обрѣтеніе честныхъ мощей свѣтыхъ
мученикъ, ѿже во свѣтѣ.

А ѿ҃гъ ѿ҃щенномъ҃ченика полѣ҃карпа,
епі҃скапа смѣ҃рскагъ.

З ѿдъ Первое ѿ второе вѣрѣтеніе честныа
главы сѣгашу славногашу прѣрока, предтечѣ ѿ
крестѣтелеа гдѣа ѿуанна:

Разрѣшеніе вѣнъ и слѣа.

На оутрени прокіменз:

Тѣмъ возрѣшѣ рогъ давидовъ, оуготовахъ
свѣтѣльникъ помазанномъ моемъ.

Стіх: Помані, гдн, давіда:

На літѣргіи слѣжба ѿбща мѣченикѣ.

И прѣбѣнагѡ ѿтца нашегѡ ерѣзма,
чернорѣзца печѣрскагѡ.

ⲥ ⲕⲉ Иже во свѣѣхъ Отца нашего
тѣраꝥѣа, архієпископа константинограда.

22 Uncovering of the honourable relics of the Holy Martyrs of Eugenius.

23 Holy Hieromartyr Polycarp, bishop of
Smyrna.

24 The First and Second Finding of the honourable head of the Holy Glorious Prophet, Forerunner, and Baptist of the Lord, John.

Wine and oil allowed.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

There will I make to spring forth a horn
for David, I have prepared a lamp for My
Christ.

Verse: Remember, O Lord, David and all his meekness.

At Liturgy, Common Service to a Martyr.

And our Holy Father Erasmus, “the Black-robed” [i.e., monk] of the Caves.

25 Our father among the saints, Tarasius,
archbishop of Constantinople.

Є КС Нже во сѣѣхъ ѿтца̀ нѣшегъ
порфѣріа, архієпископа гѣзикагъ.

Д КЗ Прѣнагъ ѿтца̀ нѣшегъ ѿ
исповѣдника прокопіа декаполита:

И прѣнагъ ѿтца̀ нѣшегъ тѣта печѣр-
скагъ: И прѣнагъ ѿтца̀ нѣшегъ тѣта
печѣрскагъ, бывшагъ въ міръ вѣнна,
почивающагъ въ дѣлнхъ пещѣрахъ.

Г КИ Прѣнагъ ѿтца̀ нѣшегъ ѿ испо-
вѣдника касіѣа, спосѣтника прокопіѣа.

В КД Прѣнагъ ѿтца̀ нѣшегъ касіѣана
рѣмлянина.

26 Our father among the saints, Porphy-
rius, archbishop of Gaza.

27 Our Holy Father and Confessor Pro-
copius the Decapolite.

And our Holy Father Titus of the Caves.
And our Holy Father Titus of the Caves,
who was a soldier in the world, who resteth
in the Far Caves.

28 Our Father and Confessor Basil, co-
faster of Procopius [the Decapolite].

29 Our Holy Father John Cassian the
Roman.

МѢСЯЦЪ МАРТЪ,
ИМѢАИ ДНІИ ЛА.
ДЕНЬ ИМАТЬ ЧАСОВЪ БІ, ^
И НОЦЬ БІ.

Г А СѢ́ѦА ПРѢНОМѢЧЕНИЦЫ ЕУДОКІИ.

В Б СѢ́АГВ СЦѢННОМѢЧЕННИКА ДЕОДОТА,
ЕПІСКОПА К҃РНИНІСКАГО: И ПРЕСТАВЛЕНІЕ
ИЖЕ ВО СѢ́ѦХЪ О́ТЦА НАШЕГВ АРСЕНІА,
ЕПІСКОПА ТФЕРСКАГО.

На о́утрени прокіменъ:
СВЯЩЕ́ННИЦЫ ТВОѦ ѠБЛЕКѸ́ТСА ВЪ
ПРА́ВДѸ:

СѢ́ѦХЪ: ПОМАНІИ, ГДН, ДАВІДА:

На лѣ́тѸ́ргіи слѸ́жба сѢ́ѦТЕЛЕЙ ѠБЩА.

А Г СѢ́ѦХЪ МѢЧЕ́ННИКЪ: ЕУТРО́ПІА,
КЛЕО́НІКА И ВАСІ́ЛІСКА.

З А ПРѢ́НАГВ О́ТЦА НАШЕГВ ГЕРА́СИМА,
ИЖЕ НА ІО́РДА́НѢ.

The Month of March

Which hath 31 days.

The day hath eleven hours, and the night
thirteen.

1 Holy Nunmartyr Eudocia.

2 Holy Hieromartyr Theodotus, bishop
of Cyrenia. And the Repose of our father
among the saints, Arsenius, bishop of Tver.

At Matins, Prokeimenon:

Thy priests shall be clothed with righteous-
ness and Thy righteous shall rejoice.

Verse: Remember, O Lord, David:

At Liturgy, Common Service to a
Hierarchy.

3 Holy Martyrs Eutropius, Cleonicus,
and Basiliscus.

4 Our Holy Father Gerasimus of the Jor-
dan.

5 ѿ сѣагѡ мѹченика конѡна градарѡ.

6 ѿ сѣыхъ мѹченикѡ мѡв, ѿже во амморіи.

7 ѿ сѣыхъ сѣенномѹченикѡ, въ херсонѣ епископствовавшихъ: васіліа, ефрема, капитѡна, едѣріа, ѿ прочихъ.

8 Прѣнагѡ оца нашегѡ ѿ исповѣдника деофѡлакта, епископа никомидійскагѡ.

9 ѿ сѣихъ мѡ мѹченикѡ, ѿже въ себастіи.

Прѣзидникѡ, ѿ разрешеніе вѣна ѿ слѣа.

На оутрени прокіменѡ, гласъ дѡ:

Прондохомѡ сквозѣ огнь ѿ водѡ, ѿ ѿзвелѡ сѡ ны въ покой.

Сѣихъ: Разжѣглѡ ны сѡ, ѿкоже разжн-
заетсѡ сребро.

На литѹргіи прокіменѡ, гласъ сѡ:

Ты, гдѡ, сохраниши ны ѿ соблудѣши ны
ѿ рода сего ѿ во вѣкѡ.

5 Holy Martyr Conon the Gardener.

6 Holy 42 Martyrs of Ammorioria.

7 Holy Hieromartyrs who were bishops of Cherson: Basil, Ephraim, Capito, Aeth-
erius, and others.

8 Our Holy Father and Confessor The-
ophylactus, bishop of Nicomedia.

9 Holy Forty Martyrs of Sebaste.

Feast, and wine and oil allowed.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

We went through fire and water, and Thou
didst bring us out into refreshment.

Verse: Thou hast tried us even as silver is
tried by fire.

At Liturgy, Prokeimenon, Fifth Tone:

Thou shalt keep us, O Lord, and shalt
preserve us from this generation and for
ever.

С҃ТІХЪ: Спаси́ ма, гдѣ, ꙗ́ко ѡскѣдѣ
преподѣбный.

Аллилу́ѳа, гласъ дѣ:

Восклѣ́кните гдѣви, всѧ́ зема́лѧ:

С҃ТІХЪ: ꙗ́ко ѡскѣсѧъ ны́ єси, бже:

Прича́стєнх: Радѣ́йтеся, прѣведніи:

а г҃ъ С҃тѧ́го мѣ́ченника кодра́та, ѡ́ ꙗ́же є́с
ніи́мъ.

Зѧ́ ꙗ́же во с҃тѣ́хъ о́тца́ на́шегѡ
сѡфрѡ́ніа, патріа́рха іерѡ́сали́мскагѡ: ꙗ́
прѣста́вленіе ꙗ́же во с҃тѣ́хъ о́тца́ на́шегѡ
євдѣ́міа, а́рхїе́піскапа новгоро́дкагѡ,
чѡдотѡ́рца.

Verse: Save me, Lord, for there is not one
godly man left, for truth is minished from
among the children of men.

Alleluia, Fourth Tone:

O make a joyful noise unto the Lord, all the
earth, and sing unto His Name; make His
praise to be glorious.

Verse: For Thou hast proved us, O God;
Thou hast tried us, like as silver is tried.

Communion Hymn: Rejoice in the Lord, O
ye righteous; praise is meet for the upright.

10 Holy Martyr Codratus, and those with
him.

11 Our father among the saints, Sophro-
nius, patriarch of Jerusalem. And the repose
of our father among the saints, Euthymius,
archbishop of Novgorod, Wonderworker.

СЛЪЖБА СЪНГІТЕЛЕЙ ОБЩА.

С ѿ Прѣнагѡ Отца нашего и исповѣдника деофанѡ сиргїанскагѡ.

С ѿ Пренесенїе мощей ѿже во сѣхъ Отца нашего нїкїфора, патріарха царяграда.

А ѿ Прѣнагѡ Отца нашего венедикта.

Г ѿ Сѣагѡ мученика агапїа, и съ нимъ шестїи мученикѡ.

В ѿ Сѣхъ мученикѡ савїна и пѡпы.

А ѿ Прѣнагѡ Отца нашего Алексїа человека бжїа: И пресѡблєнїе прѣнагѡ Отца нашего игмєна макаріа, колазненскагѡ чюдотворца.

СЛЪЖБА ПРѢБЫХЪ ОБЩА.

З ѿ Иже во сѣхъ Отца нашего кїрілла, патріарха іерусалимскагѡ.

Common Service to Hierarchs.

12 Our Holy Father and Confessor Theophanes of Sigriane.

13 Translation of the relics of our father among the saints, Nicephorus, patriarch of Constantinople.

14 Our Holy Father Benedict.

15 Holy Martyr Agapius, and six martyrs with him.

16 Holy Martyrs Sabinas and Papas.

17 Our Holy Father Alexis the Man of God. And the repose of our Holy Father Abbot Macarius, Wonderworker of Kalyazin.

Common Service to Monastic Saints.

18 Our father among the saints, Cyril, patriarch of Jerusalem.

24 Forefast of the Annunciation of the Most Holy Theotokos. And our Holy Father Zachariah. And our father among the saints, Artemius, bishop of Thessalonica. And our Holy Father Zachariah, faster of the Caves, who resteth in the Far Caves.

Зѣ́ Благовѣ́щеніе пресѣ́ты́а
вѣ́щцы нѣ́шеа вѣ́щцы ѿ
приснодѣ́вы мѣ́ри.

Прѣ́здникъ ѿ разрѣ́шеніе ры́бы, ѿце
сладчи́тсѣ кромѣ́ вели́кѣа седми́цы.

На о́утрени прокі́менъ, гла́сѣ дѣ́:

Благовѣ́стѣте дѣ́нь ѿ днѣ́ спасѣ́ніе бѣ́
на́шегѡ.

Сѣ́и́хъ: Воспо́йте гдѣ́ви пѣ́нь но́вѡ,
воспо́йте гдѣ́ви всѣ́ зѣ́мля.

На лі́тургїи прокі́менъ то́йже.
ѿлліа́діа, гла́сѣ дѣ́:

Сни́детъ ѿ́къ до́ждь на рѣ́но, ѿ ѿ́къ
ка́пла ка́пающа на зѣ́млю.

Сѣ́и́хъ: Бѣ́детъ ѿ́ма сгѡ́ благосло́вѣно во
вѣ́ки, прѣ́жде со́лнца прѣ́быва́етъ ѿ́ма
сгѡ́.

Прича́стенъ: И́звѣ́ гдѣ́ сѡ́на ѿ́ и́звѣ́ли ѿ́
вѣ́ жи́лице себѣ́.

25 The Annunciation of Our Most Holy
Lady the Theotokos and Ever-virgin Mary.

Feast, and fish allowed, unless it fall in
Great Week.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

Proclaim from day to day the good tidings of
the salvation of our God.

Verse: O sing unto the Lord a new song, sing
unto the Lord all the earth.

At Liturgy, same prokeimenon.

Alleluia, First Tone:

He shall come down like the rain upon a
fleece of wool, even as the drops that water
the earth.

Verse: And blessed be the Name of His glory
for ever, and for ever and ever, and all the
earth shall be filled with His glory.

Communion Hymn: For the Lord hath cho-
sen Zion; He hath desired it for an habita-
tion for Himself.

Ѹ КѢ СОВО́РХ ѡРХА́ГГЛА ГАВРѢ́ЛА.
РАЗРѢ́ШЕ́НІЕ КІ́НА Ѣ́ЛѢА.

Є КѢ СѢ́ТѢА МА́ТЕРЕ НА́ШЕА МАТРО́НЫ
СЕЛѢ́НИКІА.

Д КИ Прѣ́нагѡ О́тца НА́ШЕГѡ ІЛА́РІОНА
НО́ВАГѡ: И СѢ́АГѡ СТЕ́ФАНА ЧДОТВО́РЦА:
И СѢ́АГѡ ПРѢ́НОМѢ́ННИКА ЕУСТРА́ТІА
ПЕЧЕ́РСКАГѡ.

Г КД Прѣ́нагѡ О́тца НА́ШЕГѡ МА́РКА,
ЕПІ́СКОПА ѡРЕ́ДѢ́СІЙСКАГѡ, И КѢ́РІЛА
ДІА́КОНА, И Ѣ́ЖЕ СХ НИ́МН.

В Л Прѣ́нагѡ О́тца НА́ШЕГѡ ІѠА́ННА,
СПИ́СІТЕ́ЛА ЛѢ́СТВИЦЫ.

А ЛА Прѣ́нагѡ О́тца НА́ШЕГѡ І́ПА́ТІА,
ЕПІ́СКОПА ГА́ГГРСКАГѡ: И ПРѢ́НАГѡ О́тца
НА́ШЕГѡ І́ПА́ТІА, ЦЕ́ЛѢ́ВНИКА ПЕЧЕ́РСКАГѡ,
ПОЧНѢ́ЮЩАГѡ ВЪ ДА́ЛЬНИХЪ ПЕЩЕ́РАХЪ.

26 Synaxis of the Archangel Gabriel.
Wine and oil allowed.

27 Our Holy Mother Matrona of Thessa-
lonica.

28 Our Holy Father Hilarion the New.
And St. Stephen the Wonderworker. And
Holy Monkmartyr Eustratius of the Caves.

29 Our Holy Father Mark, bishop of Are-
thusa, and Cyril the Deacon, and those with
them.

30 Our Holy Father John, author of The
Ladder.

31 Our Holy Father Hypatius, bishop of
Gangra.

And our Holy Father Hypatius, Healer of
the Caves, who resteth in the Far Caves.

МѢСЯЦЪ АПРІЛІЙ,
ИМѢАЙ ДНЕЙ Л.
ДЕНЬ ИМАТЬ ЧАСОВЪ ГІ,
А НОЦЬ ЛІ.

З^А Прѣныа мѣтере нѣшеа маріи
егѣптѣныни: И прѣставленіе прѣ-
нагѡ ѡтца нѣшегѡ еѡдѣміа, сѣждаль-
скагѡ чѣдотѡрца:

Слѣжба прѣныхъ ѡбща.

И прѣнагѡ герѡнтіа, канѡнарха
печѣрскагѡ, почивѣющагѡ въ дѣльнихъ
пещѣрахъ.

С^К Прѣнагѡ ѡтца нѣшегѡ тіта
чѣдотѡрца.

Є^Г Прѣнагѡ ѡтца нѣшегѡ и ѡпо-
вѣдника нѣкѣты, и҃г҃мена ѡбѣтели
мидікійскіа.

А^А Прѣныхъ ѡтѣцъ нѣшнхъ іѡсѣфа
пѣснописца и геѡргіа, и҃же въ малѣн: И
прѣнагѡ ѡтца нѣшегѡ іѡсѣфа много-
болѣзненнагѡ, печѣрскагѡ, почивѣю-
щагѡ въ дѣльнихъ пещѣрахъ.

The Month of April

Which hath 30 days.

The day hath thirteen hours, and the night
eleven.

1 Our Holy Mother Mary of Egypt. And
the Repose of our Holy Father Euthymius,
Wonderworker of Suzdal.

Common Service to Monastic Saints.

And St. Gerontius, canonarch of the Caves,
who resteth in the Far Caves.

2 Our Holy Father Titus the Wonder-
worker.

3 Our Holy Father and Confessor Nice-
tas, abbot of the monastery of Medikion.

4 Our Holy Fathers Joseph the Hymnog-
rapher, and George, who was in Maleon.
And our Holy Father Joseph the Much-
ailing, of the Caves, who resteth in the Far
Caves.

Г҃Ѣ С҃ТЫ́Х҃З М҃Ч҃ЕНИК҃З: ДѢОДѢЛА ѿ
А҃ГАДОПОДА, ѿ ѿже сѣ нѣмн.

В҃Ѣ ѿже во с҃ТЫ́Х҃З О҃ТЦА нѣшегѡ
ЕУТѢУХІА, ПАТРИАРХА ЦАРАГРАДА:

ѿ ПРЕСТАВЛЕНІЕ ѿже во с҃ТЫ́Х҃З О҃ТЦА
нѣшегѡ МЕТОДІА, ОУЧИТЕЛА СЛОВЕНСКАГѡ.

А҃З Прѣнагѡ О҃ТЦА нѣшегѡ ГЕОУРГІА,
ЕПІСКОПА МІТѢЛІНСКАГѡ.

З҃Н С҃ТЫ́Х҃З АПОС҃ТѢЛ҃З: ѿРѢДІОНА, А҃ГАВА,
РУФА, ѿ ѿже сѣ нѣмн: ѿ прѣнагѡ О҃ТЦА
нѣшегѡ НІФОНТА, ЕПІСКОПА НОВГО-
РОДСКАГѡ, ЧУДОТВОРЦА ПЕЧЕРСКАГѡ: ѿ
прѣнагѡ О҃ТЦА нѣшегѡ РУФА, ЗАТ-
ВОРНИКА ПЕЧЕРСКАГѡ, ПОЧИВАЮЩАГѡ ВЪ
ДАЛЬНИХ҃З ПЕЩЕРАХ҃З.

С҃Д С҃ТАГѡ М҃ЧЕНИКА ЕУПѢУХІА.

Е҃Г С҃ТЫ́Х҃З М҃Ч҃ЕНИК҃З: ТЕРЕНТІА,
ПОМПІА, ѿ ѿже сѣ нѣмн.

5 Holy Martyrs Theodulus, Agathopodes, and those with them.

6 Our father among the saints, Eutychius, patriarch of Constantinople.

And the Repose of our father among the saints, Methodius, Teacher of the Slavs.

7 Our Holy Father George, bishop of Mitylene.

8 Holy Apostles Herodion, Agabus, Rufus, and those with them. And our Holy Father Niphon, bishop of Novgorod, Wonderworker of the Caves. And our Holy Father Rufus, recluse of the Caves, who resteth in the Far Caves.

9 Holy Martyr Eupsychius

10 Holy Martyrs Terence, Pompeius, and those with them.

А ДІ СѢ́АГѠ СѢ́ННОМЪЧЕННИКА АНТѢ́ПЫ,
ЕПІ́СКОПА ПЕРЃАМА АСИ́ЙСКАГѠ.

Г ЪІ Прѣ́знагѠ О́ТЦА́ НА́ШЕГѠ ВАСІ́ЛІА
И́СПОВѢ́ДНИКА, ЕПІ́СКОПА ПА́РИЙСКАГѠ.

В ГІ СѢ́АГѠ СѢ́ННОМЪЧЕННИКА АРТЕ́МОНА,
И́НѢ́ЖЕ СЪ НІ́МЪ.

А ДІ И́ЖЕ КО СѢ́ТЫХЪ О́ТЦА́ НА́ШЕГѠ
МАРТИ́НА И́СПОВѢ́ДНИКА, ПА́ПЫ РИ́МСКАГѠ.

З ЄІ СѢ́ТЫХЪ АПО́СТѠЛЪ: АРІ́СТАРХА, ПУ́ДА И
ТРОФІ́МА.

С СІ СѢ́ТЫХЪ МЪ́ЧЕНИЦЪ АГѢ́ВЪ: АЃАПІ́Н,
І́РННЫ И ХІО́НІ́Н.

Є ЗІ Прѣ́знагѠ О́ТЦА́ НА́ШЕГѠ СѢ́МЕО́НА,
И́ЖЕ ВЪ ПЕРСІ́ДѢ: И прѣ́знагѠ О́ТЦА́ НА́ШЕГѠ
АКА́КІА, ЕПІ́СКОПА МЕЛІ́ТИ́НСКАГѠ: И
ПРЕСТАВЛѢ́НІЕ прѣ́знагѠ О́ТЦА́ НА́ШЕГѠ
ЗОСИ́МЫ СОЛОВЕ́ЦКАГѠ.

11 Holy Hieromartyr Antipas, bishop of Pergamus in Asia.

12 Our Holy Father Basil the Confessor, bishop of Parium.

13 Holy Hieromartyr Artemon and those with him.

14 Our father among the saints, Martin the Confessor, pope of Rome.

15 Holy Apostles Aristarchus, Pudens, and Trophimus.

16 Holy Virginmartyrs Agape, Irene, and Chionia.

17 Our Holy Father Symeon of Persia. And our Holy Father Acacius, bishop of Melitene. And the Repose of our Holy Father Zosimas of Solovki.

Слѣжба ѻбца прѣбническаа.

а ѿ Прѣбнагѡ Ѿтца нашегѡ іѡанна,
оученика сѣгѡ григорѣа декаполѣта.

г. ѿ Прѣбнагѡ Ѿтца нашегѡ іѡанна
ветхѡпецѣрника.

в. к. Прѣбнагѡ Ѿтца нашегѡ дѣодора
трѣхѣны.

а. ѿ сѣгѡ іѡанномученика іаннѣарѣа, ѿ
нѣже съ нѣмъ: ѿ сѣгѡ іѡанномученика
дѣодора, ѿ нѣже въ пергѣн.

з. к. Прѣбнагѡ Ѿтца нашегѡ дѣодора
сѣкѣта: ѿ пренѣсенїе мощѣй сѣгѡ
благовѣрнагѡ великагѡ князѣа всеволода,
наречѣннагѡ во сѣмъ крещенїи гавріѣла.

с. к. сѣгѡ славнагѡ великомученика,
повѣдонѡса ѿ чюдотворца гевргѣа: ѿ
сѣгѣа мученицы царѣицы александры.

Прѣздникъ, ѿ разрѣшенїе вѣна ѿ сѣа.

Common Service to a Monastic Saint.

18 Our Holy Father John, disciple of St. Gregory the Decapolite.

19 Our Holy Father John of the Ancient Cave.

20 Our Holy Father Theodore Trichinas.

21 Holy Hieromartyr Januarius and those with him. And the Holy Hieromartyr Theodore of Pergamus.

22 Our Holy Father Theodore the Sykote. And the Translation of the relics of the Holy Right-believing Prince Vsevolod, in baptism called Gabriel.

23 Holy Glorious Greatmartyr, Victory-bearer, and Wonderworker George. And Holy Martyr Queen Alexandra.

Feast, and wine and oil allowed.

На оутрени прокіменх, гласъ 4̣:

Прѣвѣдникъ ѡакъ фѣнїѣхъ процвѣтѣтъ,
ѡакъ кедръ, ѡже въ лѣванѣ, оумножитсѧ.

Стихъ: Насаждѣни въ домѣ гдѣни, во
дворѣхъ бгѣ нашегѡ процвѣтѣтъ.

На литургии сѣдѣба ѡбща мѹченикѹ.

Ѹ̄ ꙗко сѣѡгѡ мѹченика сѣвкы стратилѣта:
Ѹ̄ прѣнагѡ ѡтца нашегѡ сѣвкы
печѣрскагѡ: Ѹ̄ прѣнагѡ ѡтца нашегѡ
ѡлѣзїа, затворника печѣрскагѡ.

Д̄ ꙗко сѣѡгѡ апѡстола Ѹ̄ евангелїста
марка.

Сѣдѣба ѡбща апѡстолѡхъ.

Прѣздникъ, Ѹ̄ разрѣшенїе вїна Ѹ̄ слѣа.

г̄ ꙗко сѣѡгѡ сщениомѹченика васїліа,
епїскопа ѡмасїйскагѡ: Ѹ̄ ѡже во стихѣхъ
ѡтца нашегѡ стѣфѡна, епїскопа
пѣрмскагѡ.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

Verse: They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.

At Liturgy, Common Service to a Martyr.

24 Holy Martyr Sabbas Stratelates. And our Holy Father Sabbas of the Caves. And our Holy Father Alexis, recluse of the Caves.

25 Holy Apostle and Evangelist Mark.

Common Service to the Apostles.

Feast, and wine and oil allowed.

26 Holy Hieromartyr Basil, bishop of Amasea. And our father among the saints, Stephen, bishop of Perm.

СЛЪЖБА ѢЩА АПОСТОЛѢХЪ.

ВЪ КЪЗЪ СЪТЪАГѢХЪ СЦЕННОМЪЧЕНИКА СЪМЕѠНА,
БРАТА ГДНА ПО ПЛОТИ:

СЛЪЖБА СТИТЕЛЬСКАА.

И ПРПѢНАГѢХЪ СЪТЦА НАШЕГѢХЪ СТЕФѠНА,
ИГДМЕНА ПЕЧЕРСКАГѢХЪ.

А КИ СЪТЪАХЪ АПОСТОЛѢХЪ ІАѠНА И ІОСІПАТРА:
И СЪТЪАХЪ МЪЧЕНИКЪ: ДАДА, МАКСІМА И
КІНТИЛІАНА.

ЗЪ КД СЪТЪАХЪ МЪЧЕНИКЪ ДЕВАТИ, ИЖЕ ВЪ
КЪЗЪЦѢХЪ: И ПРПѢНАГѢХЪ СЪТЦА НАШЕГѢХЪ
МЕМНОНА ЧДОТВОРЦА.

СЪ ЛЪ СЪТЪАГѢХЪ АПОСТОЛЪ ІАКѢВЪ, БРАТА СЪТЪАГѢХЪ
ІѠАННА БГОСЛѠВЪ.

РАЗРѢШЕНІЕ КІНА И СЕЛА.

СЛЪЖБА ѢЩА АПОСТОЛѢХЪ.

СЪТЪАГѢХЪ ІГНАТИА, ЕПІСКОПА КАВКАЗСКАГѢХЪ И
ЧЕРНОМѠРСКАГѢХЪ.

Common Service to Apostles.

27 Holy Hieromartyr Symeon, brother of the Lord according to the flesh.

Common Service to a Hierarch.

And our Holy Father Stephen, abbot of the Caves.

28 Holy Apostle Jason and Sosipater. And Holy Martyrs Dada, Maximus, and Quincilian.

29 Holy Nine Martyrs of Cyzicus. And our Holy Father Memnon the Wonderworker.

30 Holy Apostle James, brother of St. John the Theologian.

Wine and oil allowed.

Common Service to Apostles.

Ignatius, bishop of the Caucasus and the Black Sea.

МѢСЯЦЪ МАІЙ,
 НМѢАН ДНІЙ ЛѦ.
 ДЕНЬ НМАТЬ ЧАСОВЪ ДІ,
 А НОЩЬ І.

Є А СѢАГВ ПРРОКА ІЕРЕМІН:
 СЛЪЖБА СѢЩА ПРРОКВЪ.

И ПРЕСТАВЛЕНІЕ ПРПЕНАГВ Н
 ВГОНОСНАГВ СѢЦА НАШЕГВ ПАФНУТІА,
 БОРОВСКАГВ ЧДОТВОРЦА:

СЛЪЖБА ПРПЕННЫХ СѢЩА.

И СѢАГВ СЩЕННОМЪЧЕНИКА МАКАРІА,
 МИТРОПОЛІТА КІЕВСКАГВ.

Д Б НЖЕ ВО СѢЫХ СѢЦА НАШЕГВ
 АДНАСІА ВЕЛІКАГВ.

РАЗРѢШЕНІЕ ВІНА Н СЛА.

СЛЪЖБА СѢЩА СЩЕННОМЪЧЕНИКЪ.

ПРИЧАСТЕНЪ: ВЪ ПАМЯТЬ ВѢЧНОЮ:

Г Г СѢЫХ МЪЧЕНИКЪ: ТІМОДІА Н
 МАУРЫ:

The Month of May

Which hath 31 days.

The day hath fourteen hours, and the night
 ten.

1 Holy Prophet Jeremiah.

Common Service to the Prophets.

And the Repose of our holy and God-bearing
 Father Paphnutius, wonderworker of
 Borovsk.

Common Service to Monastic Saints.

And the Holy Hieromartyr Macarius, met-
 ropolitan of Kiev.

2 Our father among the saints, Athanasius
 the Great.

Wine and oil allowed.

Common Service to Hieromartyrs.

Communion Hymn: In everlasting remem-
 brance:

3 Holy Martyrs Timothy and Maura.

На лѣтѣрѣгін сѣдѣба септѣмврїа вѣ дї дѣнь.

Ѹ ѿ сѣагѡ апѡстола ѿ евангелїста
їѡанна вѣслова: ѿ прѣнагѡ сѣтца
нашегѡ арсенїа великагѡ:

Прѣдникѣ, ѿ разрѣшенїе вїна ѿ сѣа.

На оутрени ѿ лѣтѣрѣгін сѣдѣба
септѣмврїа вѣ кѣ дѣнь.

ѿ прѣнагѡ сѣтца нашегѡ арсенїа
трѣдолюбївагѡ, печѣрскагѡ, почива-
ющагѡ вѣ дѣлннхъ пещѣрахъ.

А ѿ сѣагѡ прѣрока ѿ сѣа:

ѿ сѣагѡ мѣченика хрїстофѡра:

ѿ пренесенїе честнѣхъ моцѣй ѿже во
сѣахъ сѣтца нашегѡ нїкола чѣдотвѡрца
ѿ мѣрѣ лѣкїнскнхъ вѣ бѣрѣ гѣа.

На оутрени прокїменѣ:

Честнѣ прѣдѣ гѣмѣ сѣмѣрѣ прѣподѡбнѣхъ
сѣа.

Сѣахъ: Чѣдѡ воздѣа мѣ вѣн ѿ вѣрѣхъ, ѿже
воздѣа мѣ;

At Liturgy service for September 14th.

8 Holy Apostle and Evangelist John the
Theologian. And our Holy Father Arsenius
the Great.

Feast, and wine and oil allowed.

At Matins and at Liturgy, service for
September 26th.

And our Holy Father Arsenius the Lover of
Labour, of the Caves, who resteth in the Far
Caves.

9 Holy Prophet Isaiah.

And the Holy Martyr Christopher.

And the Translation of the honourable relics
of our father among the saints, Nicholas the
Wonderworker, from Myra in Lycia to the
city of Bari.

At Liturgy, Prokeimenon, Fourth Tone:

Precious in the sight of the Lord is the death
of His saints.

Verse: What shall I render unto the Lord for
all that He hath rendered unto me?

На лѣтѣ рѣи сѣжба сѣенномѣ чениковъ ~
Обща.

Г҃І Сѣ́агѡ апѡстола сі́мѡна зѣлѡта:
Сѣ́жба апѡстѡловъ Обща.

И прѣ́нагѡ ѡтца́ на́шегѡ сі́мѡна,
єпі́сѡпа сѣ́ждадѣскагѡ, чѣдо́твѡрца
печѣ́рскагѡ.

В҃І Обно́влѣніе́ ца́рѡгрѣ́да: И сѣ́агѡ
сѣенномѣ чени́ка мѡкі́а:

Сѣ́жба мѣ́ченическаа.

И сѣ́ыхъ равноапѡсто́льныхъ ме́до́діа ѡ́
кѹ́ріа́а, ѡучѣ́телей сло́вѣнскихъ:

Пра́здникъ, ѡ́ разре́шеніе́ кѣ́на ѡ́ сѣ́а.

И прѣ́нагѡ ѡтца́ на́шегѡ ѡфрѡ́ніа,
зачѣ́ovníка печѣ́рскагѡ, почива́ющагѡ
въ дѣ́льниихъ пе́щерахъ.

А҃ВІ Иже́ во сѣ́ыхъ ѡтѣ́цъ на́шихъ:
єпі́фа́нтіа, єпі́сѡпа кѹ́прѣскагѡ, ѡ́
ге́рманѡ, патріа́рха ца́рѡгрѣ́да.

At Liturgy, Common Service to
Hieromartyrs.

10 Holy Apostle Simon Zelotes.

Common Service to Apostles.

And our Holy Father Simon, bishop of
Suzdal, Wonderworker of the Caves.

11 The Founding of Constantinople. And
the Holy Hieromartyr Mocius.

Common Service to Martyrs.

And the Holy Equals-of-the-Apostles Meth-
odius and Cyril, Teachers of the Slavs.

Feast, and wine and oil allowed.

And our Holy Father Sophronius, recluse
of the Caves, who resteth in the Far Caves.

12 Our fathers among the saints, Epipha-
nius, bishop of Cyprus; and Germanus,
patriarch of Constantinople.

На лѣтѣ рѣи сѣдѣжа ѿбща стѣителеи.

З ГИ СѢЫА МѢЧЕНИЦЫ ГАВКЕРѢИ.

С ДИ СѢАГВ МѢЧЕНИКА ІСІДѢРА: И СѢАГВ
ІСІДѢРА, ХРѢТѢ РАДН ІѢРѢДИКАГВ,
РОСТѢВИКАГВ ЧѢДОТѢВѢРЦА:

На ѡѣтрени прокѣименѣ:
Возвеселѣтѣсѣ прѣвѣдникѣ ѡ ГАВК:
СѢТѢХ: ОѢСЛЫШН, БЖЕ, ГЛѢСѢ МОИ:

На лѣтѣ рѣи сѣдѣжа
прѣвѣныхъ ѿбща.

И прѣвѣнагв ѿтѣа нѣшегв нѣкѣты,
зѣтѢВѢРНИКА ПЕЧѢРѢКАГВ.

С СІ Прѣвѣнагв ѿтѣа нѣшегв ПАХѢМІА
ВЕЛѢКАГВ:

РАЗРѢШѢНІЕ ВѢНѢ И СЛѢА.

На лѣтѣ рѣи сѣдѣжа
прѣвѣныхъ ѿбща.

Иже во сѢЫХъ ѿтѣа нѣшегв нѣАІН,
ЕПѢСКОПА РОСТѢВИКАГВ, ЧѢДОТѢВѢРЦА:

At Liturgy, Common Service to Hierarchs.

13 Holy Martyr Glyceria.

14 Holy Martyr Isidore. And St. Isidore,
Fool for the sake of Christ, Wonderworker
of Rostov.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:
The righteous man shall be glad in the Lord,
and shall hope in Him.

Verse: Hearken, O God, unto my prayer:

At Liturgy, Common Service to Monastic
Saints.

And our Holy Father Nicetas, recluse of the
Caves.

15 Our Holy Father Pachomius the Great.

Wine and oil allowed.

At Liturgy, Common Service to Monastic
Saints.

Our holy father among the saints, Isaiah,
bishop of Rostov, the Wonderworker.

На ѡѣтрени прокіменъ:

Честна̀ предъ гдѣмъ:

Стихъ: Чтò воздѣмъ гдѣви:

На литургіи сѣжба ѡбща ст҃ителю.

Въ тóйже дѣнь ѡубіеніе ст҃агъ благовѣрнагъ
царѣвича кнѣзя димитріа, москóвскагъ
и всѣа русіи чѣдотворца:

Разрѣшеніе кїна и сѣла.

Сѣжба мученикѣ ѡбща.

И прѣнагъ ѡтца́ нашегъ и́сѣѣи,
чѣдотворца печѣрскагъ.

ДѢ Прѣнагъ ѡтца́ нашегъ дѣодора
ѡсващеннагъ, ѡученика́ ст҃агъ пахóмїа:
И прѣнагъ ѡтца́ нашегъ ефрѣма пере-
кóмскагъ, новгородскагъ чѣдотворца.

Сѣжба прѣбныхъ ѡбща.

Г҃И ст҃агъ апóстола андронїка, и ѿже съ-
нимъ.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

Precious in the sight of the Lord is the death
of His saints.

Verse: What shall I render unto the Lord for
all that He hath rendered unto me?

At Liturgy, Common Service to Hierarchs.

On the same day the slaying of the Holy
Right-believing Crown Prince Demetrius,
Wonderworker of Moscow and All Russia.

Wine and oil allowed.

Common Service to a Martyr.

And our Holy Father Isaiah, Wonderworker
of the Caves.

16 Our Holy Father Theodore the Sanc-
tified, disciple of St. Pachomius. And our
Holy Father Ephraim of Perekop, Wonder-
worker of Novgorod.

Common Service to Monastic Saints.

17 Holy Apostle Andronicus and those
with him.

В ѿ СѢ́АГѢ МѢ́ЧЕНИКА ДЕОДО́ТА, ѿ́же во
 а́ггѣ́рѣ: ѿ сѣ́ыхъ мѢ́ЧЕНИКЪ: ПЕТРА́,
 ДІОНУ́СІА, ѿ ѿ́же съ нѣ́ми: ѿ сѣ́ыхъ СЕДМѢ́
 ДѢ́ВЪ.

А ѿ СѢ́АГѢ СѢ́ННОМѢ́ЧЕНИКА ПАТРІ́КІА,
 ЕПІ́СКОПА ПРѢ́СЛАВѢ́, ѿ ѿ́же съ нѣ́мъ: ѿ
 ПРѢ́СЛАВѢ́ О́ТЦА НА́ШЕГѢ́ КОРНІ́ЛІА,
 КОМЕ́ЛЬСКАГѢ́ ЧДОТВО́РЦА.

СЛА́ЖЕА ПРѢ́СНЫХЪ О́БЩА.

З ѿ СѢ́АГѢ МѢ́ЧЕНИКА ДАМАСКА́:
 ѿ ѿ́БРА́ЩЕНІ́Е ЧЕСТНЫ́ХЪ МО́ЩЕЙ ѿ́же во
 сѣ́ыхъ О́ТЦА НА́ШЕГѢ́ АЛЕ́КСІА, МЕТРОПО́ЛІТА
 МОСКОВСКА́ГѢ́ ѿ ВСЕ́А РУ́СІИ, ЧДОТВО́РЦА.

НА О́УТРЕ́НН ПРѢ́СНЫХЪ:

ЧЕСТНА́ ПРѢ́ДЪ ГДЕ́МЪ:

СѢ́О́У: ЧТО́ ВОЗДА́МЪ ГДЕ́МЪ:

18 Holy Martyr Theodotus of Ancyra. And
 Holy Martyrs Peter, Dionysius, and those
 with him. And the Seven Virgins.

19 Holy Hieromartyr Patrick, bishop of
 Prusa, and those with him. And our Holy
 Father Cornelius, Wonderworker of Komel.

Common Service to Monastic Saints.

20 Holy Martyr Thalelaeus.
 And the Uncovering of the honourable rel-
 ics of our father among the saints, Alexis,
 metropolitan of Moscow and All Russia,
 Wonderworker.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:
 Precious in the sight of the Lord is the death
 of His saints.

Verse: What shall I render unto the Lord for
 all that He hath rendered unto me?

На лѣтѣ рѣгѣи слажба ѿбща свѣтѣлю.

ѿ ка свѣтыхъ великихъ царей ѿ равно-
апостоловъ константина ѿ елены:

Прѣзданикъ, ѿ разрѣшеніе вина ѿ ела.

На ѡчтѣренн прокіменъ, гласъ дъ:
Вознесоухъ ѿ збрѣннаго ѿ людѣи моухъ.

Свѣтъ: Сегѡ радѣи помаза тѣ, бже, бгъ
твой елеемъ радости, паче причащеникъ
твоихъ.

На лѣтѣ рѣгѣи прокіменъ, гласъ ѿ:
Во всю зѣмлю ѿзыде въспѣніе ѿхъ:

Свѣтъ: Небеса повѣдаютъ:

Аллилуѣа, гласъ дъ:
Вознесоухъ ѿ збрѣннаго ѿ людѣи моухъ.

At Liturgy, Common Service to Hierarchs.

21 Holy Great Monarchs and Equals-to-the-Apostles Constantine and Helen.

Feast, and wine and oil allowed.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

I have raised up one chosen out of My people.

Verse: Wherefore God, Thy God, hath anointed Thee with the oil of gladness more than thy fellows.

At Liturgy, Prokeimenon, Eighth Tone:

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Verse: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.

Alleluia, First Tone:

I have raised up the chosen one of My people.

С҃ТІХЪ: Г҃ДН, СІЛОЮ ТВОЮ ВОЗВЕСЕЛѢТЕСЯ
ЦАРЬ, И Ѡ СПАСЕНІИ ТВОЕМЪ ВОЗРАДѢТЕСЯ
С҃ЛАВѢ.

Причащенѣ: Во всю зѣмлю:

Въ тойже день сѣщеніе пречѣстѣи бѣи
чѣдотворныи ікѣны владимірскіа:

Слѣжба септѣмвриа въ ѿ дѣнь.

И пѣмать с҃тѣгѣ благовѣрнагѣ князѣ
кѣнстантіна и чѣдѣ с҃гѣ, мѣхѣла и
деодѣра, мѣромѣснѣхъ чѣдотворѣсѣхъ.

На оутрени прокіменѣ:

Во всю зѣмлю изыде вѣщаніе нѣхъ:

С҃ТІХЪ: Небеса повѣдаютъ:

Слѣжба пѣсѣна царѣ кѣнстантінѣ.

Ѣ КѢ С҃Тѣгѣ мѣченника васіліска.

Verse: O Lord, the King shall be glad in
Thy strength, and in Thy salvation shall he
greatly rejoice.

Communion Hymn: Their sound hath gone
forth into all the earth:

On the same day the Meeting of the Won-
derworking Vladimir Icon of the Most Holy
Theotokos.

Service on September 8th.

And commemoration of the Holy Right-
believing Prince Constantine and his
children, Michael and Theodore, Wonder-
workers of Murom.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

Their sound hath gone forth into all the
earth.

Verse: The heavens declare the glory of God:

Service written to Tsar Constantine.

22 Holy Martyr Basiliscus.

Д КГ Прѣнагѡ Ѡтца нашегѡ ѿ ѿпо-
вѣдника мѣхѣла, епископа сѣнаарскагѡ:

И прѣныа матере нашеа еуфросѣнѣи
полоцкѣа, игѣменѣи монастыра сѣагѡ
спаса: И ѡбрътѣнїе честныѣхъ мощѣй ѿже
во сѣыѣхъ Ѡтца нашегѡ леѡнтіа,
епископа рѡстѡвскагѡ, чѣдоотворца.

Слѣжба сѣнѣаю Ѡбца.

Г КД Прѣнагѡ Ѡтца нашегѡ сѣмѣна,
ѿже на дѣвѣнѣи горѣ:

Разрѣшенїе кѣна ѿ сѣла.

Прокіменъ, гласъ 3:

Возвеселѣтсѧ праведникъ ѡ гдѣ ѿ
ѡуповѣтѣ на него.

Сѣтѣхъ: Оуслыши, бже, гласъ мой, внигда
молѣтѣи мѣа къ тебѣ.

Аллилуїа, гласъ 3:

Блаженъ мѣжъ боѣйсѧ гда, въ заповѣдехъ
егѡ вѡсхѡщѣтѣ сѣаѡ.

Причастїе: Въ пѣмѣть вѣчнѣю:

23 Our Holy Father and Confessor
Michael, bishop of Synnada.

And our Holy Mother Euphrosyne of
Polotsk, abbess of the Convent of the Holy
Saviour. And the Finding of the honourable
relics of our father among the saints, Leon-
tius, bishop of Rostov, Wonderworker.

Common Service to a Hierarch.

24 Our Holy Father Symeon of the Won-
derful Mountain.

Wine and oil allowed.

Prokeimenon, Seventh Tone:

The righteous man shall be glad in the Lord,
and shall hope in Him.

Verse: Hearken, O God, unto my prayer,
when I make supplication unto Thee.

Alleluia, Sixth Tone:

Blessed is the man that feareth the Lord, in
His commandments shall he greatly delight.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance:

Прѣнагѡ ѿтца нашегѡ нѣкѣты стол-
пника, перемѣнагѡ чюдотворца.

Слѣжба прѣбныхъ ѿбца.

Ѹ КѸ Трѣтѣе ѡбрѣтеніе честныа главы
ѿтагѡ славагѡ пророка, предтечи и
крестителя гдѣа іѡанна.

Разрѣшеніе вѣна и слѣа.

Слѣжба всѣа феврѣаріа всѣа дѣнь.

Алмѣа, глѣа Ѹ:

Свѣтъ возсѣа праведникѣ:

Ѹтѣхъ: Истина ѡ землѣ возсѣа, и правда
сѣа небесѣа приннѣа.

А КѸ ѿтагѡ апостола карпа, единагѡ ѡ
седмидесятѣхъ. И ѿтагѡ великомученика
геѡргіа новагѡ, пострадавагѡ ѡ царѣ
селѣма тѣрсекагѡ.

З КѸ ѿтагѡ щенномученика дѣрапѣнта:
И ѡбрѣтеніе мощей прѣнагѡ ѿтца
нашегѡ нѣа, иже на ѣзерѣ селѣгерѣ, на
островѣ зѡкомѣмъ столѣнѣе, новагѡ
чюдотворца.

And our Holy Father Nicetas the Stylite,
Wonderworker of Pereyasavl.

Common Service to Monastic Saints.

25 The Third Finding of the honourable
Head of the Holy Glorious Prophet, Fore-
runner and Baptist of the Lord, John.

Wine and oil allowed.

All of the service on February 24th.

Alleluia, Fifth Tone:

There is sprung up a light for the righteous:
Verse: Truth hath flourished out of the earth,
and justice hath looked down from heaven.

26 Holy Apostle Carpus, one of the Sev-
enty. And Holy Greatmartyr George the
New, who suffered under Sultan Selim of
the Turks.

27 Holy Hieromartyr Theraphontes. And
the Uncovering of the relics of our Holy
Father Nilus of Lake Seliger, on the Island
called "the Pillars", new Wonderworker.

СЛЪЖБА ПРѢВНИЧЕСКАА.

Ѹ ѿ Прѣвнагѡ ѿтца нашегѡ нѣкѣты,
Ѹ епископа халкидонскагѡ: ѿ представленіе
нѣже во стѣхъ ѿтца нашегѡ игнація,
Ѹ епископа ростовскагѡ, чюдотворца.

СЛЪЖБА ѾБЩА СТѢТЕА.

Ѹ ѿ Стѣа прѣвномѣченницы дѣодосіи
дѣвы: ѿ представленіе стѣгѡ ѿ блажен-
нагѡ іоанна, хрѣта радн іорѣднѡвагѡ,
Ѹ стѣюжскагѡ чюдотворца.

На ѡтѣренн прокіменъ:

Возвеселѣтсѧ праведникъ ѡ гдѣ:

Стѣхъ: Ѹслыши, бже, гласъ мой:

На лѣтѣргіи слъжба прѣвническая.

дѣ Прѣвнагѡ ѿтца нашегѡ ісаакіа
далматскагѡ.

гѣ Стѣгѡ апѣстола ерміа: ѿ стѣгѡ
мѣченника ерміа.

Common Service to Monastic Saints.

28 Our Holy Father Nicetas, bishop of Chalcedon. And the Repose of our father among the saints, Ignatius, bishop of Rostov, Wonderworker.

Common Service to a Hierarch.

29 Holy Nunmartyr Theodosia the Virgin. And the Repose of the Holy and Blessed John, Fool for the sake of Christ, Wonderworker of Ustiug.

Prokeimenon, Seventh Tone:

The righteous man shall be glad in the Lord:

Verse: Hearken, O God, unto my prayer:

At Liturgy, service to a Monastic Saint.

30 Our Holy Father Issac of the Dalmatian Monastery.

31 Holy Apostle Hermes. And Holy Martyr Hermias.

МѢСЯЦЪ ІУНІЙ,
 ѿМѢАН ДНѢЙ Л.
 ДЕНЬ ѿМАТЬ ЧАСОВЪ ҃І,
 А НОЦЬ ҃А.

В А́ СѢ́АГВ МѢ́ЧЕННИКА ІУ́СТІ́НА ФІ́ЛОСО́ФА:
 И ДР҃УГ҃АГВ МѢ́ЧЕННИКА ІУ́СТІ́НА, И ѿ́ЖЕ СЪ
 НИ́МИ: И ПРѢ́БНАГВ О́ТЦА́ НА́ШЕГВ
 ДІО́НІ́СІА, ГЛ҃ШНІ́ЦАГВ Ч҃ДОТВО́РЦА:

СЛ҃ЖБА О́БЩА ПРѢ́БНИЧЕСКАА.

И СѢ́АГВ БЛАЖЕ́ННАГВ А́ГАПИ́ТА ПЕЧЕ́РСКАГВ,
 БЕЗМЕ́ЗНАГВ ВРА́ЧА.

А Ъ́ И́ЖЕ ВО СѢ́ЫХЪ О́ТЦА́ НА́ШЕГВ
 НИ́КІ́ФОРА І́СПОВѢ́ДНИКА: И СѢ́АГВ ВЕЛИ́КО-
 МѢ́ЧЕННИКА ІО́А́ННА НОВА́ГВ, МѢ́ЧЕННАГВ ВЪ
 БѢ́Л҃Г҃РАДѢ́.

СЛ҃ЖБА МѢ́ЧЕННИК҃У О́БЩА.

З Ѓ СѢ́АГВ МѢ́ЧЕННИКА ЛУ́КІ́ЛЛІ́АНА, И ѿ́ЖЕ
 СЪ НИ́МЪ.

С А́ И́ЖЕ ВО СѢ́ЫХЪ О́ТЦА́ НА́ШЕГВ МИ́ТРО-
 ФА́НА, ПАТ҃РІ́А́РХА КѢ́НСТА́НТИ́НОГ҃РАДСКАГВ.

The Month of June

Which hath 30 days.

The day hath fifteen hours, and the night
 nine.

1 Holy Martyr Justin the Philosopher.
 And another Martyr Justin, and those with
 him. And our Holy Father Dionysius, Won-
 derworker of Glushetsk.

Common Service to a Monastic Saint.

And Holy Blessed Agapitus of the Caves,
 Unmercenary Physician.

2 Our father among the saints, Nicepho-
 rus the Confessor. And Holy Greatmartyr
 John the New, martyred in Belgrade.

Common Service to a Martyr.

3 Holy Martyr Lucillian, and those with
 him.

4 Our father among the saints, Metro-
 phanes, patriarch of Constantinople.

Є Є СѢ́АГѢ ѿѿенномѹченика дѡроѹѡа,
єпископа тѹ́рскагѡ: И ѡубі́еніе сѣ́агѡ
кнѡ́за и́гора черні́говскагѡ: И престо-
влѣ́ніе сѣ́агѡ благовѣ́рнагѡ кнѡ́за
дѡдѡра і́аросла́вича.

Д С Прѣ́знагѡ ѿтца́ на́шегѡ кнѡсарі́ѡна
чѡдоотво́рца: И прѣ́знагѡ ѿтца́ на́шегѡ
іларі́ѡна новагѡ.

Г З СѢ́АГѢ ѿѿенномѹченика дѡдѡ́та,
єпископа а́гкѹ́рскагѡ.

В И СѢ́АГѢ велнкомѹченика дѡдѡра
сѣтрагнѡ́та.

Разрѣ́шеніе вѣ́на и́ є́леа.
єлѡ́же ѿ́бща мѹченикѹ.

А Ѣ́ Иже во сѣ́ыхъ ѿтца́
на́шегѡ кѹ́ріала, а́рхїе́пископа
а́лєксандрі́йскагѡ:

На лѣ́тѹргі́и єлѡ́же ѿ́бща сѣ́нчелю.
И прѣ́знагѡ ѿтца́ на́шегѡ кѹ́ріала,
є́лєѡєзѣ́рскагѡ чѡдоотво́рца.

5 Holy Hieromartyr Dorotheus, bishop of Tyre. And the slaying of Holy Prince Igor of Chernigov. And the Repose of Holy Right-believing Prince Theodore Yaroslavich.

6 Our Holy Father Bessarion the Wonderworker. And our Holy Father Hilarion the New.

7 Holy Hieromartyr Theodotus, bishop of Ancyra.

8 Holy Greatmartyr Theodore Stratelates.

Wine and oil allowed.

Common Service to a Martyr.

9 Our father among the saints, Cyril, archbishop of Alexandria.

At Liturgy, Common Service to a
Hierarchy.

And our Holy Father Cyril, Wonderworker of Belozersk.

СЛѢЖБА ПРѢВНИЧЕСКАА.

ЗІ СѢ́АГВ ѿѿенномѹченика тѣмоѹ́ѣа,
ѿпи́скагв: И прѣ́внагв ѿтца
нашегв ѿлѹ́ана, схѣ́мника пещѣ́рскагв,
почива́ющагв въ дальнихъ пещѣ́рахъ.

СѦ СѢ́ЫХЪ апѡ́стловъ варѹ́оломе́а и
варна́вы.

Разрѣ́шеніе кѣ́на и ѿле́а
СЛѢЖБА ѿбща апѡ́стловъ.

Є́КІ Прѣ́внагв ѿтца́ нашегв ѡнѹ́фріа
велѣ́нагв: И прѣ́внагв ѿтца́ на́-
шегв петра́ аѹ́вѣ́нскагв:

СЛѢЖБА ѿбща прѣ́внихъ.

Прича́стенъ: Ра́дѹ́йтеся, праведніи:

И прѣ́внагв ѿтца́ нашегв а́рсеніа,
конѣ́вскагв чѹдо́творца.

ДГІ СѢ́ЫА мѹченицы а́кѹліны: И сѢ́АГВ
трифѹ́лліа, ѿпи́скагв левкѹ́сіи кѹ́прекіа.

Common Service to a Monastic Saint.

10 Holy Hieromartyr Timothy, bishop of Prusa. And our Holy Father Silvanus, schemamonk of the Caves, who resteth in the Far Caves.

11 Holy Apostles Bartholomew and Barnabas.

Wine and oil allowed.

Common Service to the Apostles.

12 Our Holy Father Onuphrius the Great. And our Holy Father Peter of Athos.

Common Service to Monastic Saints.

Communion Hymn: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright. And our Holy Father Arsenius, Wonderworker of Konevits.

13 Holy Martyr Aquilina. And St. Triphylus, bishop of Leucosia in Cyprus.

ГДІ СѢ́АГѠ ПРѢ́ОКА ЄЛІ́СЕ́А: ꙗ́кже во
сѣ́ыхъ о́тца́ на́шегѠ ме́до́діа, па́три́арха
ца́р҃а҃гра́да.

Слѣ́жба ѿ́бща прѢ́ОКѠВЪ.

ВЄ́І СѢ́АГѠ ПРѢ́ОКА А́МѠ́А:

ꙗ́кже во сѣ́ыхъ о́тца́ на́шегѠ іѡ́ны,
ми́трополи́та мо́скѡвскагѠ ꙗ́кже всѣ́а ру́ссіа,
чѣ́дотво́рца:

На о́утре́ни ꙗ́ на лі́тѣ҃ргіа
слѣ́жба ѿ́бща є́҃һіте́льскаа.

ꙗ́ прѣ́ставле́ніе ꙗ́кже во сѣ́ыхъ о́тца́
на́шегѠ ми́хаі́ла, пе́рвагѠ ми́трополи́та
кі́евскагѠ.

АЄ́І СѢ́АГѠ ꙗ́ чѣ́дотво́рца тѣ́хѠна
а́маѣ́д҃н҃тикагѠ.

ЗЄ́І Сѣ́ыхъ мѣ́чє́нникъ: ма́н҃ѣла, са́вѣла
ꙗ́ і́сма́іла.

На лі́тѣ҃ргіа про́кіменъ, гл҃҃а сѣ́:
дѣ́вє́нь бѣ́ во сѣ́ыхъ є́вѡнѣ́хъ, бѣ́ і́сра́ілеѡвѣ́хъ.

14 Holy Prophet Eliseus (Elisha). And our
father among the saints, Methodius, patri-
arch of Constantinople.

Common Service to the Prophets.

15 Holy Prophet Amos.

And our father among the saints, Jonah,
metropolitan of Moscow and All Russia,
Wonderworker.

At Matins and at Liturgy

Common Service to a Hierarch.

And the Repose of our father among the
saints, Michael, first metropolitan of Kiev.

16 Holy Wonderworker Tychon of Ama-
thus.

17 Holy Martyrs Manual, Sabel, and
Ismael.

At Liturgy, Prokeimenon, Fourth Tone:
Wondrous is God in His saints, the God of
Israel.

Слѣжба ѿбща мѹчениковъ.

Прича́стєнхъ: Вхъ пѧмать вѣчнѹ:

въ кѣѡ сѣѧгѡ ѿѿенномѹченика євѣѣѧ,
єпископа самосатскагѡ.

а кѣѡ сѣѧѧ мѹченицы агрѹпїны:

Вхъ тѡйже дѣнь прѧзднѣмъ срѣѣтєнїе
прѣчѣѧѧ ѡѡѡ чѣдотѡрныѧ ікѡны
владѣмїрскїѧ.

Слѣжба всѧ септѣмврїѧ въ ѧ дѣнь.

Зъ кѣѡ Рождество чѣстнѧгѡ славногѡ
прѣрѡка, прѣдѣчнѧ ѧ крѣстнѣѧ гѣѧѧ
їѡѧнна.

Прѧздникъ, ѧ разрѣшѣнїе рыбы.

На ѡѡтрєннѧ прокїменъ, гласъ дѣ:

ѧ ты, ѡтрѡчѧ, прѣрѡкъ вѣшнѧгѡ
нарѣчѣшсѧ.

Стїхъ: Благословѣнъ гѣѡ бѣѧ ісрѧѧѧѧ,
їѧкѡ посѣѣтѧ ѧ сотѡрнѧ ѧзѡблѣнїе
лѹдемъ своѧмъ.

Common Service to Martyrs.

Communion Hymn: In everlasting remembrance:

22 Holy Hieromartyr Eusebius, bishop of Samosata.

23 Holy Martyr Agrippina.

On the same day we celebrate the Meeting of the Wonderworking Vladimir Icon of the Most Holy Theotokos.

The whole service on September 8th.

24 Nativity of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist of the Lord, John.

Feast, and fish allowed.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

And thou, O Child, shall be called the prophet of the Most High.

Verse: Blessed be the Lord God of Israel, for He hath visited and wrought redemption for His people.

На лѣтѣ рѣгн прокіменъ, гласъ 3:

ВОЗВЕСЕЛѢТСА ПРѢВѢДНИКЪ Ѡ ГДѢ И
ОУПОВАЕТЕ НА НЕГО.

Стѣхъ: Оуслыши, бже, гласъ мой, вьнегда
молитимиса къ тебѣ.

ѿлнлѣѡ, глаголю:

Благословѣнъ гдѣ бѣхъ израїлевъ, ѣкѡ
пошлѣти ѡи сотвори ѡзбавленіе людемъ
своимъ.

Стѣхъ: Ѳ ты, Ѳтрочѣ, прѣрокъ вышнагъ
наречѣшиа.

Прича́стєнз: ВЪ ПА́МЯТЬ ВѢЧНЮ:

С КѢСѢТІА ПРѢНОМѢЧЕННЫЦЫ ФЕВРѢНІИ:

СЛУЖБА ОБЩА МЪЧЕНИЦА.

Прича́стєнз: ВЪ ПА́МЯТЬ ВѢЧНЮ:

БѢ ТОЙЖЕ ДЕНЬ СѢТѢХЪ ЧѢДОТВОРЦЕВЪ
МѢРОМЕРНИХЪ, БЛАГОВѢРНАГО КНЯЗЯ
ПЕТРА, КО ИНОЦѢХЪ ДАВІДА, И БЛАГОВѢРНЫЯ
КНЯГИНИ ФЕВРѢНІИ, КО ИНОКИНАХЪ
ЕВФРОСИНІИ.

At Liturgy, Prokeimenon, Seventh Tone:

The righteous man shall be glad in the Lord,
and shall hope in Him.

Verse: Hearken, O God, unto my prayer,
when I make supplication unto Thee.

Alleluia, First Tone:

Blessed be the Lord God of Israel, for He hath visited and wrought redemption for His people.

Verse: And thou, O Child, shall be called the prophet of the Most High.

Communion Hymn: In everlasting remembrance:

25 Holy Nunmartyr Febronia.

Common Service to Martyrs.

Communion Hymn: In everlasting remembrance:

On the same day the Holy Wonderworkers of Murom, the Right-believing Prince Peter, in monasticism David, and the Right-believing Princess Febronia, in monasticism Euphrosyne.

Слѣжба ѿбща прѣбныхъ.

Прича́стєнє: Рáдуйтєсѧ, прáведніи:

Ⲭ ⲕⲥ Прѣпѣнагѡ Ѡтца нашегѡ давіда,
иже въ селѹнѣ:

И ꙗвлѣніе ікѡны пресѣѣла влчцы нашеа
бцы и принодѣвы мѡи, тѣхѣнскіа.

СЛУЖБА ВЪ СЕПТЕМВРІА ВО И ДЕНЬ.

ДѢЗ Прѣбѣнагѡ ѿтца на́шегѡ самѡу́на
стѣраннопріѣмца:

Слѣжба прѣпѣныхъ Ѧща.

И прѣзники ѿ повѣдѣ, бѣгомъ
дарованнѣи всероссійскомѣ самодѣржцѣ
петрѣ великомѣ, надъ шведскими
королемъ кароломъ вторымнадесять,
подъ полтавою, лѣта ѿ воплощенія
гдѣа хлѣд.

Common Service to Monastic Saints.

Communion Hymn: Be glad in the Lord,
and rejoice, ye righteous.

26 Our Holy Father David of Thessalonica.

And the Appearance of the Tikhvin Icon of
our Most Holy Lady Theotokos and Ever-
Virgin Mary.

The whole service on September 8th.

27 Our Holy Father Sampson the Hospi-
table.

Common Service to Monastic Saints.

And feast for the Victory, given of God to Peter the Great, Autocrat of All the Russias, over the Swedish King Charles XII, at Poltava, in the year from the Incarnation of the Lord 1709.

На оутрени прокіменъ, гласъ дъ:

БѢДН, ГДН, МІЛОСТЬ ТВОА НА НАСЪ, ІАКОЖЕ
ОУПОВАХОМЪ НА ТѦ.

Плн: ГДЪ СІЛЪ СЪ НАМН, ЗАСТѢПНИКЪ НАШЪ
БГЪ ІАКОВЛЪ.

Стихъ: ГДЪ РАЗОРААИ СОВѢТЫ ІЗЫІКВЪ И
ОУМЕТААИ МЫСЛИ ЛЮДЕЙ.

Плн: БГЪ НАМЪ ПРИБѢЖИЩЕ И СІЛА,
ПОМОЩНИКЪ ВЪ СКОРБЕХЪ ОУБѢТШИХЪ НЫ
СѢЛѦ.

На литургии прокіменъ, гласъ зъ:

ГДЪ КРѢПОСТЬ ЛЮДЕМЪ СВОИМЪ ДАСТЪ, ГДЪ
БЛАГОСЛОВИТЪ ЛЮДИ СВОА МІРОМЪ.

Стихъ: КРѢПОСТЬ МОА И ПѢНІЕ МОЕ ГДЪ, И
БЫСТЪ МНѢ ВО СПАСЕНІЕ.

Плн: КТО БГЪ ВЕЛІЙ, ІАКЪ БГЪ НАШЪ; ТЫ
СІИ БГЪ ТВОРАИ ЧДЕЛА.

Причастенъ: ХВАЛИТЕ ГДА СЪ НЕБЕСЪ:

Глн Пренесеніе мощей стѣхъ везерѣ-
вренникъ кѹра и іѡанна:

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, accord-
ing as we have put our trust in Thee.

Or: The Lord of hosts is with us; the God of
Jacob is our protector.

Verse: The Lord is ruining the tips of tongues
and rejects the thoughts of the people.

Or: God is our refuge and strength, a very
present helper in the troubles which greatly
afflict us.

At Liturgy, Prokeimenon, Seventh Tone:

The Lord shall give strength unto His people;
the Lord shall bless His people with peace.

Verse: The Lord is my strength, and my
song, and is become my salvation.

Or: Who is so great a god as our God? Thou
art the God that doest wonders;

Communion Hymn: O Praise the Lord from
the heavens; praise Him in the heights.

28 Translation of the relics of the Holy
Unmercenaries Cyrus and John.

Слѣжба мѹчениковѣ ѿбщи.

И пѡмѡть прѣпѣныхъ ѡтѣцъ іергіа и
гѣрманѡ, валаамскыхъ чюдотворцевѣ.

въ кѡсѣхъ славныхъ и всехвальныхъ и
первоверховныхъ апѡстловѣ петра и
павла.

Прѣздникъ, и разрѣшеніе рыбы.

Прокіменъ, на оутрени и на литѹргіи,
ѡднѣхъ.

Слѣжба ѿбщи апѡстловѣ.

а ѡ собѡрѣхъ сѣхъ славныхъ и всехваль-
ныхъ апѡстловѣ двѣнадесяти.

Прѣздникъ, и разрѣшеніе рыбы.

Слѣжба ѿбщи апѡстловѣ.

Common Service to Martyrs.

And commemoration of the Holy Fathers
Sergius and Herman, Wonderworkers of
Valaam.

29 Holy Glorious and All-praised and First-
leaders of the Apostles, Peter and Paul.

Feast, and fish allowed.

Prokeimenon, at Matins and at Liturgy,
one.

Common Service to the Apostles.

30 Synaxis of the Holy Glorious and All-
praised Twelve Apostles.

Feast, and fish allowed.

Common Service to the Apostles.

МѢСЯЦЪ ІУЛІЙ,
ИМѢАН ДНѢЙ ЛА.
ДЕНЬ ИМАТЬ ЧАСОВЪ ДІ,
А НОЦЬ І.

ЗЛА СТЫ́ХЪ ВЕЗРѢВРЕННИКОВЪ И ЧДО-
ТВО́РЦЕВЪ КОСМЫ И ДАМІАНА, ВЪ РИМѢ
МЪЧНИВШИСА.

РАЗРѢШЕНІЕ КІНА И СЛАВА.
СЛЪЖБА НОЕМВРІА ВЪ А ДЕНЬ.

СВ Положеніе честныа ризы пресѣ́тыа
вѣ́щцы на́шеа вѣ́щы во влх҃ернѣ.

РАЗРѢШЕНІЕ КІНА И СЛАВА.
Прокі́менъ, ноёмвріа вѣ ка́ дѣнь, что́ на
літѣ́ргіи.

А́ллендіа, гласъ ѿ:
Воскресни́, гди́, вѣ поко́и тво́и:

СГ СѢ́АГВ МЪЧЕНИКА ІАКІ́НДА:
И пренесе́ніе мо́щей ѿже во сѣ́ыхъ о́тца
на́шегв фѣлі́ппа, митрополи́та моско́в-
скагв и всеа́ руссіи, чдоотво́рца:

The Month of July

Which hath 31 days.

The day hath fourteen hours, and the night
ten.

1 Holy Unmercenaries and Wonderwork-
ers Cosmas and Damian, martyred in Rome.

Wine and oil allowed.
Service for November 1st.

2 The Placing of the Honourable Robe of
Our Most Holy Lady Theotokos in Blach-
ernae.

Wine and oil allowed.
Prokeimenon, for November 21st, as for
Liturgy.

Alleluia, Eighth Tone:
Arise, O Lord, into Thy rest:

3 Holy Martyr Hyacinth.
And the Translation of the relics of our father
among the saints, Philip, metropolitan of
Moscow, and All Russia, Wonderworker.

На ѡтѣрени проклѣменъ:

Честна̀ предъ гдемъ:

Сѣтихъ: Чтò возда́мъ гдѣви:

На литурѣи сѣдѣба ѡбща сѣнителяю.

И прѣбнагѡ ѡтца́ нашегѡ а́натоліа
пече́рскагѡ: И прѣбнагѡ ѡтца́ нашегѡ
а́натоліа, за́творника́ пече́рскагѡ, почи-
ва́ющагѡ въ дѣ́лннхъ пеще́рахъ.

а́а сѣ́тихъ въ а́говѣ́рныхъ
сѣ́расто́тѣрпцѣвъ: црѣ́мѣ́нѣ ꙗ́колла,
црѣ́нѣ ꙗ́лѣ́андры, црѣ́нѣ ꙗ́лѣ́а, црѣ́нѣ
ѡлѣ́ги, та́тіа́ны, ма́ринѣ ꙗ́наста́сін, сѣ́тихъ
прѣ́номѣ́нницъ кна́гіннѣ ꙗ́нно́кннѣ
варва́ры ꙗ́ нже́ съ нми́ ѡбѣ́енныхъ. рчан

И́же во сѣ́тихъ ѡтца́ нашегѡ а́ндре́а,
а́рхїе́писко́па кре́тскагѡ, іе́русали́мита:

Сѣдѣба ѡбща сѣнномѣченникѡ.

И прѣ́бна́ ꙗ́ ма́рды, ма́тере сѣ́агѡ
сѣ́мѣ́на дѣ́внѡгѡ́рца.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

Precious in the sight of the Lord is the death
of His saints.

Verse: What shall I render unto the Lord for
all that He hath rendered unto me?

At Liturgy, Common Service to Hierarchs.

And our Holy Father Anatolius of the caves.
And our Holy Father Anatolius the recluse
of the Caves, who resteth in the Far Caves.

4 Commemoration of the Holy Royal
Martyrs: Tsar-martyr Nicholas II, Tsaritsa-
martyr Alexandra, Martyred Crown Prince
Alexis, Martyred Grand Duchesses Olga,
Tatiana, Maria, and Anastasia, and those
slain with them (†1918).

Our father among the saints, Andrew, arch-
bishop of Crete, the Jerusalemite.

Common Service to a Hieromartyr.

And St. Martha, mother of St. Symeon of
the Wonderful Mountain.

Г҃Е Прѣнагѡ Отца нѡшегѡ ѿданаѣа
ѿдѡнесагѡ:

Прокіменъ, на оутрени ѿ на литургіи,

ѿданаѣа.

Слѣжба ѿбща прѣныхъ.

И ѡбрѣтеніе честныхъ мощей
прѣнагѡ ѿ бгѡноснагѡ Отца нѡшегѡ
сѣргіа ѿгѡмена радонежскагѡ чюдотворца:

Слѣжба ѿбща прѣныхъ.

В҃С Прѣнагѡ Отца нѡшегѡ сіѡла
великагѡ: И ѡбрѣтеніе мощей сѣѡла
Іуліаніи дѣвѣцы, княжны ѿльшанской,
почивающей въ вѣннхъ пещерахъ
кіевопечерскіа лѣнры. И прѣнагѡ Отца
нѡшегѡ сіѡла, схімника печерскагѡ,
почивающагѡ въ дѣлнхъ пещерахъ.

А҃З Прѣныхъ Отцѣхъ нѡшнхъ дѡмѣ,
ѿже въ малѣн, ѿ акакіа, ѿже въ лѣстѣнцѣ.

З҃Н Сѣгѡ великомѣченика прокопіа:

Разрѣшеніе вѣнѣ ѿ слѣа.

5 Our holy Father Athanasius of Athos.
Prokeimenon, at Matins and at Liturgy,
one.

Common Service to Monastic Saints.

And the Uncovering of the honourable relics
of our Holy and God-bearing Father Sergius
the Abbot, Wonderworker of Radonezh.

Common Service to Monastic Saints.

6 Our Holy Father Sisoës the Great. And
the Uncovering of the relics of St. Juliana
the Virgin, Princess Olshanskaya, who
resteth in the Near Caves of the Kiev Caves
Lavra. And our holy Father Sisoës, schema-
monk of the Caves, who resteth in the Far
Caves.

7 Our Holy Father Thomas of Maleon,
and Acacius, mentioned in The Ladder.

8 The Holy Greatmartyr Procopius.

Wine and oil allowed.

Прокіменъ, гласъ д̑:

ДѢВЕНЪ БГ҃Ъ ВО С҃ТІХЪ СВОИХЪ, БГ҃Ъ ІСРАИЛЕВЪ.

С҃ТІХЪ: ВЪ ЦР҃КВАХЪ БЛАГОСЛОВІТЕ БГ҃А, ГДА ѿ ИСТОЧНИКЪ ІСРАИЛЕВЫХЪ.

Аллилуїа, гласъ д̑:

ПР҃АВЕДНИКЪ ІАКѠ ФІНІХЪ ПРОЦВѣТѢТЪ,
ІАКѠ КЕДРЪ, ИЖЕ ВЪ ЛІБАНОѢ, ОУМНОЖИТЕСЯ.

Прпчѣстїенъ: ВЪ ПАМЯТЬ ВѢЧНЮ:

ВЪ ТОЙЖЕ ДЕНЬ ПРАЗДНЕМЪ ЯВЛЕНІЕ ІКѠНЫ
ПРЕС҃ТЫА ВЛ҃ЦЫ НАШЕА БЦЫ И ПРИНОДѢ
МРІИ ВО ГРАДѢ КАЗАНИ:

СЛАЖБА ВСА СЕПТЕМВРІА ВО И ДЕНЬ.

ВЪ ТОЙЖЕ ДЕНЬ ВОСПОМИНАНІЕ ЗНАМЕНІА,
ІАВЛѢШАСЯ ѿ ІКѠНЫ ПРЕС҃ТЫА ВЛ҃ЦЫ
НАШЕА БЦЫ, ЧЕСТНАГѠ И СЛАВНАГѠ СЯ
БЛАГОВѢЩЕНІА, ВО ГРАДѢ ВЕЛИЦѢМЪ
ОУСТЮЗѢ:

Prokeimenon, Fourth Tone:

Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Verse: In congregations bless ye God, the Lord from the well-springs of Israel.

Alleluia, Fourth Tone:

The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

Communion Hymn: In everlasting remembrance:

On the same day we celebrate the Appearing of the Icon of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary in the city of Kazan.

The whole service on September 8th.

On the same day the commemoration of the sign which appeared from the Icon of our Most Holy Lady Theotokos, of her honourable and glorious Annunciation, in the city of Great Ustiug.

И сѣ́агѡ проко́піа, хрѣ́та ра́ди ю́родни́агѡ,
о́устю́жекагѡ чдо́тѡтѡрца.

Разрѣ́шеніе кѣ́на ѡ́блѣа.

На о́утрени про́кеименъ:

Возвесе́лѣтсѡ прѡ́бѣдникъ:

Сѣ́и́хъ: О́услы́ши, вѣ́же, гла́сѡ мо́й:

На лѣ́тѡргі́и слѣ́жба ѡ́бща
прѣ́бныхъ.

Сѣ́и́хъ, сѣ́агѡ сѣ́енномѣ́ченника пагкра́тіа,
е́писко́па тавроме́нійскагѡ.

Сѣ́и́хъ сѣ́и́хъ четы́редесѣ́ти пѣ́ти мѣ́чен-
никѡвъ, ѡ́же въ нѣ́копѡ́лн арме́нскѣ́й:

И прѣ́бнагѡ ѡ́тца на́шегѡ а́нтѡ́ніа
пече́рскагѡ, ѡ́же въ кіе́вѣ, первонача́льни́ка
ру́сскі́хъ мона́ховъ:

На о́утрени ѡ́ на лѣ́тѡргі́и
слѣ́жба ѡ́бща прѣ́бныхъ.

Въ сѣ́й де́нь прѡ́здѡ́емъ по́ложѣ́ніе
че́стны́а рѣ́зы гда́ на́шегѡ і́иса хрѣ́та, ѡ́же

And St. Procopius, Fool for the sake of
Christ, Wonderworker of Ustiug.

Wine and oil allowed.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone:

The righteous man shall be glad in the Lord:

Verse: Hearken, O God:

At Liturgy, Common Service to Monastic
Saints.

9 Holy Hieromartyr Pancratius, bishop of
Taormina.

10 Holy 45 Martyrs of Nicopolis in Arme-
nia.

And our Holy Father Anthony of the Kiev
Caves, first founder of Russian Monasti-
cism.

At Matins and at Liturgy,

Common Service to Monastic Saints.

On the same day we celebrate the placing
of the honourable Robe of our Lord Jesus
Christ, which is the Tunic, in the royal city

Ѣсть хитѡнъ, въ царствѹющемъ градѣ
москвѣ: ѿ празднованіе престѣѣи бѣѣ,
радн чѣдотворныа еа ікѡны въ
коневскѣи ѡбѣтелн.

На ѡттрени прокіменъ:

Раздѣлиша ризы моѣ себѣ и ѡ ѡдѣждѣ
моѣи меташа жребіи.

Стѣхъ: даша въ снѣдъ мою желчь и въ
жаждѣ мою напоиша мѧ оцта.

На литѹргіи прокіменъ и ѡмнѣдїа,
септѣмврїа въ дї день, что на литѹргіи.

Дѣи стѣи мѣченицы и прехвалѣныа
сѹфїмїи:

Слѣжба ѡбща мѣченицамъ.

Прнчлстєнъ: въ пѣмать вѣчнѹю:

И прєставлєніє блаженныа ѡльги,
кнѣгини русїйскѣа, во стѣмъ крєщенїи
нарєченныа елєны.

of Moscow. And the celebration to the Most
Holy Theotokos, for her miraculous icon in
the Konevits Monastery.

At Matins, Prokeimenon:

They parted my garments among them, and
cast lots upon my vesture.

Verse: They gave me also gall to eat, and
when I was thirsty they gave me vinegar to
drink.

At Liturgy, Prokeimenon and Alleluia, on
September 14th, as is for Liturgy.

11 Holy and All-praised Martyr Euphe-
mia.

Common Service to Martyrs.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance:

And the Repose of Blessed Olga, Princess of
Russia, in holy baptism called Helen.

ГѦ СѢТЫХЪ МЪЧЕНИКЪ ПРОКЛА И ІЛАРІА: И
ПРОПЕВАНУ СѢЦА НАШЕГУ МІХАИЛА МАЛЕННА:
И СѢАГУ МЪЧЕНИКА ІВАННА МАЛАДЕНЦА,
ПОЧИНВЮЩАГУ ВЪ БЛЖИНИХЪ ПЕЩЕРАХЪ
КЪЕВО ПЕЧЕРСКИА ЛАВРЫ.

В ГІ СОВО́РЪ С҃ТАГ҃У А́РХАГ҃ЛА ГАВР҃ЇЛА:

СЛА́ЖБА ѢЩА БѢЗПЛО́ТНЫХъ.

И прѣбываѣмъ оца нашего стефана
САВВАИТА.

Α ΔΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΑΚΥΛΟΥ.

ЗѢ С҃ѢХЪ М҃ЧЕНИКЪ К҃РКА И
ІВЛІТТЫ, МАТЕРЕ БГ҃У:

И сѣгѡ равноапѣстольнагѡ великагѡ
кнѣзя владимѣра, наречѣннагѡ ко сѣмѣхъ
крещенѣи василѣи:

СЛУЖБА М'ЧЕННИКІВ НАКАН'НЕ

ПРОКІМЕНЪ, ГЛАСЪ Д:

ДНВЕНЗ БГЗ ВО СТЫХЗ СВОИХЗ, БГЗ ІСРАИЛЕВЗ.

12 Holy Martyrs Proclus and Hilary. And
our Holy Father Michael of Maleinus.
And the Holy Martyr John the Child, who
resteth in the Near Caves of the Kiev Caves
Lavra.

13 Synaxis of the Holy Archangel Gabriel.

Common Service to the Holy Bodiless

Hosts.

And our Holy Father Stephen the Sabbaite.

14 Holy Apostle Aquila.

15 Holy Martyrs Cyricus and Julitta, his mother.

And the Holy Equal-of-the-Apostles Great
Prince Vladimir, called in holy baptism Basil.

Common Service to the Martyrs the night before

Prokeimenon, Fourth Tone:

Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Сти́хъ: Вѣ цѣрквахъ благословѣте бѣга, гдѣ
ѿ истѣчѣннѣхъ израилевыхъ.

Аллилу́ѳа, гласъ 3:

ИЗъ ѡутѣхъ младе́нѣцъ и едѣщихъ
совершѣхъ есѣ хвалѣ.

Прича́стєнхъ: Радѣйтеся, прѣведѣнїи:

**Владѣ́мїрѣ, на ѡутрєни прокѣ́менхъ,
гласъ 4:**

Вознесѣхъ избрѣ́ннаго ѿ люде́й моѣхъ.

Сти́хъ: Ибо рѣка́ моѣ застѣпѣтъ егѣ.

На литѣ́ргїи прокѣ́менхъ, гласъ 6:

Пѣйте бѣгѣ́ нашемѣ, пѣйте:

Сти́хъ: Есѣ гдѣ́быцы, восплещѣ́те рѣка́ми:

Аллилу́ѳа, гласъ 5:

Вознесѣхъ избрѣ́ннаго ѿ люде́й моѣхъ.

Verse: In congregations bless ye God, the Lord from the well-springs of Israel.

Alleluia, Seventh Tone:

Out of the mouth of babes and sucklings hast Thou perfected praise.

Communion Hymn: Be glad in the Lord, and rejoice:

**To St. Vladimir, Prokeimenon at Matins,
Fourth Tone:**

I have raised up the chosen one of My people.

Verse: For My hand shall be unto him an ally.

At Liturgy, Prokeimenon, Third Tone:

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.

Verse: Clap your hands, all ye nations:

Alleluia, Sixth Tone

I have raised up one chosen out of My people.

С҃ТІХЪ: Ибо рѣка моя застѣпнѣтъ єго̀.

Прича́стєнхъ: Вѣ пѡмѡть вѣчнѡю:

Разрѣше́ніе кѡнѡ ѡ́блѣа.

Ѹ Ѹ С҃ТІАГѢ ѿщенномѣченника а́ддногѣна,
ѡ́ десѡтѣ ѡученикѡ єго̀:

И пѡмѡть с҃тѣхъ ѡт҃ѣцъ шестѣ
соборѡвѡ.

Слѣ́жба всѡ вѣ недѣлю 3-ю
по пѡсѣѣ.

Ѹ 3 С҃ТІА великомѣченицы ма́рины.

Разрѣше́ніе кѡнѡ ѡ́блѣа.
Слѣ́жба ѡ́бща мѣченицѡ.

Прича́стєнхъ: Вѣ пѡмѡть вѣчнѡю:

А ѡ́ С҃ТІАГѢ мѣченика ѡ́акѡфа, ѡ́же во
а́мастрѣѣ: И с҃тІАГѢ мѣченика ємѣліа́на:
И прѣнагѡ ѡт҃ца на́шегѡ многостра-
дѣ́лнагѡ ѡ́уа́нна, зачѣ́орника печѣ́рскагѡ,

Verse: For My hand shall be unto him an ally, and Mine arm shall strengthen him.

Communion Hymn: In everlasting remembrance:

Wine and oil allowed.

16 Holy Hieromartyr Athenogenes, and his ten disciples.

And commemoration of the Holy Fathers of the First Six Ecumenical Councils.

The whole service on the 7th Sunday of Pascha.

17 Holy Greatmartyr Marina.

Wine and oil allowed.

Common Service to Martyrs.

Communion Hymn: In everlasting remembrance:

18 Holy Martyr Hyacinth of Amastris. And the Holy Martyr Emilian. And our Holy Father John the Long-suffering, recluse

иже въ кїевѣ: и прѣнагѡ ѡтца нашегѡ
пѣмвы, затворника печерскагѡ, почи-
вающагѡ въ дальнихъ пещерахъ.

г. ѿ. Прѣныѧ матере нашеѧ макріны,
сестры великагѡ васіліѧ: и прѣнагѡ
ѡтца нашегѡ діѧ: и прѣнагѡ ѡтца
нашегѡ пачіѧ печерскагѡ, почивающагѡ
въ дальнихъ пещерахъ.

и ѡбръщеніе и пренесеніе честныхъ мощей
прѣнагѡ ѡтца нашегѡ серафіма,
саровскагѡ чудотворца.

Слѣжба ѡбца прѣноиѧ.

Разрѣшеніе вина и елеѧ.

в. к. ѡтѧгѡ славагѡ прѣрока илїѧ.

Прѣдзникъ, и разрѣшеніе вина и елеѧ.
На оутрени и на литургїи слѣжба ѡбца
прѣрокѡвѡ.

of the Caves in Kiev. And our Holy Father
Pambo, recluse of the Caves, who resteth in
the Far Caves.

19 Our Holy Mother Macrina, sister of
Basil the Great. And our Holy Father Dios.
And our Holy Father Paisius of the Caves,
who resteth in the Far Caves.

And the Uncovering and Translation of the
honourable relics of our Holy Father Sera-
phim, Wonderworker of Sarov.

Common Service to a Monastic Saint.

Wine and oil allowed.

20 Holy Glorious Prophet Elijah.

Feast, and wine and oil allowed.

At Matins and at Liturgy, Common Service
to Prophets.

А І҃А Прѣбныхъ ѿтѣцъ на́шихъ съмѣо́на,
хрѣ́та ра́ди ѱоро́дникаго, ѿ іуа́нна спосѣтника
ѣго́: ѿ сѣаго прѣ́рока іезе́кіила: ѿ прѣ́-
наго ѿтца́ на́шего ѿнѣфріа молчали́-
ваго печѣ́рскаго: ѿ прѣ́наго ѿтца́
на́шего ѿннѣ́ма, за́творника печѣ́р-
скаго.

З І҃В СѢ́ѡА мѣ́роносцы ѿ ра́внопо́-
сто́льных ма́рин магда́лны:

ѿ возвра́щеніе мо́щей сѣаго сѣ́енно-
мѣ́ченника фѡ́ки.

Разрѣ́шеніе вѣ́на ѿ сѣ́ла.
Слѣ́жба мѣ́ченицъ ѡ́бща.

З І҃Г СѢ́ѡХъ мѣ́ченикхъ: трофѣ́ма,
део́фла, ѿ ѿже съ нимнѣ.

Е І҃А СѢ́ѡА великомѣ́ченицы хрѣ́стіны:

на лѣтѣ́ргѣи слѣ́жба ѡ́бща мѣ́ченицъ.

Прича́стєнє: ѿ пѣ́матъ вѣ́чнѣю:

ѿ сѣ́ѡхъ мѣ́ченикхъ боро́иса ѿ гла́бѣа, во
сѣ́ѣмъ крещѣ́нїи наре́ченныхъ ро́мана ѿ
даві́да:

21 Our Holy Fathers Symeon, Fool for the
sake of Christ, and John his co-faster. And
the Holy Prophet Ezekiel. And our Holy
Father Onesimus, recluse of the Caves.

22 Holy Myrrh-bearer and Equal-of-the-
Apostles Mary Magdalene.

And the Returning of the relics of Holy
Hieromartyr Phocas.

Wine and oil allowed.

Common Service to a Martyrs.

23 Holy Martyrs Trophimus, Theophilus,
and those with them.

24 Holy Greatmartyr Christina.

At Liturgy, Common Service to Holy
Womenmartyrs.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance:

And the Holy Martyrs Boris and Gleb, in
holy baptism called Romanus and David.

На оугрени прокіменх:

Воззваша праведни, и гдѣ оуслыша ихъ.
Стѣхъ: Мнози скорби праведнымъ:

На литургии служба мучениковъ ѿбща.

И прѣбнаго ѿца нашего полѣкарпа
 печерскаго.

А кѣ Оуспѣніе стѣла анны, матери престола
 бцы: И пѣмать стѣхъ женъ: Олимпіады
 и еупразіи:

Разрѣшеніе вина и елеа.

Служба всѣхъ апостолѣвъ въ ѿдѣе.

И преставленіе прѣбнаго ѿца нашего
 макарія, желтоводскаго чудотворца.

Служба ѿбща прѣбныхъ.

Г кѣ Стѣго цѣнногъ мученика ермолаа, и
 ѿже съ нимъ: И стѣла прѣбномученицы
 параскѣвы: И прѣбнаго ѿца нашего
 многотрапальнаго мѡѡсеа оугрина,

At Matins, Prokeimenon:

The righteous cried, and the Lord heard
 them.

Verse: Many are the troubles of the right-
 teous:

At Liturgy, Common Service to Martyrs.

And our Holy Father Polycarp of the Caves.

25 The Dormition of St. Anna the mother
 of the Most Holy Theotokos. And the mem-
 ory of the Holy Women Olympias (Olym-
 piada) and Eupraxia.

Wine and oil allowed.

The whole service on September 9th.

And the Repose of our Holy Father
 Macarius, Wonderworker of Zheltovod.

Common Service to Monastic Saints.

26 Holy Hieromartyr Hermolaus and those
 with him. And Holy Nunmartyr Parasceve.
 And our Holy Father, the Longsuffering
 Moses the Hungarian, Wonderworker of

ЧѢДОТВО́РЦА ПЕЧЕ́РСКАГѠ. И
 ПРѢ́НАГѠ ѾТЦА́ НА́ШЕГѠ МѠУ́СЕА,
 ЧѢДОТВО́РЦА ПЕЧЕ́РСКАГѠ, ПОЧИНВ́ЮЩАГѠ
 ВЪ ДА́ЛЬНИХЪ ПЕЩЕ́РАХЪ.

ВЪ КЪ́З ѾТ́АГѠ ВЕЛНКОМѸЧЕННИКА И ЦѢЛН́ТЕЛА
 ПА́НТЕЛЕ́ИМѠНА.

РАЗРѢ́ШЕ́НІЕ КИ́НА И СЛА́ВА.
 НА ЛІ́ТЪРГІ́И ПРОКІ́МЕНЪ, ГЛА́СЪ ДЪ:
 ДН́ВЕНЪ БГ҃Ъ ВО С҃ТѸ́ХЪ СВОИ́ХЪ:

С҃ТІ́ХЪ: ВЪ ЦѢ́РКВАХЪ БЛАГОСЛОВИ́ТЕ БГ҃А:

А́ЛЛА́ЛѸ́А, ГЛА́СЪ БЪ:
 ПРА́ВЕДНИКЪ ІА́КѠВЪ ФІ́НІКЪСЪ ПРОЦВѣ́ТѢ́ТЪ:

ПРИЧА́СТІЕ: ВЪ ПА́МЯТЬ ВѢ́ЧНОЮ:

ПРЕСТАВЛ́ЕНІЕ ПРѢ́НАГѠ ѾТЦА́ НА́ШЕГѠ
 ГЕ́РМАНА А́ЛЛА́СКННСКАГѠ ЧѢДОТВО́РЦА.

the Caves. And our Holy Father Moses, Wonderworker of the Caves, who resteth in the Far Caves.

27 Holy Greatmartyr and Healer Panteleimon.

Wine and oil allowed.

At Liturgy, Prokeimenon, Fourth Tone:
 Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Verse: In congregations bless ye God, the Lord from the well-springs of Israel.

Alleluia, Second Tone

The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

Communion Hymn: In everlasting remembrance:

And the Repose of our Holy Father Herman, Wonderworker of Alaska.

а ѿ свѣѣхъ апостолѣхъ ѿ дѣлѣконѣхъ:
прѣхѣра, нѣканора, тѣмона ѿ пармена:

вѣ тѣмъ же дѣнь прѣздѣемъ ѿ явлѣнїѣ ікѣны
смолѣнскїѣ, прѣчѣтыѣ вѣлѣцы нѣшеѣ бѣцы,
ѿ дѣгѣтрїѣ.

Слѣже вѣ септѣмрїѣ во ѿ дѣнь.

з ѿ свѣѣхъ мѣчѣннїка каллїнїка.

с ѿ свѣѣхъ апостолѣхъ сілы ѿ сілѣана, ѿ
нѣже сѣ нѣмнѣ.

с ѿ прѣдпрѣздѣнствѣ прѣнѣхѣждѣнїѣ
чѣртѣнѣгѣ ѿ жнѣотѣврѣщагѣ крѣстѣ гѣдѣнѣ:
ѿ свѣѣхъ прѣвѣдѣнѣгѣ еудѣокїѣ.

Слѣже ѿ ѣщѣ прѣпѣномѣ.

28 The Holy Apostles and Deacons: Prochorus, Nicanor, Timon and Parmenas.

On the same day we celebrate the Appearing of the Smolensk Icon of our Most Pure Lady Theotokos, the Hodigitria.

The whole service on September 8th.

29 Holy Martyr Callinicus.

30 Holy Apostles Silas and Silvanus, and those with them.

31 The Forefeast of the Procession of the Precious and Life-giving Cross of the Lord. And Holy and Righteous Eudocimus.

Common Service to a Monastic Saint.

МѢСЯЦЪ АΥΓΟΥΣΤΥ,
 ѿмѣѧй днѣй двѣ.
 дѣнь ѿмать часѡвъ г҃и,
 а нощь двѣ.

А ѿ Пронехождѣнїе честныхъ дрѣвъ
 честнаго ѿ животворѧщаго креста: ѿ
 свѣтыхъ седмїи мученикѡвъ маккавѣевъ, ѿ
 матере ихъ солѡмонїи ѿ учительа ихъ
 елѣазара.

На ѡсѡбѣнїе воды прокїменъ,
 гласъ г҃и:

Гдѣ просвѣщенїе мое ѿ спасїтеля моего,
 когдѣ ѡубоююся;

Свѣтъ: Гдѣ защититель живота моего,
 ѡ когдѣ ѡутрашюся;

На литургїи прокїменъ, гласъ 6:

Спасїи, гдѣи, людемъ твоимъ, ѿ благословенїи
 достоѧнїе твое.

Свѣтъ: Въ тебѣ, гдѣи, воззовѣ, бже мой,
 да не премолчиши ѡ менѣ.

The Month of August

Which hath 31 days.

The day hath thirteen hours, and the night
 eleven.

1 The Bringing Out of the Honourable
 Wood of the Venerable and Life-giving
 Cross. And the Holy Seven Maccabean
 Martyrs; and their mother Solomonia, and
 their teacher Eleazar.

At the Blessing of the Waters,
 Prokeimenon, Third Tone:

The Lord is my light and my Saviour; whom
 then shall I fear?

Verse: The Lord is the defender of My life;
 of whom then shall I be afraid?

At Liturgy, Prokeimenon, Sixth Tone:
 Save, O Lord, Thy people and bless Thine
 inheritance.

Verse: Unto Thee, O Lord, will I cry; O my
 God, be not silent unto me.

СѢѢМЪ ПРОКІМЕНЪ:

СѢѢМЪ, ѢЖЕ СДѢТЬ НА ЗЕМЛѢ СГВѢ, ОУДНВѢ
ГДѢ ВСѢ ХОТѢНІА СВОѢ ВЪ НѢХЪ.

Алмнѡдѡ: Поманѣ сѡнмъ твоѣ, сѡгѡже
сѡжѡмъ сѡн Ѣспѣрѡ.

СѢѢХЪ: БѢЖЕ ЦРѢ НАШЪ ПРѢЖДЕ ВѢКА,
СОДѢЛА СПАСѢНІЕ ПОСРЕДѢ ЗЕМЛѢ.

СѢѢМЪ:

ВОЗЗВѢША ПРѢВЕДНѢ, Ѣ ГДѢ ОУСЛЫША ѢХЪ.

Прнѡсѡтѡ: Знѡменѡсѡ на нѡсѡ свѣтѡ
лицѡ твоѡгѡ, гдѢ.

Арѡгѡ: Рѡдѡитѡсѡ, прѡведнѢ, ѡ гдѢ:

ГѢ Пренесѣнѣ моцѣн сѡгѡгѡ перво-
мѡченника Ѣ архѡдѡкона сѡсѡфѡна:

Prokeimenon to the Saints, Fourth Tone:

In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them.

Alleluia: Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

Verse: But God is our king before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth.

And for the Maccabees, Fourth Tone:

The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations.

Communion Hymn to the Cross: The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us.

And for the Maccabees: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

2 The Translation of the relics of the Holy Protomartyr and Archdeacon Stephen.

Служба апостоломъ ѿбщи.

И сѣгѡ васіліа, хрѣта ради юродиваго,
москѡвскаго чюдотворца.

Служба ѿбщи мученика.

Въ прѣпныхъ отъца нашихъ: ісаакіа,
далмѣта и фауста: въ тойже день пре-
ставленіе прѣпнаго отца нашего
антѡнія римлянина, новгородскаго
чюдотворца.

Служба прѣпныхъ ѿбщи.

А дѣтѣхъ семихъ отрокѡвъ, иже во
ефесѣ: и сѣгѡ прѣпомученицы
евдокіи.

Зѣ Предпразднство прѣображеніа гда
нашего іиса хрѣта: и сѣгѡ мученика
евѣнгіа.

Съ сѣгѡ прѣображеніе гда бга
и спаса нашего іиса хрѣта.

Праздникъ, и разрѣшеніе рыбы.

Common Service to the Apostles.

And St. Basil, Fool for the sake of Christ,
Wonderworker of Moscow.

Common Service to a Martyr.

3 Our Holy Fathers Isaac, Dalmatus, and
Faustus. On the same day the Repose of our
Holy Father Anthony the Roman, wonder-
worker of Novgorod.

Common Service to Monastic Saints.

4 The Holy Seven Youths of Ephesus.
And the Holy Nunmartyr Eudocia.

5 The Forefeast of the Transfiguration of
our Lord Jesus Christ. And the Holy Mar-
tyr Eusigmus.

6 The Holy Transfiguration of our Lord
God and Saviour Jesus Christ.

Feast, and fish allowed.

Въ то́йже дѣнь вѣ́чера прокі́менъ,
гласъ 3:

Бѣ́хъ на́шъ на небе́сѣхъ ѿ на́ землѣ́, всѣ́,
сѣ́нька во́схотѣ́, сотвори́.

Стѣ́хъ: Во ѿсхо́дѣ́ ісра́илевѣ́ ѿ егѣ́пта,
до́мъ іа́ковла ѿ́зъ люде́й вѣ́ркаръ.

Стѣ́хъ: Мо́ре ви́дѣ́ ѿ по́вѣ́жѣ́, іорда́нъ
возврати́сѣ впа́ть.

Стѣ́хъ: Чтѣ́ ти сѣ́тъ, мо́ре, іа́ков по́вѣ́гло
сѣ́тъ; ѿ́ тебѣ́, іорда́не, іа́ков возврати́сѣ
сѣ́тъ впа́ть;

И́ па́ки: Бѣ́хъ на́шъ на небе́сѣхъ ѿ на́ землѣ́:

Ѹ̇ 3 Стѣ́гъ прѣ́номѣ́ченника домо́тіа.

Про́кіменъ: Че́стна́ прѣ́дъ гдѣ́мъ сме́рть
препо́добныхъ егѣ́.

Стѣ́хъ: Чтѣ́ возда́мъ гдѣ́ви ѡ́ вѣ́хъ, іа́же
возда́де́ ми;

А́ллендѣ́іа, гласъ 4:

Правѣ́дникъ іа́ков фѣ́нѣ́хъ процвѣ́тѣ́тъ,
іа́ков ке́дръ, ѿ́же въ ли́банѣ́ ѡ́множитсѣ́.

On the same day at Vespers, Prokeimenon,
Seventh Tone

Our God is in heaven and on earth; all things
soever He hath willed, He hath done.

Verse: When Israel went out of Egypt, and
the house of Jacob from among a barbarous
people, Judea became His sanctuary.

Verse: The sea beheld and fled, Jordan
turned back.

Verse: What aileth thee, O sea, that thou
fleddest? And thou Jordan, that thou didst
turn back?

And again: Our God is in heaven and on
earth...

7 Holy Monkmartyr Dometius.

Prokeimenon: Precious in the sight of the
Lord is the death of His saints.

Verse: What shall I render unto the Lord for
all that He hath rendered unto me?

Alleluia, Fourth Tone

The righteous man shall flourish like a palm
tree, and like a cedar in Lebanon shall he be
multiplied.

Прича́стєнхъ: Вѣ пѣмѣть вѣчнѣю:

И прѣбнагѡ ѡтца нѣшегѡ пѣмена печѣ́р-
скагѡ многоболѣ́зненнагѡ: И прѣб-
нагѡ ѡтца нѣшегѡ пѣмена, по́стника
печѣ́рскагѡ, почи́ающагѡ въ дѣ́льнихъ
пещѣ́рахъ: И прѣбнагѡ ѡтца нѣшегѡ
меркѣ́рїа печѣ́рскагѡ, е́пископа смо-
ле́нскагѡ.

ДѢ ѡтца́гѡ е́мїлі́ана ѱѡповѣ́дника,
е́пископа кѣ́зїіе́скагѡ: И прѣбнагѡ ѡтца
нѣшегѡ грѣ́горїа, і́кѡнопи́сца печѣ́рскагѡ.

Г. ѡтца́гѡ а́постола ма́тѣїа.

Слѣ́жба ѡ́бща а́посто́лѡвѣхъ.

ВѢ ѡтца́гѡ мѣ́ченика ѡ́ архїді́акона
лауре́нтіа.

ДѢ ѡтца́гѡ мѣ́ченика ѡ́ архїді́акона
ѡ́упла: И прѣ́бномѣ́ченикѡвѣхъ печѣ́рскихъ
васї́ліа ѡ́ де́одѡра: И прѣбнагѡ ѡтца
нѣшегѡ де́одѡра печѣ́рскагѡ, кнѣ́зѣ
ѡ́стро́жскагѡ, почи́ающагѡ въ
дѣ́льнихъ пещѣ́рахъ.

Communion Hymn: In everlasting remem-
brance:

And our Holy Father Pimen the Much-ailing
of the Caves. And our Holy Father Pimen,
faster of the Caves, who resteth in the Far
Caves. And our Holy Father Mercurius of
the Caves, bishop of Smolensk.

8 St. Emilian the Confessor, bishop of
Cyzicus. And our Holy Father Gregory,
iconographer of the Caves.

9 Holy Apostle Matthias.

Common Service to the Apostles.

10 Holy Martyr and Archdeacon Lau-
rence.

11 Holy Martyr and Archdeacon Euplus.
And the Monkmartyrs of the Caves, Basil
and Theodore. And our Holy Father Theo-
dore of the Caves, Prince of Ostrog, who
resteth in the Far Caves.

З ѿ сѣѣхъ мѹченикѹ: фѡтїа ѿ
анїкїтѹ.

С г҃и Прѣнагѹ ѡтца нашегѹ махіма
исповѣдника: Иже во сѣѣхъ ѡтца
нашегѹ тѹхна, епископа
коронежскагѹ, задонскагѹ чюдотворца.

Въ сїѣ дѣнь ѡдѣгѣа прѣзидникѹ
прѣображенїа.

Е д҃и Прѣпрѣзидство ѡспєнїа пресѣѣа
вѣгородницы: И сѣгѹ прѣрока мїхаї:

И пренесєнїе честныѣхъ моцїѣ прѣ-
нагѹ ѡтца нашегѹ дѣодосїа, игмєна
печѣрскагѹ.

Д с҃и ѡспєнїе пресѣѣа вѣчцы
нашеѣ вѣцы ѿ пренесєнїа мїѣн.

Прѣзидникѹ, ѿ разрѣшенїе рыбы.

На ѡтѣренїи прокїменѹ, гласъ д҃и:

Поманѹ ѿма твоє во всѣкомѹ родѣ ѿ
родѣ.

12 Holy Martyrs Photius and Anicletus.

13 Our Holy Father Maximus the Confessor. And our father among the saints, Tikhon (Tychon), bishop of Voronezh, Wonderworker of Zadonsk.

On this day is the Apodosis of the Feast of Transfiguration.

14 The Forefeast of the Dormition of the Most Holy Theotokos. And Holy Prophet Micah.

And the traslation of the relics of our Holy Father Theodosius, Abbot of the Kiev Caves.

15 The Dormition of Our Most Holy Lady Theotokos and Ever Virgin Mary.

Feast, and fish allowed.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone

I shall commemorate thy name in every generation and generation.

СѢТІХЪ: ѿрыгнѹ сѣрдце моє слово блага,
глаголю азъ дѣла моѧ цр҃кви.

Слѣже всѧ септѣмврїа во ѿ дѣнь.

Г҃И ѿ Едесса пренесѣніе въ константи́нъ
гра́дъ нерѣкотворѣннагѹ ѿбразѹ г҃а б҃га ѿ
спаса нашегѹ и҃на хр҃та, рѣкше сѣтагѹ
оубрѣа:

И сѣтагѹ мѹченика діомѣда.

ѿце хра́мъ, на оутрѣни прокі́менъ:

Г҃ди, во свѣтѣ́ лицѹ твоегѹ по́ндемъ, ѿ
ѡ и҃мени твоемѹ возра́дѹемъ ко вѣ́ки.

СѢТІХЪ: вѣдѣша всѧ концы́ земли спасѣніе
б҃га нашегѹ.

На лѣтѹр҃гѣи прокі́менъ, гласъ д҃:

Воспо́йте г҃евѣи пѣ́снь но́вѹ, ѿкѹ днѣвна
сѹтворѣ́ г҃а.

СѢТІХЪ: вѣдѣша всѧ концы́ земли спасѣніе
б҃га нашегѹ.

Verse: My heart hath poured forth a good
word; I speak of my works to the king.

Service for September 8th.

16 The Translation from Edessa to Con-
stantinople of the Image-not-made-by-
hands of our Lord God and Saviour Jesus
Christ.

And Holy Martyr Diomedes.

If it be the feast of the temple, at Matins,
Prokeimenon, Fourth Tone

O Lord, in the light of Thy face shall we
walk, and in Thy name shall we rejoice unto
the ages.

Verse: All the ends of the earth have seen the
salvation of our God.

At Liturgy, Prokeimenon, Fourth Tone

O sing unto the Lord a new song, for the
Lord hath done marvelous things.

Verse: All the ends of the earth have seen the
salvation of our God.

АЛЛЕЛУІА, ГЛАСЪ ДЪ:

ГДН, во свѣтѣ лицѣ твоегѡ поидемъ, ѿ
ѡ ѿмени твоемъ возрѣдемъ во вѣки.

Присѣстєнє: ГДН, во свѣтѣ лицѣ твоегѡ
поидемъ, ѿ ѡ ѿмени твоемъ возрѣдемъ
во вѣки.

ВЪ СѢ СѢАГѡ мѹченика мѹрѡна: ѿ
прѣнагѡ ѡтца нашегѡ алыпіа,
іконописца печѣрскагѡ.

А СѢ СѢАГѡ мѹченикѡ флѡра ѿ лѡра.

Слѣжба ѡбща мѹченикѡвѡ.

З СѢ СѢАГѡ мѹченика адрѣа стратилѣта,
ѿ ѿже съ нѣмъ:

Слѣжба мѹченикѡвѡ ѡбща.

Въ тойже дѣнь празнѣемъ пресѣѣи бѣѣ,
выѣшагѡ радѣи мѡлосѣрдѣа ѡ ікѡны сѣ
сѣѣа, нариѣемъа донскѣа.

С СѢ СѢАГѡ прѣрѡка самѣла.

Alleluia, Fourth Tone

O Lord, in the light of Thy face shall we
walk, and in Thy name shall we rejoice for
ever.

Communion Hymn: O Lord, in the light of
Thy face shall we walk, and in Thy nameshall
we rejoice for ever.

17 Holy Martyr Myron. And our Holy
Fathert Alypius, iconographer of the Caves.

18 Holy Martyrs Florus and Laurus.

Common Service to the Martyrs.

19 Holy Martyr Andrew Stratelates and
those with him.

Common Service to the Martyrs.

On the same day we celebrate to the Most
Holy Theokos because her compassion
shown through her holy icon, called “of the
Don”.

20 Holy Prophet Samuel.

Є ꙗ Сѣ́агѡ апѡ́стола ꙗада́а: ꙗ сѣ́аа
мѣ́ченицы вѣ́ссы: ꙗ прѣста́влѣнїѣ
прѣ́нагѡ о́тца на́шегѡ ѡвра́мїа
ѡрхі́мандрїта, смоле́нскагѡ чѣдо́твѡрца:

Слѣ́жба прѣ́бныхъ о́бща.

ꙗ прѣ́нагѡ о́тца на́шегѡ ѡвра́мїа
трудолю́бїагѡ, печѣ́рскагѡ.

Д ꙗв Сѣ́агѡ мѣ́ченика ѡгадо́нїка, ѡ ѡ́же
сѣ́ нѣ́мѡ.

Г ꙗв Сѣ́агѡ мѣ́ченика ѡппа: ꙗ ѡ́щенно-
мѣ́ченика ѡрїне́а, є́пископа ѡѡ́нскагѡ.

ꙗ ѡ́дѡдѣ́са прѣ́зданнїкѡ ѡ́спѣнїа прѣ́сѣ́а
ѡ́цы.

В ꙗв Сѣ́агѡ ѡ́щенномѣ́ченика євту́ха: ꙗ
прене́сѣнїѣ че́стнѡхъ мо́щїѣ ѡ́же во сѣ́ахъ
о́тца на́шегѡ পে́тра, мѣ́трополїта
кїѣ́скагѡ ѡ́ всѣ́а русї́и, чѣдо́твѡрца.

21 Holy Apostle Thaddeus. And Holy
Martyr Bassa. And the Repose of our Holy
Father Abramius the Archimandrite, Won-
derworker of Smolensk.

Common Service to Monastic Saints.

And our Holy Father Abramius the Lover-
of-labour, of the Caves.

22 Holy Martyr Agathonicus, and those
with him.

23 Holy Martyr Lupus. And Hieromartyr
Irenaeus, bishop of Lyons.

And the Apodosis of the Feast of the Dormi-
tion of the Most Holy Theotokos.

24 Holy Hieromartyr Eutychus. And the
Translation of the honourable relics of our
father among the saints, Peter, metropolitan
of Kiev and All Russia, Wonderworker.

СЛЪЖБА ѢЩА С҃ТІТЕЛЕЙ.

а К҃Е Возвращеніе мощей с҃тѣгѡ апѡстола
бардоломеѡ: ꙗ с҃тѣгѡ апѡстола тїта.

СЛЪЖБА ѢЩА апѡСТОЛѢВЪ.

з К҃С С҃ТѢХЪ мѢЧЕННИКЪ АДРІАНА ꙗ НАТАЛІИ:
ЕѢ СЕИ ДЕНЬ ПРАЗДНЕМЪ ВОЗЛѢДОВАНІЕ
ПОХВАЛЬНО ЧДОТВОРНЫѢ ІКѢНЫ
ВЛАДІМІРСКІѢ, ПРЕЧТЫѢ ВЛЧЦЫ НАШЕѢ
ВГОРОДНЦЫ ꙗ ПРИСНОДѢВЫ МРІИ.

СЛЪЖБА ВСА СЕПТЕМВРІѢ ВО И ДЕНЬ.

с К҃З Прѣнагѡ О҃тца нашегѡ пімена:

СЛЪЖБА ПРѢНЫМЪ ѢЩА.

ꙗ с҃тѣгѡ с҃щенномѢченика кѢКШИ ꙗ
пімена поустника, печѣрскихъ

Common Service to Hierarchs.

25 The Return of the relics of the Holy
Apostle Bartholomew. And the Holy Apost-
le Titus.

Common Service to Apostles.

26 Holy Martyrs Adrian and Natalia. On
the same day we celebrate the Meeting of
the laudatory, miraculous Vladimir Icon of
our Most Holy Theotokos and Ever-Virgin
Mary.

The whole service on September 9th.

27 Our Holy Father Pimen (Poemen).

Common Service to Monastic Saints.

And the Holy Hieromartyr Kuksha and
Pimen the Faster, of the Caves.

Ѣ КИ Прѣнагѡ Ѡтца нѡшегѡ мѡѵсеа
мѡриѡна. И прѣнагѡ Ѡтца нѡшегѡ
іѡѡа, и҃г҃мѡна почѡевскагѡ. Вх сѣй дѣнь
прѡздѡнѣтсѡ іѡѡѡрз прѣбныхъ Ѡтѣцъ
печѣрскихъ, почивѡющихъ въ дальнихъ
пещѣрахъ: И прѣнагѡ Ѡтца нѡшегѡ
кассіѡна, зѡтѡѡрника печѣрскагѡ,
почивѡющагѡ въ дальнихъ пещѣрахъ.

ДѢДѢ ОУСѢКНОВѢНІЕ ЧЕСТНЫѢА ГЛАВЫ
ЧЕСТНАГѡ СЛАВНАГѡ ПРѢѡКА, ПРЕДѢЧН ІИ
КРЕСТНІТЕЛѢ ГДѢА Іѡѡнна.

Прѡздѡникъ и҃и поѡстѣ.

На ѡѡтрѣнн прокѡименхъ:

Честнаѡ предѡ гдѣмѡ смѣртѣ прѣпоѡѡбныхъ
сгѡѡ.

СѢТІХЪ: ЧѢѡ ВОЗДАѢМЪ ГДѢВН ѡ ВРѢХЪ, ІѢЖЕ
ВОЗДАДѢ МН;

На лѣтѡргіи прокѡименхъ, глѡсѣ Ѣ:

ВОЗВЕСЕЛНѢТСѡ ПРѡВЕДНИКЪ ѡ ГДѢ И
ѡѡПѡѡѣтѣ на негѡѡ.

СѢТІХЪ: ОУСЛЫШН, БЖЕ, ГЛѡСЪ МОѢ, ВНЕГДА
МОЛНѢМНѢА КЪ ТБѢѢ.

28 Our Holy Father Moses the Black. And
our Holy Father Job, Abbot of Pochaev. On
the same day is celebrated the Synaxis of the
Holy Fathers of the Caves, who rest in the
Far Caves. And our Holy Father Cassian,
recluse of the Caves, who resteth in the Far
Caves.

29 The Beheading of the honourable, glori-
ous Prophet, Forerunner, and Baptist of the
Lord, John.

Feast and fast.

At Matins, Prokeimenon, Fourth Tone
Precious in the sight of the Lord is the death
of His saints.

Verse: What shall I render unto the Lord for
all that He hath rendered unto me?

At Liturgy, Prokeimenon, Seventh Tone:
The righteous man shall be glad in the Lord,
and shall hope in Him.

Verse: Hearken, O God, unto my prayer,
when I make supplication unto Thee.

АЛЛЕЛІА, ГЛАСЪ ДЪ:

Праведникъ ѡбѣдѣетъ флорити, ꙗкоже кедра, ꙗже въ лѣбанѣ, оумножитсѧ.

Стихъ: Насаждени въ домѣ гдѣни, во двѣрехъ бѣга нашихъ процвѣтѣтъ.

Примечаніе: Въ пѣснь вѣчнѣю:

Глѣ. ꙗже во стѣхъ оутѣхъ нашихъ, патріарховъ константинограда: Александра, ѡвѣнна, и павла новаго: и пренесеніе мощей стѣго благовернаго великаго князя Александра невскаго, и зъ владиміра въ царствѣющій градъ стѣго петра: и прѣнаго оутѣа нашихъ Александра, свѣрскаго чюдотворца.

Слѣжба ѡбща прѣвннеческа.

Въ ла. Положеніе честнаго пояса прѣвѣта вѣщцы нашей бѣгѣдницы.

Разрѣшеніе вѣна и слѣа.

Alleluia, Fourth Tone

The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

Verse: They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.

Communion Hymn: In everlasting remembrance:

30 Our fathers among the saints, the patriarchs of Constantinople: Alexander, John, and Paul the New. **And the Translation of the relics of the Holy Right-believing Grand Prince Alexander Nevsky from Vladimir to the imperial city of St. Petersburg.** And our Holy Father Alexander, Wonderworker of Svir.

Common Service to Monastic Saints.

31 The Placing of the venerable Sash (Belt) of our Most Holy Lady Theotokos.

Wine and oil allowed.